America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注

-汉音元素范例 10-

赵 京 Jing Zhao



出版：US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

zhao.cpri@gmail.com

印刷：Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560 USA

2026 年 7 月 31 日第 11 版

字/词母数：167 千

ISBN 国际书号: 9-781312-088078



【目 录】

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1

2. Freemasonry, Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命 …25

3. The Federalist/《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注 …47

4. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期 …68

5. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国 19 世纪的军事历程译注 …87

6. California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄋㄛㄋㄞㄊㄜ …103

7. 始终站在美国左翼的左翼 …125

8. Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国资本主义 …129

9. 脱缰的 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统 …139

10. 独特的 Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-/海兵队 …154

11. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国价值观念瓦解之际社会体制的转换 …166

【编辑前言】

本书收集 2017 年来关于 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史、政治、社会等领域的译注论文章，汇集成一册，展示汉音元素方案除了消除现行的用表意汉字翻译外来词语的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，用汉音元素词母转写的概念/名词还可以被双向排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望汉语书写系统早日采用汉音元素来转写翻译非汉文明以外的词语，全面准确正确地转写介绍、评述汉语以外的文明，丰富汉语的表述，改善、扩展汉语的思维。

本书的译注论内容与没有采用汉音元素书写系统的《美国评论集》（2017 年第 4 版）、Shareholder Proposals: The Archimedes Lever of a Social Gadfly （2022, 4th Edition），《企业治理与社会责任 Corporate Governance Accountability & Social Responsibility》（2020 年第 4 版）、《Shareholder Proposals/股东提案 2021-24》（2024 年第 1 版）等类似，互为补充。本书第 4 版收入“Maya/ㄇㄚㄧㄚ, Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ与 Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注”， 5 版收入“Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与 Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行”。第 6 版收入“第 4 次探访 American Bottom/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ底部”。第 7 版收入“Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国资本主义”。第 8 版移除“Maya/ㄇㄚㄧㄚ, Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ与 Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注”，收入“第 5 次探访 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带”和“America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国 19 世纪的军事历程译注”，改书名为《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》。2025 年 4 月 28 日第 9 版移除“美国进步政治历史之旅”、“Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影”、“从

Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ”、“Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行”、“第4次探访American Bottom/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ底部”、“第5次探访America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带”（它们被编入-汉音元素范例 15-《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》），加入“脱缰的Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚ儿储备系统”。2026年2月22日第10版加入“独特的Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-/海兵队”。2026年7月31日第11版加入“America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国价值观念瓦解之际社会体制的转换”。



1. 汉语书写系统表示里导入汉音元素的方案

汉语书写系统里没有语音元素书写符号（词母系统）的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不

[1] 按照语言学家Saussure/索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日初稿以来，在16册汉音元素范例《印度（及佛教）经典新译尝试》、《希腊经典新译注》、《Britain/ㄅㄧㄊㄞㄋ/不列颠文明译注》 、《罗马文明译注初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史神学政治译注论》 、《基督教历史神学政治译注》、《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》、《Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注》、《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》、《汉文明以及周边群族的书写系统》、《欧洲历史文化思想译注》、《亚洲纪行2023-25》、《Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》、《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》、《Shareholder Proposals/股东提案2021-26，加上没有收入上述范例的少数文章中转写的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、Esperanto/希望者语（所谓“世界语”）、德语、西班牙语、葡萄牙语、波兰语、俄罗斯语、乌克兰语、阿拉伯语、波斯语、乌尔都语、奥斯曼突厥语、韩语（朝鲜语）、满语、藏语、维吾尔语、蒙古语、苗语、越南语、新加坡汉语、粤语、鄂温克语（以及简略涉及的中国境内方言、美洲、台湾原住民语）等语言词汇中研究了不少转写的具体处理。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国

表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。 注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个系统研究世界上的书写系统的学者Gelb引用A. Forke, 1906，列出用在河北与山东的fan-ch'ieh/反切syllabary/音节表,有50个initial signs/声母（辅音）、12个final signs/韵母（类似元音），可以看出：在此基础上有条件分离出独立的辅音和元音词母书写系统。西方学者们把汉语文人们无法进一步发展出单独的音素词母的原因归结为对汉字的偏好。I. J. Gelb, A Study of Writing, University of Chicago Press, 1963. pp.87-88. Gelb进一步明确指出："The Chinese transliteration of proper names would be totally incomprehensible./专有名词的中文转写将完全令人无法理解。"I. J. Gelb, A Study of Writing, University of Chicago Press, 1952. pp.118. 实际上，汉字完全没有不同书写系统的音素词母之间转写的功能。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉

Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戇章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式

了。切音字运动的创始人是卢戇章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[12]和劳乃宣的《增订合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语

1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戇章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戇章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戇章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戇章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字

发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发

拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

---

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其湌去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[22]不是字母！汉文（以及日文、Tangut/西夏语、Kitan/Khitan/辽文、Jurchin/女真文、旧越南语等借用汉字的书写系统）和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音节词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，

---

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛˊ)、咔(ㄎㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、嘛(ㄇㄚˊ)、嘎(ㄍㄚ)、噶(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、嗦(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚒(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

[25] 索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如 California 大

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义

致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这

上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，https://cpri.tripod.com/cpr2020/indianciviliz ation7.pdf

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ-汉音元素方案范例 5》， ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。
http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

---

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫勹丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫勹丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是汉语文明、中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄉㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字女书[48]的功

（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 / 反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 / 兒孩글 （儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타ci키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间

能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用

短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。“Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考”（赵京，2024年5月10日）一文考察得全面一些。

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of

（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译（转写）外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]超越了制定汉语拼音时的认知[53]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[54]。

---

syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-

关于书写系统的研究，Gelb 最早采用 Grammatology 专用名词，但后来法国哲学家 Jacques Derrida /ㄉㄜㄌㄧㄉㄚ/德里达出版的 Of Grammatology 一书主要内容不是对作为词母系统的具体书写符号的研究，而是对书写表述的抽象词义的哲学诠释(由此发展出其“deconstruction/解构主义”哲学)，引起误解，所以我们还是采用“Writing Systems study/书写系统研究”，最为准确[55]。ㄉㄜㄌㄧㄉㄚ虽然对书写系统的科学研究贡献不多，他的哲学宣言却解释出真

03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]“已有文字的民族中，除汉族用汉字以外，有用藏文字母的，有用蒙文字母的，有用阿拉伯字母的，有用朝鲜字母的，还有用其他各种字母的。这些兄弟民族创造和改革文字的时候，应该采用什么字母作为基础呢？能不能就用汉字作为各民族文字的共同基础呢？过去曾经有人这样试过，没有成功，证明这条路是走不通的。如果几十个民族大家各搞一套字母，这不仅对于各族人民之间的互相学习和交流经验是个障碍，而且印刷、打字、电报的设备势必各搞一套，对于各民族今后在文化教育方面的发展极其不利。许多兄弟民族都表示这样的愿望，就是要同汉族在字母上取得一致，以便于交流文化、学习汉语和吸收汉语的名词术语。”周恩来：“当前文字改革的任务”，一九五八年一月十日在中国人民政治协商会议全国委员会的报告，最先发表于一九五八年一月十三日《人民日报》，收入《周恩来选集》（下）。此处“字母”是指“词母”，而拉丁词母无法成为与汉族一致对应的词母，只有汉音元素词母才具有这个转写的功能。

[54]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

[55] Peter Daniels, The Study of Writing Systems. The World’s Writing Systems,

理：“Exergue: 1. The one who will shine in the science of writing will shine like the sun. A scribe./题铭: 1. 谁在书写科学上大放异彩，必将如太阳般光芒四射。——一位书吏”[56]。

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，经过 10 年的研究、译注，从已经出版的 16 集范例展示：用汉音元素词母表述的、汉字无法正确或准确、无法一一对应表述的思维形式和内涵，才能提升汉文明的进化，虽然还有待于继续创新开拓，足以完备地导入到汉语的书写系统，推广普及。

常用汉音元素词母表[57]

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e

ed. Peter Daniels & William Bright, Oxford University Press, 1996.

[56] Jacques Derrida, Of Grammatology, trans. Gayatri Chakravorty Spivak, Johns Hopkins University Press, 2016.

[57] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄧ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dj]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ], [θ]	r
儿	[ɑɻ]	er, -r，-l/音节尾

ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
’		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[aɪ̯]	ai, -ai/ㄚㄧ或ㄜㄧ（上下构成）
ㄟ	[eɪ̯]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成）
ㄠ	[ɑo]-[ɑʊ̯]	au, ao, -au, -ao/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ̯]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄧㄥ	[ɟiŋ]	ying, -ing

ㄓ	[dʐ]	zh
ㄔ	[tʂʰ]	ch
ㄕ	[ʂ]	sh

［赵京，中日美比较政策研究所］

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[58]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》[59]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄛㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄛㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人ㄇㄛㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φιλημων/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

[58] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

[59]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案，Ｍｏｎｇｏｌ/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄜㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Ｒｏｓｓｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Ｒｏｓｓｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例10第1版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄜ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例3第5版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例1第8版。

【2023年6月17日第10稿补充】

Maya/ㄇㄚㄧㄚ・Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ・Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注初步，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例10第4版。

Sumer/ㄙㄨㄇㄜㄦ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例8第6版。

18-19世纪Ｒｏｓｓｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Ｒｏｓｓｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第2版。

Ｕｋｒａïｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и[Evenki]/ㄜㄨㄣㄎㄧ语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄝㄙㄆㄜㄌㄢㄊㄛ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄌㄚㄙㄇㄨㄙ/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年 12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3 版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ㄅㄛㄇㄅㄟ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ㄆㄛㄦㄊㄨㄍㄚㄦ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译注初步，Societas Iesu/Jesuits/ㄧㄝㄙㄨ/耶稣会与《圣经》汉译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/ㄆㄌㄧㄋㄨㄙ/ Pliny/普林尼译注，收入《罗马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与 Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行，第 4 次探访 American Bottom/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ底部，Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国资本主义，第 5 次探访 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ文明译注》汉音元素范例 10 第 5、6、7 版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024 年 5 月 10 日。

【2026 年 6 月 17 日第 12 稿补充】

将题目“中文书写系统里导入汉音元素的方案”改为“汉语书写系统里导入汉音元素的方案”。

自从 2024 年 7 月 27 日第 11 稿以来发表的新的汉音元素译注论文如下：

《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1，2025 年 7 月 18 日第 9 版。修改“Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄚㄉ/奥义书集》的翻译笔记”，加入“Upanishads/ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄚㄉ/奥义书集的哲学概念初译”。

《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》汉音元素范例 10，2026 年 2 月 22 日第 10 版。加入“脱缰的 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统”、“独特的 Marine Corps/海兵队”。

《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11，2025 年 10 月 1 日第 9 版。增加“日语仮名书写系统的汉音元素转写”、“仡佬族语及巴渝方言、吴语的书写文字随想”、“Vietnam/ㄨㄧㄝㄊ•ㄋㄚㄇ/越南语书写系统的转写方案”。

《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12，2024 年 12 月 10 日第 5 版，加入“灵长类行为研究对人类行为的反思”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023-25》汉音元素范例 13，2025 年 11 月 3 日第 7 版。加入“2024-25 年重庆之旅随记”、“重庆四川区域学术文化之旅”、“日本之行温故知新”。

《Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》汉音元素范例 14，2024 年 8 月 24 日第 1 版。收录旧文和新文“从宗教艺术透视 Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙治下的 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲”。

《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》汉音元素范例 15，2026 年 5 月 13 日第 6 版。加入“无可替代的 Alaska/ㄚㄌㄚㄙㄎㄚ/阿拉斯加”、“第 6 次探访 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带”、“从 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带发布信息”、“South Dakota/南ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的社会性 sin/ㄙㄧㄣ” 、“东行漫记：从 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ到 Potomac/ㄆㄛㄊㄛㄇㄚㄎ”、“Utah/ㄩㄊㄚ-、Arizona/ㄚㄌㄧㄕㄛㄋㄚ、Nevada/ㄋㄟㄨㄚㄉㄚ交界处人文地理”、“实地考察 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史性转换”。

《Shareholder Proposals/股东提案》汉音元素范例 16，2026 年 3 月 24 日第 4 版。收录旧文和新文“设立 Amazon/亚马逊公司公共政策委员会的第 2 次提案”、“改进 Charles Schwab/嘉信高层报酬的提案”、民主选举 Bank of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ银行董事会的提案“、”民主选举 BlackRock/黑岩（贝莱德）董事会的提案“、”改革 Intuitive Surgical 高层报酬的提案“、改进 Comcast 高管薪酬程序的股东提案“、”改革 Gilead Sciences 高层报酬的提案”、“Berkshire Hathaway 股东会议的提案预警“、”民主选举 Juniper Networks 董事会的提案”、“撤销 Electronic Arts/电子艺术报酬委员会的提案”、“改进 Fox/ㄈㄛㄎㄙ/福克斯公司高层报酬的提案”、“改善 Adobe/ㄚㄉㄛㄅㄧ公司高层报酬提案的过程“、”维护 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国来之不易、正被侵蚀的经济民主制度”。

书写系统是人类文明的最伟大创新。经过十年的研究、译注，基本上确立了汉音元素书写系统，完成了当代最大的文明创新。以后的工作大致沿着三个方向进行：一、继续运用汉音元素工具在历史哲学神学语言学等人文学科文明领域领域的创新，二、翻译、推广到英文、日文世界，三、参照“汉音元素词典编译的初步考量”，编制简易汉音元素词典。

2. Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣㄌㄧ、Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命

在“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”一文，我确认有必要再写另一文较为客观地译注ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣㄌㄧ(简称ㄇㄟㄙㄣ)的历史。北美的ㄇㄟㄙㄣ成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括 Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄣ/华盛顿在内的许多ㄇㄟㄙㄣ成员签署了美国独立宣言[60]，这个宣言读起来近似ㄇㄟㄙㄣ的兄弟会规章，他们的 Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的 God/ㄍㄚㄉ，更来自于ㄇㄟㄙㄣ的神圣的秘密。[61]这里通过ㄇㄟㄙㄣ与美国的创始理念的研究达到客观地译注ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄣ的一段特殊历史的目的。

【第一个北美殖民点】正统的美国史把 Mayflower/五月花号船民 1620 年到达 New Plymouth/新ㄆㄌㄧㄇㄡㄙ定居作为清教徒寻求宗教自由创建北美殖民地的起始，除了简短的《五月花号公约》[62]，著名的较为全面的文献是 John Winthrop 带领大批基督徒 1630 年在开往 New England 的大西洋途中撰写的 A Modell of Christian Charitie 和 1639 年 Fundamental Orders of Connecticut/ㄎㄙㄣㄋㄜㄎㄊㄧㄎㄨㄊ/康乃狄克成文宪法性文件，被认为是北美地区第一部按西方传统起草的基本法。近二、三十年来的研究关注 Bartholomew Gosnold 组织的 1602 年、1606-7 年从英国到达 Jamestown/ㄐㄟㄇㄗ堡定居的殖民地的历史和性质。与 Francis Bacon/ㄅㄟㄎㄙㄣ/培根有关系的

---

[60] 55个签署者中，有9个是ㄇㄟㄙㄣ。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.96.

[61]赵京:“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”, 2020年9月11日。文末列出汉音元素词汇，本文沿用。

[62] “以上帝的名起誓，阿门。大不列颠、法兰西及爱尔兰国王、信仰的捍卫者——詹姆斯国王陛下的忠实臣民，暨在本公约上署名的众人，蒙上帝的恩典，为了上帝的荣耀,并促进基督信仰与国家的荣誉，远航至弗吉尼亚北部开辟首个殖民地。根据本公约，一同在上帝面前庄严盟誓,彼此联合，共同组成公民政治体，为了保持良好秩序及推动实现前述的目标，需不时制定、颁布法案或拟定公正的法律、法规、法令、宪章框架及设立管理机构，并对殖民地普遍适用，我们承诺将完全服从并遵守。11月11日，鳕鱼角，签名为证，时英格兰、法兰西及爱尔兰等18世国王、苏格兰54世国王詹姆士陛下在位。主后1620年”威廉·布拉福德《普利茅斯开拓史》吴丹青译，第77-78页，江西人民出版社2010年。

Gosnold 本人在到达ㄐㄟㄇㄗ堡很快死去后，John Smith/ㄙㄇㄧㄙ船长成为殖民点实际的领导者，他几年后回到英国写下了包括ㄐㄟㄇㄗ堡的记录 The General Historie(1612 年出版地图，1624 年出版书)。



书中的地图显示ㄇㄟㄙㄛㄣ式指针、平衡摆、90 度尺规、卷轴，以及右上角印第安人穿的ㄇㄟㄙㄛㄣ标志工匠围裙。1717 年施洗者 John/ㄧㄛㄢㄋㄛㄙ/约翰纪念日（6 月 24 日），四个 London/ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ/伦敦的 lodge/ㄌㄛㄐ集会，选出第一个 Grand Master/大师傅、总管，正式成立 England/ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄉ/英格兰大ㄌㄛㄐ，标志着近代ㄇㄟㄙㄛㄣ运动的起点，具有秘密组织性质的ㄇㄟㄙㄛㄣ实际上多大程度参与ㄐㄟㄇㄗ堡的殖民恐怕永远都不得而知。考虑到ㄙㄇㄧㄙ本人并没有受到什么教育、书的很多内容超出他实际的经历而且对 Gosnold 赞许有加[63]，写作出版这本加入强烈ㄇㄟㄙㄛㄣ色彩的书，意味着ㄇㄟㄙㄛㄣ很早就秘密地着眼于新大陆的开发。

【ㄇㄟㄙㄛㄣ在北美的发展】

虽然已知最早在 1682 年有ㄇㄟㄙㄛㄣ成员到达北美，1717 年ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄉ大ㄌㄛㄐ成立以前没有ㄇㄟㄙㄛㄣ在北美的活动记录，但在 1730 年ㄇㄟㄙㄛㄣ在 Boston/ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ/波士顿和 Philadelphia/ㄈㄧㄌㄚㄉㄛㄦㄈㄧㄚ/费城建立了ㄌㄛㄐ。ㄌㄛㄐ随着英军占领北美而迅速扩散，使各殖民地体会到“一种情趣、一种精神、一套态度和价值的体系”，学到一种松散的叫做“人

[63] Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkings Publishing, 2007. pp.39, 51, 94.

的权利”和完满社会概念的应许[64]。北美军队里的ㄌㄛㄐ最早是 Scottish/ㄙㄎㄛㄊ/苏格兰军队建立的，初期由指挥官决定开设、关闭，且不能邀请当地居民加入。但实际上没有那么严格，当驻军开拔后，当地居民继续活动，并要求大ㄌㄛㄐ批准，所以在大西洋沿岸很快生成很多殖民地的政治、社交俱乐部[65]。当然，这是男性白人的时代，自中世纪以来的不成文或秘密 charge/规定中[66]，特别在提升为第 3° 师傅ㄇㄟㄙㄛㄣ的宣誓中，必然有禁止与其他师傅ㄇㄟㄙㄛㄣ的妻子、母亲、姐妹、女儿发生性欲关系的条文[67]。

各处的ㄌㄛㄐ自然成为独立革命的据点和人才来源。1773 年 12 月 16 日，点燃革命干柴的“ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ茶党”事件是“自由之子们”在ㄇㄟㄙㄛㄣ会堂的“长房”策划的，有 12 个圣 Andrew/Ἀ ν δ ρ ε α ς [Andreas]/ㄢㄉㄌㄊㄚㄙ/安德鲁/安得烈ㄌㄛㄐ的ㄇㄟㄙㄛㄣ参加。第二天,圣ㄢㄉㄌㄊㄚㄙ・ㄌㄛㄐ的成员 Paul Revere[rɪ'vɪər]/ㄆㄧㄨㄧㄝㄦ/里维尔策马赶往 New York/新ㄧㄛㄦㄎ/纽约报告了这个消息。1775 年 4 月 18 日，ㄌㄧㄨㄧㄝㄦ再次策马各城镇，警告英军的到来，为在 Lexington/ㄌㄊㄎㄙㄧㄥㄊㄛㄣ/列克星敦和 Concord/ㄎㄛㄣㄎㄛㄦㄉ打响的独立战争第一战吹响了号角。“ㄌㄧㄨㄧㄝㄦ策马报警”成为家喻户晓的革命开始的动员象征[68]。



[64] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.35, 53.

[65] Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.91.

[66] Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.5.

[67] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.140.大概所有的秘密（男性）社团都有类似规定。

[68] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.41-42.

独立革命最早的英雄烈士是 1775 年 6 月 17 日牺牲的圣ㄢㄉㄌㄜㄚㄇ·ㄌㄜㄐ的 grand master/大师傅（总管）、Massachusetts/ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ/马萨诸塞议会任命的少将 Joseph Warren/ㄨㄚㄌㄜㄣ/沃伦医生（插图纪念像脚下是ㄇㄟㄙㄜㄣ标志）[69]。有很多地方和 5 艘战船以ㄨㄚㄌㄜㄣ的名字命名。



独立革命军队的总司令很自然地落到ㄇㄟㄙㄜㄣ成员 Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ肩上，他的 33 个 general officer/将领、8 个军事助手[70]，半数军官[71]是ㄇㄟㄙㄜㄣ。传奇的法国贵族将军 Marquis de Lafayette/ㄌㄚㄈㄚㄧㄝㄊ/拉法耶特也属于 Templar/神殿骑士团ㄇㄟㄙㄜㄣ。ㄇㄟㄙㄜㄣ对革命的贡献令人瞩目，如果没有在ㄌㄜㄐ经过培训[72]，很难想象一只临时招集的义勇军如何能够与世界上最强大的军队作战并最终取胜。但同时，指挥英军的 William Howe 总司令、Augustine Prevost 将军以及 34 个高级校官都是ㄇㄟㄙㄜㄣ[73]，同为ㄇㄟㄙㄜㄣ的革命军将领 Benedict Arnold/ㄚㄦㄋㄜㄦㄉ/阿诺



[69] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.42-43.

[70] Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.96.

[71] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.53.

[72] 革命军中也有ㄌㄜㄐ吸收ㄇㄟㄙㄜㄣ。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.103.

[73] Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkings Publishing, 2007. P.151.

德很容易背叛革命[74]。实际上，ㄇㄟㄙㄛㄣ的上层，包括 7 个 provincial/省级大ㄌㄛㄐ[75]总管中的 5 个，是“保皇派”[76]。再考虑到北美众多的“保皇”派和英国本土的ㄇㄟㄙㄛㄣ成员，ㄇㄟㄙㄛㄣ作为组织本身没有直接策划指挥独立革命。这正是ㄇㄟㄙㄛㄣ的组织形式的制约，认为互相独立的（省级）大ㄌㄛㄐ可以联合起来从事一项政治事业只是一种离奇的想象[77]。

ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ作为一个年轻的ㄇㄟㄙㄛㄣ并不活跃，独立革命的另一个著名领袖 Benjamin Franklin/ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ/富兰克林（100 美元钞票头像人物）作为一个ㄇㄟㄙㄛㄣ更能证实ㄇㄟㄙㄛㄣ与独立的关系。他长久活跃在ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ的ㄌㄛㄐ，1734 年作为ㄌㄛㄐ大师傅/总管编辑出版了北美第一本ㄇㄟㄙㄛㄣ书册：James Anderson/ㄢㄉㄜㄦㄙㄛㄣ/安德生的 Constitutions of the Free-Masons/ㄇㄟㄙㄛㄣ宪章。1723 年正式公布的ㄢㄉㄜㄦㄙㄛㄣ的ㄇㄟㄙㄛㄣ宪章模仿成功的 Jesuits’ Society/Societas Iesu/ㄧㄜㄙㄨ/耶稣会（修士）的组织方式，一个ㄌㄛㄐ像一个 provience/教省[78]那样独立运作，一定区域内的ㄌㄛㄐ以 federal/ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ/自由自治的形式联合起来结成大ㄌㄛㄐ。大ㄌㄛㄐ或联合大ㄌㄛㄐ具有独立的最高权威，彼此不受制约[79]。



[74] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.47-49.

[75] 北美作为一个大ㄌㄛㄐ，以下按区域划分为省级大ㄌㄛㄐ。Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s Mouth Press, 2006, p.16.

[76] Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.100.

[77] Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s Mouth Press, 2006, p.11.

[78] 来源于罗马帝国的“行省”，按照国家下辖的行政区域设置教团的管辖范围，在美国有42个教省。2010年笔者与ㄧㄜㄙㄨ会共同推动雪佛龙公司治理政策，比别的团体（工会、基金等）合作愉快（赵京：推动Chevron雪佛龙公司改进人权政策的经验，2010年3月31日）。

[79] Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s

著名的 The Federalist/《ㄖㄜ•ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》列举很多国家的例子但没有、也不可能引用秘密组织ㄇㄟㄙㄜㄣ的宪章[80]。普通的读者不熟悉ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ形式如何运营，但ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者，即使不是ㄇㄟㄙㄜㄣ成员，也从ㄇㄟㄙㄜㄣ而不是等级森严的普世教会，初步练习、熟悉ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ组织的运营。39 或 40 个宪法的签署者中有 13 人是ㄇㄟㄙㄜㄣ，2 人后来加入ㄇㄟㄙㄜㄣ[81]，包括ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ、ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ、“宪法之父”、第四任总统 James Madison/ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ/麦迪逊[82]等；另有很多人如 Alexander Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/汉密尔顿、John Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当（第二任总统）、Thomas Jefferson/ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄜㄣ/杰佛逊（第三任总统）不是ㄇㄟㄙㄜㄣ，但熟悉ㄇㄟㄙㄜㄣ组织[83]。

ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ 20 岁时，总结出节制、节言、节俭、勤劳、诚实、正直、谦虚、以及“仿效 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣与 Socrates/ㄙㄛㄎㄌㄚㄊㄜㄙ/苏格拉底”等十三条道德。 在 1728 年公开出版了他的信仰，未提及清教徒们的救世、地狱、ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的神威等观念。他在 1776 年的自传中澄清，自己身为一位 Deist/ㄉㄟㄙㄊ/自然神论者，仍然保有着对 God/ㄍㄚㄉ/上帝的坚强的信念。虽然不去教会，他在自传中写道：“星期天是我学习的日子，而且我未曾怀疑过，就像ㄍㄚㄉ的存在－祂创造了这个世界，并以祂的远见来治理，…我们的灵魂是不朽的，不论现在或未来，所有的罪犯都将受到惩处，而坚贞的美德都将受到赞赏。”

ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ初期虽然主张北美殖民地的联合但没有推动独立，在 1754 年主导的 Albany Plan of Union/ㄚㄦㄅㄚㄋㄧ联合计划中，向英国议会

Mouth Press, 2006, p.11.

[80] 赵京：The Federalist/《ㄖㄜ•ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。

[81] Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.96.

[82] 他可能1795年加入ㄇㄟㄙㄜㄣ，但确切的日期和ㄌㄛㄐ没有得到确认。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.108.

[83] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.50.

请愿，希望议会批准殖民地组成一个 general government/总政府，其 President-General/行政首脑由英王任命。由此他代表殖民地去向英国议会游说给与殖民地“高度自治”，但当革命已经爆发，他立即为独立奔波，又去法国，游说法国也向英国宣战。期间充分利用ㄇㄟㄙㄛㄣ的关系，包括同为ㄇㄟㄙㄛㄣ的ㄌㄚㄈㄚㄧㄝㄊ的参战。大概是在他的要求下，83 岁的 Voltaire/ㄨㄛㄦㄊㄞㄦ/伏尔泰在死前两个月加入了ㄇㄟㄙㄛㄣ。遗憾的是，这位“第一个美国人”1790 年死去时仍然是一个亲英的ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄅ“近代派”ㄇㄟㄙㄛㄣ，而他所属的ㄙㄎㄛㄊ“古代派”ㄇㄟㄙㄛㄣ大ㄌㄛㄐ为了支持独立，已经于 1786 年宣布断绝与ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄉ大大ㄌㄛㄐ的关系，所以拒绝为ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ举办ㄇㄟㄙㄛㄣ式葬礼[84]，与 1799 年ㄇㄟㄙㄛㄣ垄断操办ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的隆重葬礼形成极大反差[85]。

【宗教自由的革命】

或许，独立革命更深远的影响是宗教自由和政教分离的原则。1790 年临去世前一个月，ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ回复 Yale/ㄧㄝㄦ/耶鲁大学校长,阐明关于信仰的问题。“As to Jesus of Nazareth, my Opinion of whom you particularly desire, I think the System of Morals and his Religion, as he left them to us, the best the world ever saw or is likely to see;至于你特别希望听到我的见解的(Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/阿拉姆语)ܢܨܪܬ [Naṣrath]/ㄋㄚㄙㄌㄚㄊ/拿撒勒人ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣， 我认为他留给我们的认为道德体系和他的宗教是世界上见过或可能见过的最好的；but I apprehend it has received various corrupt changes, and I have, with most of the present Dissenters in England, some Doubts as to his divinity;但我认为它经历了各种腐败的变化，而且我和英国现今的大多数异议人士们一样，对他的神性持有疑问。...I see no harm, however, in its being believed, if that belief has the good consequence, as it probably has, of

[84] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.54.

[85] 此时，所有的ㄌㄛㄐ都属于ㄙㄎㄛㄊ礼仪ㄇㄟㄙㄛㄣ。H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.62.

making his doctrines more respected and better observed;但是，他的信仰受到信奉后，导致他的教义更加受到尊重、更好地得以遵守的好结果（实际上可能如此），我认为没有什么坏处。”这是 17-18 世纪启蒙运动的影响下普及的席卷欧洲和北美殖民地的 Deism/ㄉㄟㄙㄇ/自然神论（相信造物主的存在但不介入事物的运营）社会思潮。

至此为止，隐秘严格的ㄇㄟㄙㄛㄣ组织一般在基督教的掩护下活动，但ㄉㄟㄙㄇ社会思潮造就了近代ㄇㄟㄙㄛㄣ[86]，让我们看看ㄢㄉㄛㄦㄙㄛㄣ的ㄇㄟㄙㄛㄣ宪章：“I. Concerning GOD and RELIGION.一、关于ㄍㄚㄉ与宗教。A Mason is oblig’d by his Tenure, to obey the moral Law; 一个ㄇㄟㄙㄛㄣ有义务按照职守任期遵守道德法则；and if he rightly understands the Art, he will never be a stupid Atheist, nor an irreligious Libertine.如果他正确地掌握这门技艺，他将绝不会成为一个愚蠢的无神论者或不信教的自由主义者。But though in ancient Times Masons were charg’d in every Country to be of the Religion of that Country or Nation, whatever it was,但是，尽管在古代，ㄇㄟㄙㄛㄣ成员们在每个国家都信奉那个国家或民族的不管是什么的宗教，yet’tis now thought more expedient only to oblige them to that Religion in which all Men agree, leaving their particular Opinions to themselves;现在，人们认为更有用的做法是让他们服从那个所有人都赞同的宗教，而把他们的独特见解留给他们自己; that is, to be good Men and true, or Men of Honour and Honesty, by whatever Denominations or Persuasions they may be distinguish’d ;也就是说，做好人、真实，或者做荣誉和诚实的人，无论他们被区分为何种教派或教义；whereby Masonry becomes the Center of Union, and the Means of conciliating true Friendship among Persons that must else have remain’d at a perpetual Distance.由此，ㄇㄟㄙㄛㄣ成为联合的中心与安慰人与人之间的真实友谊的手段，否则的话人们只得停留在一个永久的距离。”

[86] 如H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, x.

ㄢㄉㄜㄦㄙㄜㄣ的ㄇㄟㄙㄜㄣ宪章“消化”了旧的传统，但仍然还得借用犹太-基督教的外衣[87]。新的ㄉㄟㄙㄊ美国独立、成立后，1813 年，先成立的“近代的”大ㄌㄜㄐ和后成立的“古代的”的大ㄌㄜㄐ正式合并为ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉㄨ联合大ㄌㄜㄐ，“那个所有人都赞同的宗教”条款被改为“a man’s religion or mode of worship be what it may/无论什么样的宗教或崇拜的模式”，使ㄇㄟㄙㄜㄣ成员变为与犹太-基督教无关的 Deist/ㄉㄟㄙㄊ[88]，直到今天基本上没有变动。



如此可以解释 Great Seal of the US/美国大章背面(也印在$1 钞票上)设计的意义：它中央上层的天眼不是模仿ㄇㄟㄙㄜㄣ的特有标志；相反，在美国大章出现以后，ㄇㄟㄙㄜㄣ也采用天眼的标志，不一定是模仿美国大章，而是说明新独立的美国和ㄇㄟㄙㄜㄣ都受到ㄉㄟㄙㄇ社会思潮的影响，用天眼代表天意/自然的神圣意志[89]。

独立革命的宣传鼓动手 Thomas Paine/ㄆㄟㄣ/潘恩不是ㄇㄟㄙㄜㄣ[90]，是一个ㄉㄟㄙㄊ。例如：“Every person, of whatever religious denomination he may be, is a DEIST in the first article of his Creed./每一个人无论属于那个教派，首先从他的第一个信条是一个ㄉㄟㄙㄊ。The Deist needs none of those tricks and shows called miracles to confirm his faith, for what can be a greater miracle than the creation itself, and his own existence?/ 一个ㄉㄟㄙㄊ不需要所谓的奇迹

[87]赵京:“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”, 2020年9月11日。

[88] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.55.

[89]在“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”, 我提到瑞士的钟表匠自由联合会Jura Federation/ㄌㄨㄌㄚ/汝拉自由联盟的会徽也有天眼，那应该确实是ㄇㄟㄙㄜㄣ的标志。

[90]但他写过一文"An Essay on the Origin of Free-Masonry" (1803–1805) 关于ㄇㄟㄙㄜㄣ的起源，认为ㄇㄟㄙㄜㄣ起源于Druid/ㄉㄌㄨㄧㄉ/德鲁伊（又译督伊德，或意译为橡木贤者），不准确。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world’s most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.99.

的魔术和表演来确认他的信仰，因为创造自身和他自己的存在就是最大的奇迹。Here it is that the religion of Deism is superior to the Christian Religion./ ㄉㄟㄙㄇ信仰高于基督教信仰。Its creed is pure, and sublimely simple. 它的信条纯碎、美妙简单。”[91]“我相信一个上帝，没有其它的”，但“我不相信犹太教会、罗马教会、希腊教会、土耳其教会、基督教和我所知道的任何教会所宣布的信条。我自己的头脑就是我自己的教会。”[92]



ㄉㄟㄙㄇ的完善表述者是哲学家 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎，而把北美殖民地独立的愿望转化不可避免的趋势，并为新型的国家 United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国家/美利坚合众国命名、同时也是法国大革命指导者之一的ㄆㄟㄣ是ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ最著名的门徒。他 1794 年 1 月写于 Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎的监狱的《理性时代—对于真假神学的探讨》[93]（插图描绘他的监狱中写作）以更彻底的ㄉㄟㄙㄇ精神发挥ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ对《圣经》的研究和批判，如：“人唯有依靠运用理性，才能发现上帝。离开了理性，他将什么东西也不能了解”（373 页），“自然神教没有骗人的可能，而是教导我们一切必要的和理应知道的东西。创造就是自然神教徒的圣经。…只有愚人、而不是哲学家，或谨慎的人，会生活在好像没有上帝的世界上”（507 页）[94]。这样彻底的ㄉㄟㄙㄇ对《圣经》的批判加上彻底的自由人权主张，如“美国的独立如果不曾伴随一场对政府的原则和实践的革

[91] Thomas Paine，Of the Religion of Deism Compared with the Christian Religion.

[92] 马清槐等译《潘恩选集》，商务印书馆1982年，北京。“理性时代第一部分”第348-349页。

[93] 马清槐等译《潘恩选集》，商务印书馆1982年，北京。

[94] 赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”,2015年3月7日。

命，而单从它脱离英国这一点来考虑，那就微不足道。”[95]连ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ这样的宽厚的ㄇㄟㄙㄛㄣ战友也很难接受，更不用提ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ、ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ这些强烈主张ㄈㄝㄉㄜㄉㄚㄦ集权的人士了。ㄆㄟㄣ死时，包括女人孩童只有 6 个人参加葬礼，最终连遗骨也不知所终。这倒正是他痛恨的先知的命运。没有先知的历史事件很少有必要被记入历史。

ㄆㄟㄣ论战的对手、英国的著名保守派论客 Edmund Burk/ㄅㄜㄦㄎ/伯克与他的多数 Whig/ㄏㄧㄍ/辉格党朋友都非常同情北美殖民地的自治要求，也是ㄇㄟㄙㄛㄣ。这反映出那个时代的知识阶层的ㄉㄟㄙㄇ思潮，“欧洲中世纪对言论自由的禁锢，引起了许多知识阶层人士的反感。他们发现需要一个场所，容许他们可以自由讲话，同时保持一定程度的秘密，不被人告发， 而且可以容忍不同的宗教信仰和文化。石匠组织的结构方式可以为他们提供这样的环境”[96]，但他坚决反对革命，特别是法国大革命。

如果说ㄆㄟㄣ是革命的第一支笔杆子的话，第二支笔杆子就是独立宣言的起草人、第三任总统ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ。与ㄆㄟㄣ一样，ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ不是ㄇㄟㄙㄛㄣ但是坚定的ㄉㄟㄙㄊ，在法国大革命期间也同在法国，但作为外交使节他没有直接参与法国政治。实际上，他站在局外人的角度考察了法国和近邻后，劝告回到法国的好友ㄌㄚㄈㄚㄧㄝㄊ：推翻绝对君主 Louis/ㄌㄨㄧ/路易第十六对法国没有任何好处[97]，与他在独立宣言里痛骂十恶不赦的英国君主的立场截然不同。他也劝告ㄆㄟㄣ不要出版《理性时代》第二部分。

ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ自己编辑《圣经》，侧重 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的道德教诲但否认ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的神性：那是ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的门徒们声称的，不是他本人说的。独立宣言中使用的“Creator/造物者”、“Nature’s God/自然之ㄍㄚㄉ”、“the Supreme Judge of world/世界的最高裁判”等用词，正是ㄉㄟㄙㄇ的体现。1786 年，Virginia General Assembly/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ/弗吉尼亚议会通过ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ 1779 年提出的宗教自由法案，成为他自撰于墓志

[95] 马清槐等译《潘恩选集》，商务印书馆1982年，北京。“人权论”，第225-226页。

[96] Kevin Pan, AFAM. SR 32° 。

[97] Saul K. Padover, Jefferson. A Mentor Book, 1952, pp.70-71.

铭上之三大人生成就之一（另两个是独立宣言作者和ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ大学创建人）。

ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ1784-89年使法期间，同出于ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ、革命的第三支笔杆子、第四任总统ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ主导美国宪法、特别是The Bill of Rights/权利法案（修正案）的起草和制定。“权利法案”第一条开首就是：“Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof/国会不能立法建立宗教，也不能禁止宗教的自由行使”，彻底巩固了信仰自由的革命成果。这与声称要“去掉所有的宗教限制、向所有的信仰开放，要成为所有宗教的心脏”的ㄇㄟㄙㄛㄣ新宪法精神多么类似！怪不得包括ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ、ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ、ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ在内的1/3的美国宪法签署者是ㄇㄟㄙㄛㄣ成员。

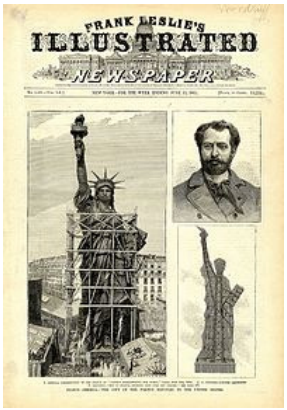
即使在临死之际，ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ也没有向基督祈祷。Bird Wilson牧师判断道:“I have diligently persued every line that Washington ever gave to the public, and I do not find one expression in which he pledges himself as a believer in Christianity./我用心地研究了ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的所有公开的记录的每一行，没有找到一处说他自己是基督教的信者。I think anyone who will candidly do as I have done will come to the conclusion that he was a Deist and nothing more./我相信每一个像我这样坦率地做过的人都会得出结论：他是一个不折不扣的ㄉㄟㄙㄊ”[98]。ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的最后愿望是私下安葬，所以被容许由他所在的ㄌㄛㄐ安排[99]，在纪念碑内外设计了醒目的ㄇㄟㄙㄛㄣ标志[100]。

【与独立相关的ㄇㄟㄙㄛㄣ】

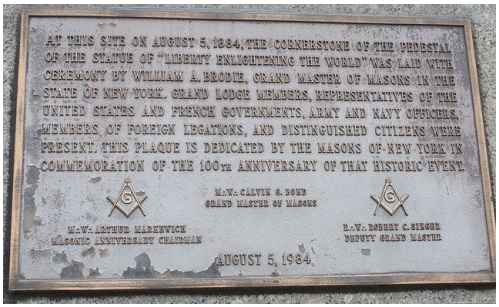
[98]Cited from Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkings Publishing, 2007. pp.122-123.

[99] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.60.

[100]后来由各级政府出资建造的纪念物就没有出现ㄇㄟㄙㄛㄣ的标志了。



设计自由女神像的 Auguste Bartholdi/ㄅㄚㄦㄊㄜㄦㄉㄧ/巴托尔迪是ㄇㄟㄙㄜㄣ成员。1984 年ㄇㄟㄙㄜㄣ在女神像下设制一个牌子，纪念 100 年前新ㄧㄜㄦㄎ州ㄇㄟㄙㄜㄣ的总管 William A. Brodie 等在此铺垫基石。据报道，他说：“Why call upon the Masonic Fraternity to lay the cornerstone of such a structure as is here to be erected/为什么召唤我们ㄇㄟㄙㄜㄣ兄弟会为在这里建立的建筑奠定基石? No institution has done more to promote liberty and to free men from the trammels and chains of ignorance and tyranny than has Freemasonry./因为没有别的机构比ㄇㄟㄙㄜㄣ在推动自由、把人们从无知和专制的阻碍和锁链中解放出来做得更多”[101]。



“美国海军之父”John Paul Jones/ㄐㄛㄣㄙ/琼斯也是ㄇㄟㄙㄜㄣ。只有几艘“小商舨”（私掠船）的殖民地海军不可能有什么战绩，但在劣势之下，他的“我还没有开始战斗呢！”高昂斗志成了后世传颂的名言。革命成功以后不需要海军，失业的ㄐㄛㄣㄙ到法国、俄罗斯求职不顺，死在ㄆㄚㄌㄧㄙ无人收尸。幸运的是，他的尸骨一百多年后被找到、运回安葬在美国海军校，备



[101] https://untappedcities.com/2015/07/02/the-top-10-secrets-of-the-statue-of-liberty/?displayall=true

受哀荣[102]。

第五任总统 James Monroe/ㄇㄛㄣㄌㄛ/门罗是ㄇㄟㄙㄛㄣ，他因 Monroe Doctrine/ㄇㄛㄣㄌㄛ主义著名，提出美国应主导美洲的事务、不介入欧洲事务，但欧洲各国不得再在美洲进行新的殖民活动。



革命期间，加入大陆军的自由黑人 Price Hall/ㄏㄛ-ㄦ和其他 14 个黑人被接纳进军队的ㄌㄛㄐ。1787 年 African/非洲人ㄌㄛㄐ正式成立，1791 年发展成大ㄌㄛㄐ。1808 年ㄏㄛ-ㄦ死后一年，大ㄌㄛㄐ以他的名字命名，此后在黑人中发展壮大，扩展到海外，共有 30 万成员[103]。

21 岁被绞死的侦察兵 Nathan Hale/ㄏㄟㄦ不是ㄇㄟㄙㄛㄣ。他 14-18 岁在 Yale/ㄧㄝㄦ大学期间加入校园里最早的秘密学生团体 Linonian Society，因此没有（必要）加入ㄇㄟㄙㄛㄣ。高中时从英语课本学到他的事迹，那句“可惜我只有一次为国捐躯的机会”临终之言深深地打动了我，第一次体会到“伟大的共产主义信仰”之外还有高尚的道德观念。



【其他的世界性ㄇㄟㄙㄛㄣ】

[102] 我两度造访地下墓，比在拥挤的St. Paul’s Cathedral/圣ㄆㄠㄦ/保罗大教堂下墓地见到的大英帝国最著名的两个军事英雄陆军统帅Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ/威灵顿公爵和海军司令Nelson/ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ/尼尔森子爵·公爵的墓位气派多了。

[103] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world’s oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.67-68.

“自由平等博爱”的旗帜/原则，是法国的ㄇㄟㄙㄛㄣ在法国大革命早期提倡的[104]，法国的ㄇㄟㄙㄛㄣ与法国大革命以及ㄉㄟㄙㄇ的关系，值得另外专门写一文介绍。



法国军人 Rouget de Lisle/ㄌㄧㄌㄜ是ㄇㄟㄙㄛㄣ，他创作的军歌 La Marseillaise/マルセイエーズ/ㄇㄚㄦㄙㄟㄧㄝㄗ/马赛进行曲后来被采纳为法国国歌。



法国大革命激进派的领袖、Jean Paul Marat/ㄇㄚㄌㄚ-/马拉在ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ访问期间成为一个ㄇㄟㄙㄛㄣ。ㄇㄚㄌㄚ-作为一个医生属于上层社会，但他实地考察英国的宪政弊端后，写书抨击英国的君主立宪制，成为他的暴力革命理论的基础。

同时代的、因《罗马帝国衰亡史》著名的历史学家 Edward Gibbon/ㄍㄧㄅㄛㄣ/吉本（1737-1794 年）在欧洲大陆游学期间受百科全书派影响成为一个ㄉㄟㄙㄊ，加入 London/ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ/伦敦的友谊ㄌㄛㄐ第三号，成为一个ㄇㄟㄙㄛㄣ[105]。



法国大革命同时代的诗人 Johann Wolfgang von Goethe/ㄍㄛㄊㄜ/歌德是一个ㄇㄟㄙㄛㄣ。几乎同时代的俄罗斯诗人 Alexander Pushkin/ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ/普希金也是一个ㄇㄟㄙㄛㄣ。

[104] Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder’s Mouth Press, 2006, p.82.

[105] https://www.masonrytoday.com/index.php?new_month=1&new_day=16&new_year=2016

第一 Consul/执政官 Napoleon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ/拿破仑手下的第二执政官 Regis de Cambaceres/ㄎㄚㄇㄅㄚㄙㄛㄌㄙㄛㄙ/康巴塞雷斯是一个热衷的ㄇㄟㄙㄛㄣ，主导著名的 Code Napoléon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ法典，至今仍是法兰西和许多大陆法系国家的民法基础。[106]

“L'Internationale/国际歌”作者 Eugène Pottier/ㄆㄛㄊㄧㄛ/鲍狄埃 1873－80 年流亡美国期间在新ㄧㄛㄦㄎ加入ㄇㄟㄙㄛㄣ。他说：ㄇㄟㄙㄛㄣ由自由思想者们组成，只承认理性，追求真理和正义。



18、19 世纪横扫中南美的独立运动，是ㄇㄟㄙㄛㄣ引领的，包括 Miguel Hidalgo/ㄧㄉㄚㄦㄍㄛ/伊达尔戈（插图是独立纪念碑）、Bolivar/ㄅㄛㄌㄧㄨㄚㄦ/玻利瓦尔、San Martin/圣ㄇㄚㄦㄊㄧㄣ/马丁、海军将领 William Brown/ㄅㄌㄡㄣ等都是ㄇㄟㄙㄛㄣ[107]。

青年 Turk/ㄊㄛㄦㄎ/突厥/土耳其运动由一个希腊ㄇㄟㄙㄛㄣ发起引导，其最后的领袖 Kemal Ataturk/ㄎㄛㄇㄚㄦ/凯末尔“ㄊㄛㄦㄎ之父”是ㄇㄟㄙㄛㄣ[108]。

Singapore/ㄙㄣㄍㄚㄆㄛㄦ/新加坡城的创始人 Stamford Raffles/ㄌㄚㄈㄦㄙ爵士是一个ㄇㄟㄙㄛㄣ[109]。

---

[106] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.152.

[107] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.195, 192-193.

[108] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.216-218.

[109] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.219.

Chile/ㄑㄧㄌㄧ/智利 1973 年被军事政变推翻、杀害的社会主义总统 Salvador Allende/ㄚㄧㄣㄉㄜ/阿连德是一个ㄇㄟㄙㄛㄣ[110]。

【结语】

在启蒙运动/ㄉㄟㄙㄇ时代思潮下诞生的新型ㄇㄟㄙㄛㄣ组织，把北美 13 个殖民地的不同政府、宗教派别、民族出身、社会阶层连接起来，形成了新的 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/亚美利坚认同，得天独厚地在同样受启蒙运动/ㄉㄟㄙㄇ思潮影响下爆发的独立运动中发挥了不可缺少的领导作用，帮助实现了创造史无前例的新型民主、共和、ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿近代国家-the United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国-的革命。

至今为止，共有 17 位美国总统是ㄇㄟㄙㄛㄣ：Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ, James Madison/ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ、James Monroe/ㄇㄛㄣㄌㄛ、Andrew Jackson/ㄐㄚㄎㄙㄛㄣ, James Polk/ㄆㄛㄦㄎ, James Buchanan/ㄅㄨㄎㄢㄋㄢ, Andrew Johnson/ㄐㄤㄙㄛㄣ/约翰逊, James Garfield/ㄍㄚㄦㄈㄧㄦㄉ, William McKinley/ㄇㄎㄋㄧㄣㄌㄟ[111], Theodore Roosevelt/ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ/罗斯福, William Howard Taft/ㄊㄚㄈㄊ, Warren Harding/ㄏㄚㄦㄉㄧㄥ, Herbert Hoover/ㄏㄨ-ㄨㄛㄦ/胡弗、Franklin Roosevelt/ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ/罗斯福, Harry Truman/ㄊㄌㄨㄇㄢ/杜鲁门, Lyndon Johnson/ㄐㄤㄙㄛㄣ/约翰逊, and Gerald Ford/ㄈㄛ-ㄉ/福特[112]。

[2020 年 9 月 2 日]

[110] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.247.

[111] 短促停顿的促音本身不发音，片假名用ッ表示。汉音元素暂时用重复的辅音表示。此处ㄎㄎ的前一个不发音。

[112] H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.270.

【附注】此研究在 Kevin Pan, AFAM. SR 32° 等五十余名同学一同学习期间完成。

Freemason/USA 汉音元素词汇表

汉音元素	西语	汉字译法
ㄚㄦㄅㄚㄋㄧ	Albany	
ㄚㄧㄣㄉㄜ	Allende	阿连德
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	亚美利坚
ㄢㄉㄜㄦㄙㄜㄣ	Anderson	安德生
ㄢㄉㄌㄜㄚㄙ	Andrew	安得烈
ㄚㄌㄚㄇ	Aramaic	阿拉姆语
ㄚㄦㄋㄜㄦㄉ	Arnold	阿诺德
ㄅㄟㄎㄜㄣ	Bacon	培根
ㄅㄚㄦㄊㄜㄦㄉㄧ	Bartholdi	巴托尔迪
ㄅㄜㄌㄧㄨㄚㄦ	Bolivar	玻利瓦尔
ㄅㄜㄙㄊㄜㄣ	Boston	波士顿
ㄅㄌㄡㄣ	Brown	布朗
ㄅㄨㄎㄢㄋㄢ	Buchanan	布坎南
ㄅㄜㄦㄎ	Burk	伯克
ㄎㄚㄇㄅㄚㄙㄜㄌㄙ	Cambaceres	康巴塞雷斯
ㄑㄧㄌㄧ	Chile	智利
ㄎㄜㄣㄎㄜㄦㄉ	Concord	

ㄎㄛㄣㄎㄛㄎㄊㄧㄎㄨㄊ	Connecticut	康乃狄克
ㄉㄟㄙㄇ	Deism	自然理性神论
ㄉㄟㄙㄊ	Deist	自然理性神论者
ㄉㄌㄨㄧㄉ	Druid	德鲁伊、督伊德
ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ	England	英格兰
ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ	federal	自由自治的形式
ㄈㄛ-ㄉ	Ford	福特
ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ	Franklin	富兰克林
ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ	Freemason,Freemasonry	共济会或美生会、规矩会
ㄍㄚㄦㄈㄧㄦㄉ	Garfield	
ㄍㄚㄉ	God	神、上帝
ㄍㄧㄅㄛㄣ	Gibbon	吉本
ㄍㄛㄊㄜ	Goethe	歌德
ㄏㄟㄦ	Hale	
ㄏㄛ-ㄦ	Hall	
ㄏㄚㄦㄉㄧㄥ	Harding	
ㄧㄉㄚㄦㄍㄛ	Hidalgo	伊达尔戈
ㄏㄨ-ㄨㄛㄦ	Hoover	胡弗
ㄐㄚㄎㄙㄛㄣ	Johnson	约翰逊
ㄐㄟㄇㄗ堡	Jamestown	詹姆斯堡
ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄛㄣ	Jefferson	杰佛逊

ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ	Jesus	**耶**稣
ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ	John	约**翰**
ㄐㄤㄙㄛㄣ	Johnson	约翰逊
ㄐㄛㄣㄙ	Jones	琼**斯**
ㄎㄜㄇㄚㄦ	Kemal	凯末尔
ㄌㄚㄈㄚㄧㄝㄊ	Lafayette	**拉法耶特**
ㄌㄜㄎㄙㄧㄥㄊㄛㄣ	Lexington	**列克星敦**
ㄌㄧㄌㄜ	Lisle	
ㄌㄛㄐ	lodge	ㄇㄟㄙㄛㄣ地方会**所**
ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ	London	伦**敦**
ㄌㄨㄧ	Louis	**路易**
ㄇㄎㄎㄧㄣㄌㄞ	McKinley	
ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ	Madison	**麦迪**逊
ㄇㄚㄌㄚ-	Marat	马**拉**
ㄇㄚㄦㄙㄟㄧㄝㄗ	Marseillaise	马赛
ㄇㄚㄦㄊㄧㄣ	Martin	马**丁**
ㄇㄟㄙㄛㄣ	Mason，Masonry	
ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ	Massachusetts	马萨诸**塞**
ㄇㄛㄣㄌㄛ	Monroe	门罗
ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ	Napoleon	**拿破**仑
ㄋㄚㄙㄌㄚㄊ	Nazareth	**拿撒勒**
ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ	Nelson	**尼**尔**森**

ㄆㄟㄣ	Paine	**潘恩**
ㄆㄚㄌㄧㄙ	Paris	**巴黎**
ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ	Philadelphia	费**城**
ㄆㄌㄧㄇㄡㄙ	Plymouth	普利茅斯
ㄆㄛㄦㄎ	Polk	
ㄆㄛㄊㄧㄝ	Pottier	鲍狄**埃**
ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ	Pushkin	**普希金**
ㄌㄚㄈㄦㄙ	Raffles	
ㄌㄧㄨㄧㄝㄦ	Revere	**里**维尔
ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ	Roosevelt	罗斯**福**
ㄙㄎㄛㄊ	Scot	苏格兰**的**
ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ	Scotland	苏格兰
ㄙㄣㄍㄚㄆㄛㄦ	Singapore	**新加坡**
ㄙㄇㄧㄙ	Smith	斯密斯
ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ	Socrates	苏格拉**底**
ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ	Spinoza	**斯**宾诺**莎**
ㄊㄚㄈㄊ	Taft	
ㄊㄌㄨㄇㄢ	Truman	**杜**鲁门
ㄊㄜㄦㄎ	Turk	**突厥、土耳其**
ㄨㄛㄦㄊㄞㄦ	Voltaire	**伏**尔**泰**
ㄨㄚㄌㄜㄣ	Warren	**沃**伦
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ	Washington	华盛顿

ㄏㄧㄍ	Whig	辉格**党**
ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄣ	Wellington	**威灵**顿
ㄧㄝㄦ	Yale	**耶**鲁
ㄧㄛㄦㄎ	York	约**克**

3. The Federalist/《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注

Federal 原意指自由的结合，Federalism 包括政治、宗教等歧义多端的用法，就美国政治而言，指在保持各州内务自治的前提下联合为一个统一政体/政府，既存汉译为“联邦主义”，既没有指出如何联合，也不知联合之“邦”(用“州”更适当)的性质，何以构成“主义”？应该按照汉音元素方案[113]，译为ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张。本文译注美国建国初期三位自治联合主张者 Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/汉密尔顿、Madison/ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ/麦迪逊、Jay/ㄐㄟ/杰伊在报刊上以 Publius/ㄆㄚㄅㄌㄧㄨㄙ/普布利乌斯笔名发表的影响深远的论战文章[114]。《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》有数种汉译本[115]和不少评介[116]，本文新译注相关的名字、概念、思想。



第 1 篇，ㄆㄚㄅㄌㄧㄨㄙ（ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔）1787 年 10 月 27 日致函 New York/新ㄋㄜㄎ/纽约州人民，鉴于ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ政府的 inefficacy/无效，申明将要发表一系列文章讨论 The utility of the Union to your political prosperity, The insufficiency of the present Confederation to preserve that Union.既有汉译为“联邦对你们政治繁荣的裨益，目前的邦联

[113]赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”，2020年1月5日第七稿。

[114] The Federalist, ed. Jacob Cooke, Meridian Books, Cleveland, Ohio, 1965. 有些版本也称为 The Federalist Papers.

[115]据“《联邦党人文集》的中国奇妙旅程”（澎湃新闻实习记者姚昕璐）：在中国的最早译本是北京商务印书馆1980年版，由程逢如、在汉、舒逊译，书名译为《联邦党人文集》，也是最为通行的版本（本文中以此作为“既有汉译”的代表）。中国法制出版社2005年出版了严欣淇译述的版本，译为《美国宪法原理》，这一译本最早在1948年由法声新闻社出版。香港今日世界社首版于1966年出版谢叔斐的译本，2000年和2006年，台湾猫头鹰出版社和左岸文化分别再版此译本，书名均为《联邦论》。九州出版社于2007年出版张晓庆翻译的《联邦党人文集》，2009年社科文献出版社重新出版了这个译本。2010年译林出版社出版尹宣的译本《联邦论：美国宪法述评》。尹宣应译林出版社邀请，花了两年时间再译《联邦论》。2014年中国青年出版社再次出版杨颖玥和张尧然所译的《联邦党人文集》。

[116]包括笔者的较早的介绍评论，赵京：“新型领导性国家的出现”，1995年2月19日，收入《美国评论集》2017年1月4日第4版http://cpri.tripod.com/cpr2017//americanreview.pdf 。

不足以维持联邦”。美国宪法 Article II, Section 3 关于总统职责：“He shall from time to time give to Congress information of the State of the Union”，Union 指 the United States/联合州/合众国、“我们国家”或“国家”（在内战期间被指北方），State of the Union 被译为“国情咨文”。鉴于这个词在美国历史上的特定含义，只能按照汉音元素译为ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ最为准确。Confederation/Confederacy 译为“邦联”不妥，因为“联邦”的译法本来就不知所言，“邦联”的译法更加混乱，译为“带有主权性质的联盟”或“主权联盟”可以接受（在内战期间被用于南方）。上述的段落可以译为讨论“ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ对你们的政治繁荣的用处，目前的主权联盟对于维护那个ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ的不足之处”。这里，与其批评既有汉译的缺欠，更可以看出汉语词汇在表述近代政治社会相关的概念时的贫乏。



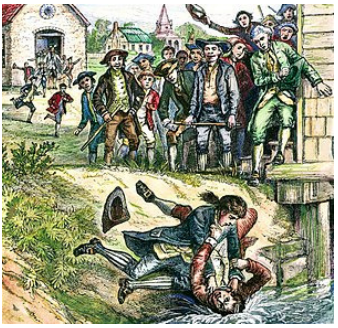
States and Territories of the United States of America
March 4 1789 to August 7 1789

第 2-5 篇由ㄐㄟ执笔，可以看出与ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ不同的风格，从对外安全的角度论证单一主权的ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ政府胜于十三个分别的主权 state（国/州）或三、四个主权联盟。一：1685 年，the State of Genoa/(意大利语 Genova)ㄐㄧㄝㄋㄜㄨㄚ/热那亚独立城邦（不是州）得罪了 France/ㄈㄌㄜㄣㄙ/法兰西国王第十四 Louis/ㄌㄡㄧㄙ/路易后，为了和平，不得不屈从ㄌㄡㄧㄙ的屈辱要求。二：单一的大 Britain/ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠政府的力量就在于统一统帅 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰、Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰和 Welch/Welsh/ㄨㄟㄦㄒ/威尔士三个政府的军队。ㄐㄟ特别引用ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ女王 Ann/ㄢ 1706 年给ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国会的信说明 Union/ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ的重要。不过，ㄐㄟ没有再往前追溯历史，根据罗马最伟大的历史学者 Tacitus[ˈtæsɪtəs]/ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ/塔西陀记录到的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ民族的性格：“我们

对付这些部落最大的优势在于他们不联合，很少有两三个部族团结起来共同对敌。所以，他们单独作战，都被我们征服了”。而所谓“大英帝国”/British Empire 本来就是一个“联合王国”，当代作为一个独立国家的 United Kingdom of Great Britain and North Ireland/大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ与北ㄞㄦㄌㄌㄢㄅㄢ联合王国/大不列颠与北爱尔兰联合王国是一个联合王国的联合王国[117]，它本身没有一部成文宪法可供直接借鉴。ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ会把我们排除在 St.Laurence/圣ㄌㄚㄨㄌㄜㄣㄙ/劳伦斯河以北，Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙不会容许我们跨过 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧㄆㄧ/密西西比河以西。

Convention at Philadelphia 指 1787 年 5 月 25 日-9 月 17 日在ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ/费城召开的制宪会议。1774 年的 Memorable Congress 后来被称为第一次大陆会议，有十二个殖民地代表参加。

第 6-7 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，引用欧洲历史，论各州不和所造成的危险，特别是西部未定的区域。其中引用的值得翻译的著名历史人物或事件为：Pericles/ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ/伯里克利或伯利克里，Plutarch/ㄆㄌㄨㄊㄚㄎ/普鲁塔克，Carthage[ˈkɑːr θ ɪdʒ]/（按拉丁语 Carthāgō 译为）ㄎㄚㄦㄊㄏㄚ-ㄍㄛ/迦太基，Athens/ Α θήνα [Athína]/ㄚㄕㄋㄚ/雅典，Sparta/ㄙㄆㄚㄊㄚ/斯巴达，Hannibal/ㄏㄢㄋㄧㄅㄚㄦ/汉尼拔。Peloponnesian 是名词 Peloponnesus ㄆㄟㄌㄛㄆㄜㄋㄜㄙㄙㄨㄙ的形容词，所以名著 Peloponnesian War 应译为《ㄆㄟㄌㄛㄆㄜㄋㄜㄙㄙㄨㄙ战争史》。Venice/ㄨㄟㄋㄙㄒㄧㄚ/威尼斯，Tory/ㄊㄛㄌㄧ/托利（党），Holland/ㄏㄛㄌㄢㄅ/荷兰，Austria/ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ/奥地利（王朝），Bourbon/ㄅㄡㄦㄅㄛㄣ/波旁（王朝），等。



以下是ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ讨论的时事：1786-87 年 Massachusetts/ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ/马萨诸塞州 Shays/ㄒㄟㄙ/谢思反叛[118]，

[117] 赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月12日第一稿。

[118] 这个事件是促成新宪法的导火线，以下第25、28、43、74篇等多次引用它作为建立ㄈ

1784 年北 Carolina/ㄎㄚㄌㄛㄌㄞㄋㄚ/卡罗来纳州四个 county/郡县的分离事件，1787 年 Pennsylvania/ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ/宾夕法尼亚州 Wyoming/ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ/怀俄明谷(不是后来的同名的州)的分离事件，它们促使了制宪会议的召开。Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ/印第安（原住民）。Connecticut/ㄎㄛㄣㄋㄜㄎㄧㄎㄨㄊ/康乃狄克与ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ对ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ的所有权争执存在于革命[119]之前，革命后由ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿法庭判给ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ州。革命之前，Vermont/[vərˈmänt]/ㄨㄜㄦㄇㄢㄊ/佛蒙特被新ㄧㄛㄎ、ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ和 New Hampshire/新ㄏㄚㄇㄆㄒㄧㄦ/新罕布什尔声称所属，革命之后作为 republic/独立共和州加入ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿政府。New Jersey/新ㄐㄜㄦㄙㄟ/新泽西，Rhode Island/ㄌㄛㄉ岛/罗德岛，Maryland/ㄇㄚㄌㄧㄌㄢㄉ/马里兰，Canada/ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ/加拿大。很显然，如果既存的十三个州不能有效地联合，就不可能有后来的进一步往西部扩张的历史。



第 8 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，先警告如果不批准宪法，分离的各州或几个主权联盟将不得不增强军备、助长行政权力、压抑立法权力，陷入欧洲大陆那样的战乱处境；但联合的大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ由于不需要维持常备军用于半岛上的内战，可以提升岛内的自由与公民权利，说服人们效仿幸运的大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ，批准宪法。

第 9 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔。希腊和 Italy/ㄧㄊㄚㄌㄧ/意大利半岛上共和体摆脱不了内乱纠纷，但 America/ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ/亚美利坚共和政府可以避免它们的命运，因为我们近代才发现或完善了分权、立法平衡与检点、由法官组成的法庭、选举产生的立法等机制。这些是 Montesquieu/ㄇㄛㄣㄊㄜㄙㄥㄨㄧㄨ/孟德斯鸠的思想，但宪法反对论者们引用他的小规模



ㄝㄉㄜㄌㄚ儿政府的依据。

[119] 中文表述一般不提“革命”，只讲“独立”。

共和体论，没有注意到现在的Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ/维吉尼亚州、ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ、ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ、新ㄧㄛㄎ、北ㄎㄚㄌㄛㄌㄞㄋㄚ、Georgia/ㄐㄛㄦㄐㄧㄚ/佐治亚各州并不适用他的模型。我们的宪法提案更像ㄇㄛㄣㄊㄜㄙㄎㄨㄧㄨ赞赏的由23个城邦或共和体组成的Lycia/ㄌㄩㄎㄧㄚ/吕西亚主权联邦：就其暗示各州政府的解散而言，它以容许各州在参议院有直接代表而构成了national/全国主权的一部分，它也让各州保留某些专属于主权的非常重要的成分。



第10篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，内容较长，可以认为是所有各篇的精华，赋予ㄆㄚㄅㄉㄧㄨㄙ“ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者”的名声。虽然没有点名，他批判Jean-Jacques Rousseau/ㄌㄨㄙㄛ/卢梭等政治理论家对小规模“纯碎”（直接参与）民主体制的赞美，指出Republic/共和体制(这里专指经选举产生的代议制)适宜大规模国家的运营[120]，能防止国内派别之争和暴乱，而共和体制下的ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ宪法把大事交给全国政府、把地方事物交给州负责，构成了幸福的结合。ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ从实际政治出发，考虑到如何防止多数人在某个特定时刻/事件中剥夺少数人正当权利，是对政治哲学的独到贡献。与其（后来）作为第四任总统有得有失，他更适合被称为“宪法之父”[121]，因为他的宪法思想更为持久地影响到今天的ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ政治生活。

第11-12篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，从商业、税收的角度论ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ体制的必要和优势，以及由此考虑只有ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ政府才能建立的海军。这样可以抵御大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ、ㄇㄧㄙㄧㄆㄧ河东的ㄙㄆㄞㄣ、ㄈㄌㄜㄣㄙ,支配西India/ㄧㄣㄉㄧㄚ诸岛，沿着Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ/大西洋海岸统一征收船税（Germany/ Deutsch/ㄉㄛㄧㄑ/德意志帝国虽然是物产丰

[120] 13个州人口约为3百万，现在3亿多人口仍然适用同一宪法。

[121]尤其是他后来接受反对派的立场，赞同并起草“bill of rights/权利法”（见第38、第84篇），促成宪法得以被各州批准。

富的大国却因为缺少税收，财政拮据），使ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ成为欧洲势力在ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ（大陆）的仲裁者。这里，新兴的ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ跃然而出：与Africa/ㄚㄈㄌㄧㄎㄚ/非洲、Asia/ㄚㄒㄧㄚ/亚洲并肩，教育欧洲兄弟，决定新旧世界的连结条件！

第13篇由ㄏㄚㄇㄧ儿ㄊㄨㄥ执笔。一个统一的ㄈㄝㄉㄛㄌㄚ儿文职政府比被分为北部、东部、南部三个主权联邦更能经济合理地支付文职人员。而且，ㄆㄣㄙ儿ㄨㄟㄋㄧㄚ夹在分离的主权联邦之间，会陷入Flanders/（荷兰语）Vlaanderen/ㄈㄌㄢㄉㄛㄌㄛㄣ/弗兰德那样的被支离的命运。

第14篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，就幅员广大问题，引用欧洲各国，包括Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰的例子答复反对宪法的意见，同时提到将来接受新州的可能。

第15篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，指出当前的主权联盟是imperium in imperio/主权中的主权体制，缺乏强有力的制裁权力，不足以维持作为一个主权国家的ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ。“究竟为什么要组成政府呢？因为如果没有约束，人的情感就不会服从理智和正义的指导。”



第16篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，再参考历史上ㄌㄩㄎㄧㄚ联盟和Achaea/Ἀχαΐα/アカイア/ㄚㄎㄚㄧㄚ/亚该亚同盟的例子，指出目前的主权联盟体制会导致分裂和内乱（内战）。ㄚㄎㄚㄧㄚ同盟被认为是古代ㄈㄝㄉㄛㄌㄚ儿同盟：各希腊polis/ㄆㄛㄌㄧㄙ/城邦自治体在保持内务独立的同时共同防御或攻击更强大的邻居大国，直到被罗马征服才瓦解。同盟会议每两年召开一次，决定外交事务，包括发行同盟硬币（背面是同盟标志），可能与现在的欧盟更接近。



第 17 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔。主权联盟里的分离政府可以形象地被比喻为 feudal/ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ[122]制度下 vassal/baron/feudatory/封臣、诸侯，各诸侯在自己的领地内有某种主权，而历史学者们生动地记述了欧洲ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ时期的无秩序事物。另一方面，ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ以前就是这种无序ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ社会，被并入ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄉ后才更加合理、文明。



第 18 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，接续他在第 16 篇的希腊ㄚㄎㄚㄧㄚ同盟的例子，根据ㄆㄉㄨㄊㄚㄎ和 Thucydides/ㄕㄨㄕㄉㄧㄉㄛㄙ/修昔底德的记载，进一步详细介绍各希腊ㄆㄛㄉㄧㄙ形成之前就组成的以 Delphi/ㄉㄛㄦㄈㄧ/德尔斐神庙（崇拜 Apollo/ㄚㄆㄛㄉㄛ/阿波罗）为精神/财政中心的 Amphyctionic/邻保同盟会议（插图是同盟法规）。这种邻保同盟不能保障弱小ㄆㄛㄉㄧㄙ的权益，不免陷入最大ㄆㄛㄉㄧㄙ Athens/ㄚㄕㄋㄚ和 Sparta/ㄙㄆㄚㄊㄚ之间的霸权之争和以它们为首的同盟之间的内战，被 Macedon/ㄇㄚㄙㄛㄉㄨㄥ/马其顿、Persia/ㄆㄛㄦㄒㄧㄚ/波斯国王 Xerxes/[ˈzɜːrksiːz]ㄕㄟㄦㄎㄛㄙㄖ/薛西斯(又译泽克西斯或泽尔士)第一、Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及、Syria/ㄙㄨㄉㄧㄚ/叙利亚、罗马等外敌入侵和征服，最终彻底丧失了自治[123]。





第 19 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔、ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ协助[124]，主要分析 German/ㄍ

[122] 汉译为“封建”，不妥。欧洲中世纪的ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ臣属关系虽然也围绕土地分封与军事保护，但与中国的封建社会关系不同，具有相互契约的性质，不是无条件的君臣关系，例如：“臣下的臣下不是臣下”，因此容易解消，也不安定。

[123] 赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

[124] 两人关系后来对立，对有些篇目的作者权也有争执，本文只随从Cooke编辑版。

ㄜㄦㄇㄢ/日耳曼(德意志)民族松散的政治联盟的混乱。Austria/ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ王朝十二世纪以后逐渐取代 Suabia/Swabia/（德语）Schwaben/ㄙㄨㄚㄅㄧㄚ/斯瓦比亚王朝的皇帝后，ㄍㄜㄦㄇㄢ才出现像样的主权国家。特别是在 Westphalia/ㄨㄟㄙㄊㄈㄚㄌㄧㄚ/威斯特伐利亚条约（1648 年签署，插图）以前的“三十年战争”中，ㄍㄜㄦㄇㄢ没有实权的皇帝带领帝国的一半，Sweden/ㄙㄨㄟㄉㄣ/瑞典国王带领ㄍㄜㄦㄇㄢ的另一半诸侯小国混战。本身没有地盘的皇帝差点成为帝国境内的 Saxony/（德语）Sachsen[ˌzaksn̩]/ㄕㄚㄎㄜㄙㄣ/萨克森 Elector/Electorate/选举人（侯选帝）的俘虏，远不如逐渐强盛起来的 Prussia/ㄆㄌㄨㄙㄚ/普鲁士国王或 Bavaria/(德语及本地语)Bayern/ㄅㄚㄨㄚㄌㄧㄚ/巴伐利亚的 Duke/公爵。Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ更不能自治自卫。小小的 Swiss/ㄙㄨㄧㄙ/瑞士的各个 Canton/ㄎㄢㄊㄛㄣ拥有完全的主权：自己的宪法、议会、语言、教派（Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍或至公或天主教和抗议教/新教）、军队、货币和法庭，所以它们的联合虽然稳定，不是我们理解的ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ或主权联盟。



第 20 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔、ㄏㄚㄇㄧㄦㄊ协助，论 United (Kingdom of the) Netherlands/ㄋㄜㄊㄦㄌㄉㄢㄉ/尼德兰联合王国的愚蠢和失败：1815 年由七个平等的主权国/省成立，主权国/省内的城市各自独立、各行其是；它在 1830 年 Belgium/ㄅㄟㄦㄍㄧ/比利时分离后其实就解散了,但直到 1839 年正式承认ㄅㄟㄦㄍㄧ独立才正式解散。Grotius/ㄍㄉㄛㄊㄧㄨㄙ/格老秀斯早就指出这一点了：只是因为对ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ王朝的共同仇恨才勉强维持ㄋㄜㄊㄦㄌㄉㄢㄉ联合。ㄈㄉㄜㄣㄙ作家、外交家 Abbe (Gabriel Bonnot de) Mably/ㄇㄚㄅㄌㄧ(1709-85 年)也同样观察到：要不是 Stadholder/执政官的特殊个人力量，ㄋㄜㄊㄦㄌㄉㄢㄉ联合早就维持不住了。

第 21 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊ执笔，特别就宪法第二条“各州将保留国会召集时未曾明确授与 United States/联合州/合众国的各项权力、司法管辖和权利。”担忧可能出现的情形：某一州失控时（如出现军事强人 Caesar（拉丁

语）[ˈkaeˌ.sar]/ ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒、Cromwell/ㄎㄌㄛㄇㄨㄟㄦ/克伦威尔）外部无权干预。从征税的角度看，很难向各州分摊，而应该由ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府直接从输入、土地、建筑物征收。而土地的估价需要大力士 Hercules/ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ/赫拉克勒斯那样的艰巨劳作[125]。

第 22 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，介绍百科全书派 Diderot/ [did(ə)ʁo]/ㄉㄧㄉㄜㄛ/狄德罗、d'Alembert[dalɑ˜bɛːʁ]/ㄉㄚㄌㄜㄇㄅㄜㄦ/达朗贝尔对ㄍㄜㄦㄇㄢ帝国境内商业分断的报告，陈述建立ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ军队的困难。特别举出多数州（7 个甚至 9 个）不一定代表多数人口而被外地收买的情景。United Provinces （of the Netherlands）/ㄋㄜㄊㄦㄌㄢㄉ联合省就经常被外敌收买；Sweden/ㄙㄨㄟㄉㄣ的各派也变换着被ㄈㄌㄜㄣㄙ和ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ收买。有必要建立最高 Tribunal/法院,ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ帝国(首次提出的概念)应该建立在坚固的人民同意的基础上。

第 23 至 36 篇论述ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府应该拥有的权力。第 23 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，为了建立陆军和海军，ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府必须能够（绕过各州）直接对公民个人行使权力。

第 24 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论常备军的必要性：除了防范敌对的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ和ㄙㄆㄞㄣ，和平时期也必须有常备军巡逻西部与 Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ/印第安部落接壤的边境、守备东部海岸。目前的情况下，ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ和北ㄎㄚㄌㄛㄌㄞㄋㄚ州宪法明确规定：“常备军在和平时期有害于自由，所以不应该保持”，别的州没有明确反对，也没有主张拥有常备军。

第 25 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，继续讨论军队特别是职业军队的必要性，而民兵不足以担当重任。Lacedaemonian commonwealth 即 Sparta/ㄙㄆㄚㄦㄊㄚ城邦禁止同一个人两次担任海军大将，但以ㄙㄆㄚㄦㄊㄚ为盟主的ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙ主权联盟在海上被ㄚㄕㄋㄚ击败后，只得请担任过海军大将的 Lysander/Λύσανδρος[Lýsandros]/リュサンドロス/ㄌㄧㄡㄙㄢㄉㄌㄛㄙ/吕山德再来统率联合舰队，但为了保存形式上的祖上传统，把他的头衔

[125] 作为希腊神话最伟大的半人半神英雄，ㄏㄜㄌㄚㄎㄜㄌㄜㄙ完成了十二个伟业。

改为副大将。ㄌㄧㄡㄙㄢㄉㄌㄛㄙ击败ㄚㄕㄋㄚ舰队、一年后结束了ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄛㄙㄨㄙ战争。

第 26-28 篇由ㄏㄚㄇㄧ儿ㄊㄨㄥ执笔。ㄧㄣㄍㄛㄌㄢㄉ自 Norman/ㄋㄛㄦㄇㄢ/诺曼人侵入，君主的权力不受限制。但人民的自由逐渐扩展，1688 年革命后在权利法案加入一条：“和平时期在王国境内召集和维持常备军，除非得到国会同意，是非法的”。[126]ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ人民继承了这种“常备军危害自由”的传统观念，而新的宪法限制由每两年一次选出的国会分配军事预算，所以不必过度担忧军队会压制人民，何况我们还有 militia/民兵呢！ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ General/总政府做得好的概率比各州政府做得好的概率大，也更能得到民众的服从。总政府比（ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄛㄔ那样的）州政府更容易镇压ㄒㄟㄙ那样的反叛，而总政府自身可能发生的压迫将受到人民和各州政府的抵抗。总之，既然各级政府都由人民选出代表，不必过度担忧它们拥有武力。

第 29 篇由ㄏㄚㄇㄧ儿ㄊㄨㄥ执笔，专论民兵的意义、排斥反对派的无稽之谈。此处所指的民兵，相当于现在的 national guard/国民卫队（由 1903 年“民兵法”组成）：“任命军官和按照国会的规定的纪律训练民兵的权力，由各州保留。”而民间的自发武装的权利，由后来的宪法第二修正案确保。

第 30 篇由ㄏㄚㄇㄧ儿ㄊㄨㄥ执笔，强调ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府和首脑保有征税的权力。Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼或称 Turk/ㄊㄛㄦㄎ/突厥族帝国的 sovereign/元首虽然对手下臣民具有生杀大权，但没有权力征收新税，只得让手下 Bashaw(常写为 pasha)/ㄅㄛㄒㄛ(ㄆㄚㄒㄚ)/帕夏/首长们滥杀生财。

第 31-36 篇由ㄏㄚㄇㄧ儿ㄊㄨㄥ执笔，围绕征税权解释新宪法关于总政府即 national/全民[127]政府与各州政府的权力关系，借用罗马贵族与平民的权力制

[126] “在欧洲民族国家形成的过程中，法国、西班牙等国的君主与旧的教会联盟，英国的君主却与议会结盟。”“除了对外的海军，英国君主没有常备陆军和警察力量[17]，而驻扎在国内的常备陆军一向是干涉内政的专制力量。”“1688年革命为大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ同时带来了自由和效率，因为它把权力的天枰永久地置于国会一边，但不像40年前那样一方靠武力打倒另一方。”（赵京：“第一个近代自由国家的形成”，2018年1月7日第二稿）

[127] national带有“相同文化”的含义，因为十三个州是由相同种族（白人）组成的。最近 California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ/加利福尼亚州因为在对应病毒流行等一系列政策与共和党

衡、大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ财务分配的例子，充分显示出他的财务天分。法律上所说的 negative pregnant/“否定隐含肯定”指否定一件事的同时肯定另一件事，否定各州对进出口物品的关税权同时意味着可以对所有其他的物品课税。这实际上为各州预留下很多主权的部分。Comitia centuriata 指以 centuria/ㄎㄣㄊㄨㄌㄧㄚ（原意为百人，但实际按财产划分）为单位进行投票的议会，comitia tributa 指以 tribus/ㄊㄌㄧㄅㄨㄙ/部族为单位的议会，它们与元老院构成罗马共和宪法的三个制衡的立法机构，决定战争、选举官员等，这启发了能代表各州权力平等的参议院与能代表公民个人权利平等的众议院的两院ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ宪法创制。实际上，众议院不能由每个阶层的代表按比例选出，而主要由能够理解广泛税务知识的土地拥有者、商业从事者和知识专业人士构成，但他们不会牺牲特定阶级的利益谋取税收。虽然 New England/新ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的六个州（Maine/ㄇㄟㄧㄣ/缅因、ㄨㄜㄦㄇㄢㄊ、新ㄏㄚㄇㄆㄒㄧㄦ、ㄌㄜㄉ岛、ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ、ㄎㄛㄣㄋㄜㄎㄊㄧㄎㄨㄊ）以前征收过人头税，我反对ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府征收人头税。

第 37 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，论共和政体政府的稳定性以及制宪会议在设计适当政体方面的困难。例如：定义出现含糊和不正确情况就有三个原因：对象难以辩认、构思器官不完善、传达思想的手段的不合适。



第 38 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，先介绍希腊、罗马创立和立法的历史：Minos/ㄇㄧㄋㄛㄙ创建 Crete/ㄎㄌㄜㄊㄜ/克里特（岛）政府，Zaleucus/(古希腊语）Ζάλ ε υ κ ο ς/ㄗㄚㄌㄜㄨㄎㄙ/扎莱乌库斯（公元前 7 世纪，插图）为 Locrians/Λ ο κ ρ ο ί/ㄌㄛㄎㄌㄛㄧ/罗克里斯立法，Theseus/ㄕㄟㄙㄟㄜㄙ创建ㄚㄕㄋㄚ、Solon/ㄙㄛㄌㄨㄥ/梭伦为ㄚㄕㄋㄚ立法，Lycurgus/ㄌㄞㄎㄜㄦㄍㄨㄙ为ㄙㄆㄚㄊㄚ立法，Romulus/ㄌㄛㄇㄨㄌㄨㄙ/罗慕路斯、Numa/ㄋㄨㄇㄚ、Brutus/ㄅㄌㄨㄊㄨ

的ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府矛盾，民主党的州长声称ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ也是一个nation，因为这里的4千万人口有独自的文化！英语中政治词汇的丰富(这里Union, Federal, Confedral, National, General等大致同义而语感不同)，与汉语中政治词汇的贫乏成鲜明对比。

ㄙ/布鲁图斯建立、或为罗马（共和）立法，Amphyction/Ἀμφικτυών/[Amphiktyon]/ㄚㄇㄈㄧㄎㄊㄧㄛㄣ统治ㄚㄕㄋㄚ期间建立了以他的名字命名的同盟，以及第16篇介绍的ㄚㄎㄚㄧㄚ、Aratus/ㄚㄌㄚㄊㄨㄙ创建、领导的ㄚㄎㄚㄧㄚ联盟。例举新Jersey/ㄐㄝㄦㄙㄟ/泽西州代表们1778年曾提出几条阻碍大陆会议批准的条款，Maryland/ㄇㄚㄌㄧㄌㄢㄉ直到1781年才批准主权联盟条款。解释为什么总统的弹劾权应该在参议院而不是法院。不过，从反对意见中，特别顾虑、讨论Bill of Rights/权利法的问题（新宪法通过后，以ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ为主起草的《权利法》作为宪法修正案于1791年得到各州的正式批准，插图为原始文献第一页）。



第39篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，从众议院、参议院、总统、法官的选举，以及各州（包括以前没有提及的Delaware/ㄉㄜㄌㄚㄨㄚㄦ/德拉瓦）的宪法，ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ比ㄏㄛㄌㄢㄉ、ㄨㄟㄋㄜㄒㄧㄚ、ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ、ㄆㄛㄌㄢㄉ这些共和政体远远更符合共和原则。但是，除了众议院是national/全民选举，别的经过州间接选出的官员具有ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ性质，所以ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ政府是兼具全民与ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ特征的共和体。

第40篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，解释制宪会议提出新宪法的正当性。1786年9月在Annapolis/ㄢㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄙ/安娜珀利斯召开的会议，本来只是为了建立统一商务法规，但发展成提出修改主权联盟条款的要求，为此，六个州在1787年2月召开会议，提议同年5月召开制宪会议。这反映了公众的意愿，也得到12个州的响应，在此，形式不能制约实质。

第41篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，对比15世记被ㄈㄌㄛㄣㄙ国王Charles/ㄑㄧㄚㄦㄙ/查尔斯第七搅动起来的欧洲战乱和大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ岛国的和平，联合的ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ只要少数或者不要军队，比分离的各州的成千上万的退伍军人，更是阻止外敌的备战状态。而且，常备陆军对自由的威胁，可以通过每两年一次的预算以及选举限制；防卫东海岸的海军对内政的干涉威

胁不大。国会有权颁发 Letter of marque/私掠许可证。1907 年以后废止了私掠许可，但最近ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ有政治家和海军人士开始重新提起这个念头[128]。

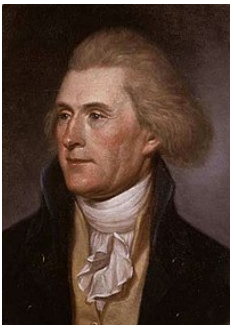
第 42 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，进一步考察宪法授予的权力:规范对外关系，包括 1808 年后禁止输入奴隶；统一ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ境内贸易、公民权利（穷人、流浪汉、逃犯除外）等法规，包括与ㄧㄣㄉㄧㄢ原住民的关系。

第 43-46 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，继续回答新宪法条款，包括保护科学艺术的发明版权问题（从大ㄅㄨㄉㄧㄊㄞㄣ学来的）、如何保证宪法得以实际实行、ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府与各州政府的权力关系等。引用ㄇㄛㄣㄊㄜㄙㄎㄨㄧㄨ对历史上几个主权联盟的考察，强调共和体制对维护ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ的必要性：一旦 Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿国王加入共和的ㄚㄇㄈㄧㄎㄊㄧㄛㄣ联盟，希腊就完了。也预先想到为什么 9 个州（而不是所有的 13 个州）签署新宪法就成立、签署与不签署的各州之间会发生什么关系的担忧。再次引用ㄚㄎㄚㄧㄚ联盟和ㄌㄩㄎㄧㄚ主权联盟失败的历史教训，以及欧洲现在没有像过去的ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ诸侯那么多的主权国家的现实，说明加强ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ权力的必要性。即使新宪法比现在的主权联盟增加了ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ权力（主要在贸易方面），ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府主要也在短期的战时体现出来，但长期的和平时间，我们的生活还与各州政府的运营相关。写到这里，不由得感到应该专门把ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ的 state（原意为国家）准确地译为ㄙㄊㄟㄊ。Federal Council/联邦会议也不是合适的汉译，再次看出用于翻译近代政治社会的汉字词汇太贫乏。宪法第一条第 9 节、第 44 篇、78 篇、第 84 篇都提到不得设立 bill of attainder，指由议会等机构未经法庭裁判剥夺公民权、财产继承权等

[128] Unleash the Privateers! The United States should issue letters of marque to fight Chinese aggression at sea. By Colonel Mark Cancian, U.S. Marine Corps (Retired) and Brandon Schwartz https://www.usni.org/magazines/proceedings/2020/april/unleash-privateers ; U.S. Privateering Is Legal. By Brandon Schwartz https://www.usni.org/magazines/proceedings/2020/april/us-privateering-legal ;April 2020 Proceedings.

作法，1870 年在大ㄅㄨㄉㄧㄊㄞㄣ正式被废除，可以译为“剥夺社会权利法”。[129]

第 47 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，依照ㄇㄛㄣㄊㄛㄙㄙㄎㄨㄧㄨ的立法、司法、行政三权分离且不同的原理，检讨大ㄅㄨㄉㄧㄊㄞㄣ以及ㄚㄇㄟㄉㄧㄎㄚ各ㄙㄊㄟㄊ的宪法，发现他们都不符合三权分立的原理。现在，ㄙㄊㄟㄊ下的county/郡县（高于 city/市）设有最低的法庭，法官也由选举产生，但实际上选民们平时很少接触法官们，可能像最高法院那样由同级立法和行政机构间接选出更合理。Homer/Ὅμηρος[hómɛ:ros]/（拉丁语）Homerus，译为ㄏㄛㄇㄛㄉㄛㄙ。



第 48-49 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔。仅仅民主不够，多数人可能选出专制的行政权力，还得由有代表性的共和来限制行政权力。ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ的ㄙㄊㄟㄊ宪法最为彻底地体现了三权分离、不同的原则，要感谢Jefferson/ㄐㄛㄈㄛㄦㄙㄛㄣ/杰佛逊先生[130]的领导能力，他的“关于ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ・ㄙㄊㄟㄊ的笔记”非常有趣：“173 个暴君肯定和一个暴君一样专制。谁有疑问的话看看ㄨㄟㄋㄛㄒㄧㄚ共和体就行了”。另一方面，ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ 1776 年ㄙㄊㄟㄊ宪法违背了三权分离、不同的原则。为了三权之间的有机联系，ㄐㄛㄈㄛㄦㄙㄛㄣ还提出：“每当政府三个部门中任何两个各由其总人数三分之二同意，认为必须召开 convention/ㄎㄛㄣㄨㄣㄒㄧㄛㄣ/就某事项做出决定的会议（再次看出用于翻译近代政治社会的汉字词汇太贫乏）修正宪法或纠正违宪情况时，就得为此召开ㄎㄛㄣㄨㄣㄒㄧㄛㄣ。”开明的理性之声会足以不懈教导对法律的敬畏，但与 Plato/ ㄆㄌㄚㄊㄡ/柏拉图所希望的哲学王们一样，一个由哲学者们构成的国家也是很难期待的。

---

[129] 类似Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎1656年被革除犹太教区，笔者1996年被剥夺PRC公民权，至今没有得到任何书面理由。

[130]作为独立宣言的主要起草者、第三任总统，他那时出使ㄈㄌㄛㄣㄙ，没有参与论战。回国后，他赞成在宪法中加入权利法案，但指出：“执行这些法比制定它们更重要”。

第 50 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，分析ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ 1783-84 年ㄙㄊㄟㄊ宪法修正时发生的“不幸地按照激情而不是理性”分裂成两派的现象，预想新宪法的修正也会发生类似情景，为后来的两党制证实。

第 51 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，虽然有些关于权力各部门的具体设计不现实，但表达出一些著名的观念：“用这样的各种方法来控制政府的弊病，可能是对人性的一种反映。但是政府本身不正是对人性的最大反映吗？如果人们都是天使，就不需要任何政府了。如果是天使们统治人们，就不需要对政府有任何外来的或内在的控制了。”“不仅要保护社会反对统治者的压迫，也要保护社会的一部分反对来自另一部分的不公。”“如果多数人由一种共同利益联合起来，少数人的权利就难以保障。”1832 年，南ㄎㄚㄌㄛㄌㄞㄋㄚ因为反对ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ关税，发布 Ordinance of Nullification/废弃法令，“将开始着手组织一个新的分离政府，作主权和独立国家们有权所作行为和事情”。因为别的南方诸ㄙㄊㄟㄊ没有响应，南ㄎㄚㄌㄛㄌㄞㄋㄚ只得收回这个法令[131]。这其实是后来的内战（既有汉译为“南北战争”）的预演。

第 52 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，论众议院的选举。参考大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ House of Commons/下议院[132]、提到（没有什么参考意义的）大宪章、Ireland/ㄞㄦㄌㄢㄉ/爱尔兰的选举和ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ·ㄙㄊㄟㄊ的选举间隔，认为新宪法下每两年选举一次符合“时时依赖和同情人民”的原则。

第 53 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，针对“年度选举终结之处就是暴政开始之地”，说明每两年一次的ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ立法机构选举是合适的。他提到了有些能干的人会连选连任的情形，没有说任期限制，这正是至今为止的实际情况，好坏参半。

---

[131] John C. Calhoun, A Disquisition on Government. The Liberal Arts Press, 1953. Introduction pp.xvi-xvii.

[132]参见赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”（2018年1月7日第二稿）：“由普通阶级的自由民和骑士组成的国会下议院“The House of Common”本来只是非正式的秘密集会，初期连记录也没有保存下来。但一百五十年后成为宪政的大权所在，因为作为第三方，它可以平衡权力。”

第 54 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔。有些ㄙㄊㄟㄊ的众议员选举与直接税相关（新ㄧㄛㄎ・ㄙㄊㄟㄊ参议员还要求 100 英镑以上纯资产），这涉及到奴隶问题：“奴隶被认为是财产而不是人”。南方各ㄙㄊㄟㄊ想把奴隶计入“居民”数额以得到更多的众议员数，可以算为被剥夺部分权利的 2/5 自由居民。

第 55 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔，专论众议院议员的人数。这需要实际政治经验才能把握，特别不能以为多多益善可以充分代表人民：“即使每一个ㄚㄕㄋㄚ市民都是 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ/苏格拉底，每一个ㄚㄕㄋㄚ议会还是一群乌合之众”。政府成立初期有效合理的众议院应该是 65 个成员，3 年以后实施人口普查，可能达到每人代表 3 万居民（约 3/5 的黑人人口不含在内），以后再按人口增长而增加议员人数。

第 56 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔，打消众议院人数不足不能代表选民的担忧。再次列举大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ下议院的例子，虽然它有 558 个议员，实际上只有 279 人被选出代表 8 百万居民，相当于一个议员代表 28670 人，与我们的比例类似。

第 57 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔，讨论众议院是否会被某一阶级的公民用来牺牲多数人为少数人谋利。有五种理由抵消这种担忧。比较有一定地位和财富资格才能当选的大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ下议院议员以及下级的地方议员并没有出现提升少数人、毁坏多数人的情形[133]，我们的宪法没有并要求众议员的财产、学识、地位资格。而且，至今为止，我们的各ㄙㄊㄟㄊ、郡县/市的议会的选举，也没有发生这样的担忧。

第 58 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔，接续第 55 篇解释众议院 65 名成员只是开始，以后实施人口普查再按人口增长而增加议员人数。众议院人数增加后，并不意味着会占参议院的便宜，很多历史示例告诉我们：多于一定数额后，人们反而容易被操纵。

[133] 这个观察不能成立。

第 59-61 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ执笔，讨论选举国会的具体规定：“选举参议员和众议员的时间、地点和方式由各ㄙㄊㄟㄊ按它们的议会规定；但是，除选举参议员的地点外，国会可以随时根据法律制定或改变此种规定”。后一句规定是为了防止ㄙㄊㄟㄊ立法机构失职带来国会（特别是每两年一选的众议院）功能的瘫痪。把规制自己选举的权力交给ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ自身会有什么危险吗？在全国议会发生的任性的偏袒是否会助长某些产业或有财富地位者，或助长农业压倒商业等？要相信人民有能力推翻暴政。而且，考虑到人们在行使如此宝贵、又具有各种方便的现有权利时令人惊讶的无动于衷表现，还有必要挑剔吗？

第 62-63 篇由ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ（或者ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ）执笔检讨参议院。其中最显著的特点是各ㄙㄊㄟㄊ不论大小都有相同的投票权（2 名），这是宪法对各ㄙㄊㄟㄊ的主权余留的部分的认可，也是保留那部分余留主权的工具。在历史上存活较长的共和体都有参议院：ㄙㄆㄚㄊㄚ和罗马的参议院是终身制，ㄎㄚㄦㄊㄏㄚ-ㄍㄛ的参议院大概是由普选产生[134]。ㄙㄛㄌㄨㄥ以前的ㄚㄕㄋㄚ有九位 Archon/ǎ ρ ｘ ω ｖ/ㄚㄦㄎㄛㄣ/执政官统治，然后由每年选出的四百（后变为六百）人的议会统治[135]。ㄙㄆㄚㄊㄚ的 Ephori（ὁ ρ ά ω /Ἔ φ ｏ ρ ｏ ς 的复数）/（五人）监政官（监督两个国王）和罗马的ㄊㄌㄧㄅㄨㄙ都是每年由全体人民选举产生的，具有全权代表职权。更早的 Crete/ㄎㄌㄜㄊㄜ/克里特岛的 Cosmi/ㄎㄛㄙㄇㄧ也是每年选举，但只由部分人民选举产生。ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ的参议院比它们以及世袭的大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ贵族院都优越，ㄇㄚㄌㄧㄌㄢㄉ的ㄙㄊㄟㄊ宪法适当地证明了这一点。

---

[134] Polybius/ㄆㄛㄌㄧㄅㄧㄙ/波利比乌斯，生于公元前200年－前118年，见证了罗马共和的兴起，包括亲身体验了ㄎㄚㄦㄊㄏㄚ-ㄍㄛ城的陷落。他确认罗马的强大在于基于法律的竞争政治势力的均衡。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析:“由此在每个人心中产生了责任的意义和理论的概念,这正是公正的起源和目标。”“理性取代了至高的野蛮勇气和身体力量” (赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿)。

[135] “ㄙㄛㄌㄨㄥ的四百人议会也没有什么活动记载下来，但模仿它而在ㄎㄌㄟㄙㄕㄟㄋㄧㄙ提议下成立的五百人议会则留名青史。它的五百名成员来自10个新成立的部落，每部落出50名，30岁以上。…根据人口规模被代表，…对于ㄚㄕㄋㄚ民主的创新和发展作出了贡献。”(赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。)

第 64 篇由ㄐㄟ执笔，论总统在出席会议的 2/3 参议员同意的情况下可以对外缔结条约的正当性。

第 65-66 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，讨论参议院作为法庭弹劾行政权力和批准（或拒绝）总统指名的官员的功能。前者是从大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ学来的：下议院发起弹劾，贵族院判决。弹劾是三权分立的杰出设计，从实际的施行情况（包括今年刚结束的弹劾）看，在两党制的现实中，不可能期待公正和现实性[136]。批准（或拒绝）总统指名的官员是参议院行使得更多的权力，但因为不能指名官员，也受到一定制约。

第 67-68 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论述 President/总统的权力、总统和副总统的产生。President 来自 preside(负责、指挥、统辖)，指各种机构（政府部门、学校、公司、银行等）的负责人，甚至不是负责人（现在公司的 CEO 才是实际负责人），这个称呼回避了至此为止国家首领的专用头衔（国王、皇帝等），译为总统也不妨（日语转译为“大統領”），但要注意它的权力是明确限定的。反对新宪法者中，有一个以罗马共和政治作家 Cato/ㄎㄜㄊㄡ/加图笔名发表的论点比较有名。

第 69 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔。总统的权力远远不如大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ国王、Grand Signior 指 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥族/土耳其 Sultan/ㄙㄚㄦㄊㄢ/苏丹、Tatar/ㄊㄚㄊㄚㄦ/鞑靼 Khan/ㄎㄏㄢ/可汗、man of the seven mountains（原指罗马市民，此处指）罗马统治者[137]，甚至不如新ㄒㄛㄎ的ㄙㄊㄟㄊㄤ长。总统只不过是 Chief Magistrate of the Union/ㄐㄨㄋㄧㄛㄣ行政总监。

第 70-73 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔。总统的权力不宜由两人或多人分担，也不宜对一个 council/政策会负责。罗马的两人 consul/ㄎㄨㄥㄙㄨㄦ/执政官[138]、ㄚㄎㄚㄧㄚ同盟两个 Praetor/ㄆㄌㄧㄊㄜㄦ/政务官、罗马的

[136] 今年的弹劾，参议院只有一个共和党议员投票赞同弹劾共和党总统。

[137] https://oll.libertyfund.org/pages/federalist-a-glossary

[138] 自从 13世纪以来，圣Marino/ㄇㄚㄌㄧㄋㄛ/马利诺的统治权就被转交给定期选举的大议会（60名成员，相当于罗马元老院），由大议会每半年选出两名Capitani reggenti/执政

Decemvir/十人委员会有太多彼此纠纷、推诿职责、反复无常的教训。总统的任期为4年，不长不短。不容许连任（一次）会带来很多问题。总统的否决议会的权力看起来很大，但不必担忧：大权在握的大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ国王也很少滥用权力。其实，总统的权力在当初宪法里确实不算大，但随着时代的变化复杂以及国力的急剧增长，总统的权力才越来越压倒立法的国会和司法的最高法院。

第74篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，是最短的，论总统统辖陆军与海军（没有争议），及特赦权。这里专设由总统专享的特赦权，是考虑到ㄒㄟㄙ反叛这样的大规模突发事件，无法等到国会来讨论决议，需要总统及时专断。可惜，这项特权，基本上堕落成总统（特别是任期最后）为朋党超脱法律的赎罪符。

第75篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，再论总统在2/3出席会议的参议员同意时可以与外国缔约（同由ㄐㄟ执笔的第64篇）。

第76-77篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论由总统提名、参议院批准政府官员的程序的正当性。而像新ㄧㄛㄎ那样，在ㄙㄊㄟㄊ长下设立数人组成的委员会黑箱操作任命官员，弊端很多。这里再次显示出作者们对人性的透彻理性分析。

第78-79篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论述司法部门的权力和弹劾法官的程序（与总统一样），突出ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ不同于历史上别的民族的独特贡献。ㄇㄛㄣㄊㄜㄙㄎㄨㄧㄨ也讲到：司法权完全比不上行政和立法权。可以说它既没有力量也没有意志，只有判断，最终必须依赖行政手段执行它的判断。“从人性的普遍情况来看，对人的物质实质的权力，就是对他的意志的权力。”（哲学高见）。法官没有任期制（只要公正判断）算是保证司法独立的一种保障，也保证法官们终身以此为职业不必另寻饭碗。另外，一个自由政府必然伴随的大量的法规也需要长时间的专业知识。

官行使国家权力，直至现在。这种短期、定期选举产生的互相制衡的双执政官制度直接来自于共和罗马时代的双执政官consul/ㄎㄨㄥㄙㄨㄦ制度。（赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿）

第 80 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论司法部门的五个领域。Maximilian/ㄇㄚㄎㄒㄧㄇㄧㄌㄢ/马克西米利安一世（1459－1519 年）建立 Imperial Chamber/Iudicium imperii/帝国法庭之前，内乱弥漫神圣罗马帝国的各ㄉㄜㄧㄑ王侯。Equity/衡平法接受大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ common law 普通法[139]不处理的诉讼，目前在ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ的各级法庭两者几乎都合并为一，但在ㄉㄜㄌㄚㄨㄚㄦ等少数地方仍然分离。Court of Chancery/大法官法庭受理公司、信托、不动产、契约等不需要陪审[140]的诉讼，目前经常见到这个法庭的信息是因为上市公司都在ㄉㄜㄌㄚㄨㄚㄦ注册，官司由那里的“大法官”裁决[141]。

第 81 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，论司法系统的分离以及它们之间的关系，展现出他对法律的独到与深刻的见解。ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的司法权力最高上诉到贵族院[142]，但ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ宪法要设立单独的最高法庭以示彻底的三权分立原则。Appellate/上诉一词在新ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的六个ㄙㄊㄟㄊ与新ㄧㄛㄎ有不同法律意义（有一些民法的上诉法庭不审理由下级法庭陪审团作出决定的事实，而只审理是否违犯了法律），为了避免误解，有必要明确：最高法庭具有裁判上诉的管辖权审理法律和事实，并服从国会发布的例外和规定。

---

[139] “能够按不同习惯判出不同结果的诸案子属于普通法，因为没有法可以涵括每一个单独案例。陪审团与法官们按个例的情况个别处理。普通法不按照立法机构的法规，而是按照习俗、习惯和以往的法庭结果判决。”The Seventh Amendment: History of the Bill of Rights, Gallin House Press, 1991, p.29.

[140] The Seventh Amendment: History of the Bill of Rights, Gallin House Press, 1991对陪审制度的介绍值得一读：“民事案件按陪审团审判是一个自由的标志”(p.65)；“民事案件按陪审团审判的权利是革命期间联合各殖民地人民的原因之一，也成为制定新宪法期间分断他们的原因”(p.67)。笔者有一次被地方法庭抽签去当陪审，声明自己的Anarchism信念后，被法官解除；另一次被ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ法庭抽签去当陪审，结果报到的陪审团人员不足，被解散了。

[141] 笔者“有幸”被卷入与Yahoo的企业治理相关的案子，（唯一一次）被迫作为原告上诉到“大法官”法庭，学到了一些教训。http://cpri.tripod.com/cpr2012/yahoo_220_complaint.pdf

[142] 这也是1997年前香港司法权力的最高机构，虽然平时用不上。1997年后，“高度自治”的香港的主权在北京，但司法权最终在哪里，有不同的解读。

第 82 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，正如第 32 篇所述的原则，在司法管辖上，除了国会明确法定属于ㄈㄧㄩㄉㄚ儿法庭的权限，各ㄙㄊㄟㄊ的法庭仍然拥有既存的司法权力。

第 83 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，参照大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ，我们有普通法庭、probate/遗产认定法庭、海事法庭和大法官法庭。虽然各个ㄙㄊㄟㄊ情况不一样，基本上只有普通法庭靠陪审团审判，别的法庭由一个法官主持。ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ和ㄇㄚㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ批准了新宪法但附加关于陪审的修正意见，是多余的、不重要的。

第 84 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，继续反驳、解释对宪草的反对意见，其中最尖锐的是没有“bill of rights/权利法”。这是参照大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ



的分得很细的法律体系而来的，按照印刷了十版的 Blackstone 的《ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄅㄌ法论注》，人身保护法案是“ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ宪法的堡垒”。ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的权利法来自“大宪章”中体现的手握利剑的领主们从国王强多的权利，但新宪法本身就是一部“权利法”，加上“权利法”不仅无必要，甚至是危险的[143]。

第 85 篇由ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ执笔，引用哲学家 Hume/ㄏㄧㄨㄇ/休谟：经验指导劳作、时间带来完善、感觉修正错误。在此和平时期由所有人志愿同意建立新的宪法，是一件奇迹。

1788 年新宪法得到多数ㄙㄊㄟㄊ批准而生效，ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿主张者们，特别是《ㄖㄜ・ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿主张者》功不可没；1789 年，国会通过了“权利法”；1791 年，“权利法”作为宪法的一部分获得各ㄙㄊㄟㄊ批准而生效，反对/担忧ㄈㄝㄉㄜㄌㄚ儿主张的人士们功不可没。United States of America/ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ联合ㄙㄊㄟㄊ/美利坚合众国宪法正式确立，朝着一个 more perfect Union/更完美的ㄧㄨㄋㄧㄛㄣ更进一步。

【2020 年 5 月 20 日】

[143] 新宪法通过后，ㄇㄝㄉㄧㄙㄨㄥ根据反对意见起草了“权利法”并推动通过，作为修正案成为宪法的一部分。

4. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期

一个社会为了集体性的生存自卫和国家发展的安全保障的目的如何组织军事机构？这些组织起来的军事机构在战争与和平期间如何运作？这些问题包括到一个国家的社会、政治、经济、法律、科学技术、文化诸方面。对于较大规模的独立国家，军事组织是整体社会的一个有机部分，有时甚至是决定性的特征。USA/US/America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国的军队属于西方社会的近代军事发展主流，是在新世界的民主化和工业革命的环境中演化出来的独特产物。[144]

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ参入第二次世界大战，产生了大量的专业历史学者们的记录和研究，可以被称为“关于战争的社会学”，用这种新视野、新态度来审视ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ面对的极为困难的军事问题。新近的“战争社会学”观点认为：ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的历史从大体上看是军事参与的故事，我们国家从革命中产生，从此很少离开战争，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的军队介入/入侵了外国 2 百多次，我们的士兵们被派遣奔赴伟大的使命，但有时也被政治家们不高尚的一念之下所驱使，他们被征召去解救世界但也被命令去保护诸如 Standard Oil/标准石油或 United Fruit Company/联合水果公司的利益。[145]

在广泛的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ历史范畴内，军事史主要包括 6 个题材：单纯的军事考量很少决定军事政策和项目；国防政策传统上依赖于复数军事体制，即专业士兵与武装市民（民兵）的 dual-army/双重军队系统；决策者们通常很好地保持着国家安全体制；文职统治，这个关系在前三个世纪很大程度上由 Federal/ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ/联邦政府-州政府关系决定；朝着国家化与专业化演化；工业化的影响（特别是 19 世纪中叶以来）。[146]第一本引人注目的研究成果

[144] American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United Stets Army Center of Military History, 2009, p.1. 这是培养初级军官的历史教材。

[145] Thomas Ayres, A Military Miscellany, Random House, 2006, Introduction.

[146] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Introduction.

是 Walter Millis, Arms and Wen: A Study in American Military History, G. P. Putnam's Sons, 1956.[147]“自从 1775 到 1815 年的 40 年不仅是政治、社会和经济革命，也是军事革命”（p.14）。本文译注这段初创期间ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军事组织的演变展开，顺带解释个别新进发生的事态。

【独立革命战争的民主化性质】

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的军事历史从 1775 年 4 月 19 日 Lexington/ㄌㄝㄎㄒㄧㄥㄊㄛㄣ/列克星敦、Concord/ㄎㄛㄣㄎㄛㄦㄉ的农夫们仓促的枪声开始。农夫民兵们面对的是 18 世纪最强大的帝国的具有一个半世纪历史的职业军队：大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠陆军和皇家海军。大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ军事体制下军队为国王 George/ㄐㄧㄡ-ㄐㄧ/乔治第三而战，陆军包括 5 个 regiment/师团联队（汉译一般为“团”，实际相当于“军”，编号至今还存在），为国王管理联队的 colonel/上校来自地区（例如，整个 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰被编为一个联队）的王族人士，相当于企业总裁，把军事业务交给副官 lieutenant colonel/中校指挥。1776 年 8 月，驻守 New York/新ㄧㄛ-ㄎ/纽约的 William Howe/ㄏㄠ上校的联队就有 1 万水兵驾驶的几百艘船、1,200 门炮和 32,000 名陆军士兵。当然，即使是当时最新锐的帝国军队，士兵们其实只是上校“总裁”雇佣的乌合之众，每个士兵“simply a cog in a war machine/只是战争机器中的一个齿轮”，只有军官们才具有人性的感觉（Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/汉密尔顿语）。ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的军队足够强大打赢每一场战斗但无法赢得战争，因为它远离本国缺乏足够的人员占领所有的城市：夺取了新ㄧㄛ-ㄎ只得放弃 Boston/ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ/波士顿，侵占了南方只得撤离北方。[148]

Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ/华盛顿和几个高层军官在过去的 Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ/印第安（原住民）战争以及对抗 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西殖民者们的战斗中，从大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的军队直接或间接地学习了战争，但新拼凑起来

[147] “这本书适合于强调民事-军事关系、政治和社会对战略的影响”。Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Acknowledgment.

[148] Walter Millis, Arms and Wen: A Study in American Military History, G. P. Putnam's Sons, 1956. 1. The Democratization of War.

的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的军事组织只有一个参照：大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ。来自Prussia/ㄆㄌㄨ_ㄙㄚ/普鲁士的退伍上校Friedrich von Steuben[ˈʃtɔʏbm̩]/ㄒㄊㄛㄧㄅㄇ/斯图本训练了大陆军队伍的军纪。独立革命的领导者们青出于蓝而胜于蓝之处在于军事力量的社会组织从专制的国王转到民主组织起来的全体愿望独立的人民，只要人民还在一个城镇抵抗，独立革命的民主战争就没有失败。

皇家式的常备军，尽管必要，总是人民自由的威胁。炽烈的独立者Patrick Henri/ㄏㄣㄌㄧ/亨利煽动到：“请告诉我，历史上有没有一个例子，把人民的权利和自由寄托在统治者们是好人的机会之上而没有失去自由的？”。Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ设想在解散大陆陆军后设立的国民民兵系统类似Swiss/ㄙㄨㄧㄙ/瑞士的全民皆兵组织，18-50岁的市民都有保卫“自由政府”的义务。其次，赐福于印刷技术的革命，Continental Congress/大陆议会在没有任何征税权力的状况下，开动机器印刷空头钞票维持军队的财政，否则只有投降一途。

新成立的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ大陆陆军的军官来源和关系网络、甚至新成立的民主政治体系的具体运作，都极为幸运、极大地偏重Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣㄌㄧ(简称ㄇㄟㄙㄛㄣ)/共济会的兴起，在我的“Freemasonry、Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命”[149]中译注得较为详细。例如，北美的ㄇㄟㄙㄛㄣ成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ在内的许多ㄇㄟㄙㄛㄣ成员签署了美国独立宣言，这个宣言读起来近似ㄇㄟㄙㄛㄣ的兄弟会规章，他们的Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的God/ㄍㄚㄉ/上帝，更来自于ㄇㄟㄙㄛㄣ的神圣的秘密。在启蒙运动/ㄉㄟㄙㄇ时代思潮下诞生的新型ㄇㄟㄙㄛㄣ组织，把北美13个殖民地的不同政府、宗教派别、民族出身、社会阶层连接起来，形成了新的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ认同，得天独厚地在同样受启蒙运动/ㄉㄟㄙㄇ思潮影响下爆发的独立运动中发挥了不可缺少的领导作用，帮助实现了创造史无前例的新型民主、共和、ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ近代国家-the United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国-的革命。不过，从军事历史的角度，评价ㄇㄟㄙㄛㄣ组织和成员对ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立革命贡献的文献不多，

[149]赵京，2020年9月2日。

我觉得可能是政治敏感性的缘故。在比较正式、普及的历史书籍中，也不多提及ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的ㄇㄟㄙㄛㄣ样式纪念墓碑。

1781 年 10 月 19 日，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ副总司令 Charles Cornwallis/コーンウォリス/ㄎㄛ-ㄣㄨㄚㄌㄧㄙ/康沃利斯侯爵在 Yorktown/ㄧㄛ-ㄎ城/约克镇率 8,000 余名部下向ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ大陆陆军和 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西舰队的 16,000 名联合军队（纪念碑说是ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ指挥的 5,500 陆军士兵与ㄈㄌㄢㄙ的 7 千海军）投降，实际上实现了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ革命的军事胜利。大陆军几乎没有海军，由此可见ㄈㄌㄢㄙ对ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立革命的贡献之重要。纪念碑上还说：大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ承认殖民地各州的独立，确立了和平的基础。这个说法还需要进一步的胜利来巩固，正式的和平条约在两年后签署。导致统治权力易主的战斗有很多，也有更血腥的，但在这里发生的军事较量带来的不可逆转的政治结果，具有文明的提升意义。[150]

独立战争胜利结束后，1783 年 10 月 18 日，国会召集会议，赞颂ㄈㄝㄉㄛㄌㄚㄦ各军队后决议解散军队并允许军官们第二天后退役，使没有得到正当经济补偿与今后生活保障的军队陷入困惑不安的状况。11 月 2 日，ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ向人心不安的军队发布最后的命令，主动放弃军权，卸甲归田，体现了独立革命的化身和共和的神话：With these Wishes, and this benediction, the Commander in Chief is about to retire from service—The Curtain of separation will soon be drawn —and the Military Scene to him will be closed for ever./带着这些愿望和祝福，总司令即将退役——分别的帷幕即将拉开——对他来说，军事的场景将永远关闭。[151]



ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的崇高公民德行赢得了全世界的尊敬，使人联系到

[150]赵京，Virginia/ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，2021 年 5 月 11 日。

[151] https://founders.archives.gov/documents/Washington/99-01-02-12012

罗马共和末期放弃战时独裁权力、化剑为犁的 Lucius Quinctius Cincinnatus/キンキナトゥス/ㄎㄧㄣㄎㄧㄣㄋㄚㄊㄨㄙ/Cincinnati/辛辛纳图斯(前 519-430 年)。实际上，大陆陆军的军官们自发组成了民间团体 Society of the Cincinnati/ㄙㄧㄣㄙㄧㄣㄋㄚㄊㄧ/辛辛那提协会，推选ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ为会长，表示军官们在付出了 8 年的牺牲后决心效法ㄎㄧㄣㄎㄧㄣㄋㄚㄊㄨㄙ和ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ、不会为了无法兑现的空头支票而向新建的祖国发难。许多为独立付出包括财务贡献的优秀军官，例如，“仅次于ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ的战略家”Nathanael Greene/ㄍㄌㄧㄣ(1742-1786 年)由于没有得到政府财务补偿，陷入负债而早逝。

【军事系统的建立】



ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ早期的 The army seal/军章一直用到 1974 年，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争办公室的创建年数用拉丁数字 MDCCLXXVIII(1778)表示，显示继承西方的建军传统。独立革命成功后成立的战争办公室只有 80 人编制以及普遍的“常备军总是对人民自由的威胁”的信念。

和平“爆发”后，维持一支最小限度的国民军队，以及相应的国民财务系统，在 1786-87 年 Massachusetts/ㄇㄚ_ㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ/马萨诸塞州 Shays/ㄒㄟㄙ/谢思反叛事件显示出必要性，构成了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ作为 Federal/ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ性质[152]的 United States/联合国家的基本要素。[153]

在独立革命中，Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄙㄥ作为炮兵军官是ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ在军营中的助手，在ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ政府成立后又首任财务 Secretary/书

[152]原意指自由的结合，Federalism包括政治、宗教等歧义多端的用法，就ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ政治而言，指在保持各州内务自治的前提下联合为一个统一政体/政府，既存汉译为“联邦主义”，既没有指出如何联合，也不知联合之“邦”（州）的地位。（赵京，The Federalist/《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。）

[153] Walter Millis, Arms and Wen: A Study in American Military History, G. P. Putnam’s Sons, 1956. 1. The Democratization of War.

记（部长），可能是最擅长新政府组织运营的推手。他的思想集中体现在 The Federalist/《ㄖㄜ・ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》[154]（总共 85 篇论文）中由他执笔的 51 篇论文，其中第 23-29 篇论述军事组织。

第 23 篇：为了建立陆军和海军，ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ政府必须能够（绕过各州）直接对公民个人行使权力。第 24 篇论常备军的必要性：除了防范敌对的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ和ㄙㄆㄞㄣ，和平时期也必须有常备军巡逻西部与 Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ/印第安部落接壤的边境、守备东部海岸。目前的情况下，ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ和北ㄎㄚㄌㄜㄌㄞㄋㄚ州宪法明确规定：“常备军在和平时期有害于自由，所以不应该保持”，别的州没有明确反对，也没有主张拥有常备军。第 25 篇继续讨论军队特别是职业军队的必要性，而民兵不足以担当重任。第 26-28 篇：ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ自 Norman/ㄋㄛㄦㄇㄢ/诺曼人侵入，君主的权力不受限制。但人民的自由逐渐扩展，1688 年革命后在权利法案加入一条：“和平时期在王国境内召集和维持常备军，除非得到国会同意，是非法的”。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人民继承了这种“常备军危害自由”的传统观念，而新的宪法限制由每两年一次选出的国会分配军事预算，所以不必过度担忧军队会压制人民，何况我们还有民兵呢！ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ General/总裁做得好的概率比各州政府做得好的概率大，也更能得到民众的服从。总政府比（ㄇㄚ_ㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄜㄔ那样的）州政府更容易镇压ㄒㄟㄙ那样的反叛，而总政府自身可能发生的压迫将受到人民和各州政府的抵抗。总之，既然各级政府都由人民选出代表，不必过度担忧它们拥有武力。第 29 篇专论民兵的意义、排斥反对派的无稽之谈。此处所指的民兵，相当于现在的 national guard/国民卫队（由 1903 年“民兵法”组成）：“任命军官和按照国会的规定的纪律训练民兵的权力，由各州保留。”而民间的自发武装的权利，由后来的宪法第二修正案确保。

【民兵的性质】

Henry Knox/ㄋㄛ_ㄎㄙ/诺克斯在独立战争中任炮兵军官，也是ㄙㄧㄣㄙㄧㄣㄋㄚㄊㄧ协会的创始人之一。他创办的炮兵学校是 United States Military Academy/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ(地点在 West Point/西点)（陆军）军校的前身。

[154]赵京，The Federalist/《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。

1785—1789 年负责战争结束后的战争部，ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ被选为总统后，ㄋㄛˍㄎㄙ正式担任ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ首任战争部长（1789-1794 年）。在反对常备军的一边倒舆论下，ㄋㄛˍㄎㄙ忠实执行解散陆军的命令，同时负责组建一支常备 militia/民兵队伍。

在独立革命之前，各殖民地政府为了与 Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ战斗，按照古时ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的传统，要求 16-60 岁身体不错的男子在紧急情况时履行保卫家园的责任，制定了各自的民兵体系，互不隶属。1636 年 12 月 13 日在ㄇㄚˍㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄛㄔ湾成立 3 个民兵联队，管辖各自的区域，被认为是后来的国民警卫队的诞生日。[155]

1790 年 1 月，ㄋㄛˍㄎㄙ向国会提交“ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ民兵的安排大纲”报告，根据宪法第二修正条款，在州的一级确立“well regulated/规制得很好的”民兵，使国会在这个报告的基础上于 1792 年 5 月 8 日通过“统一民兵立法”（第一次关于民兵的立法）。ㄋㄛˍㄎㄙ报告中提到：“The modern practice of Europe, with respect to the employment of standing armies, has created such a mass of opinion in their favor, that even philosophers, and the advocates for liberty, have frequently confessed their use and necessity, in certain cases. 欧洲关于使用常备军方面的近代作法已经产生了如此多的赞同意见，甚至哲学家和自由的倡导者，在某些情况下也经常承认它们的用途和必要性。”“But whoever seriously and Candidly estimates the power of discipline and the tendency of military habits, will be Constrained to Confess, that whatever may be the efficacy of a standing army in war, it cannot in peace be considered as friendly to the rights of human nature. 但是，任何认真而坦率地估计纪律的力量和军事习惯倾向的人，都将不得不承认，无论常备军在战争中如何有效，在和平时期都不能被视为对人性的权利友好。”“An energetic national militia is to be regarded as the Capital

[155] American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United Stets Army Center of Military History, 2009, pp.30-31.

security of a free republic; and not a standing army, forming a distinct class in the community. 一个充满活力的全国性民兵，而不是常备军，将被视为对一个自由共和国的极为重要保障，在社区中形成一个独特的阶级。”“If it should be decided to reject a standing army for the military branch of the government of the United States, as possessing too fierce an aspect, and being hostile to the principles of liberty, it will follow that a well constituted militia ought to be established. 如果我们决定拒绝丫口せ为丨丂丫政府的军事部门具备一支常备军，因为它具有过于凶猛的性质并且敌视自由的原则，那么就应该建立一只组织良好的民兵。”“the United States are to provide for organizing, arming, and disciplining the militia; and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States; reserving to the States respectively, the appointment of the Officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress. 丫口せ为丨丂丫将提供民兵的组建、武装和纪律，以及管理其中可能用于为丫口せ为丨丂丫服务的部分；而将军官的任命权和根据国会规定的纪律训练民兵的权力保留给各州。”[156]了解这一段历史背景，才能理解后来的丫口せ为丨丂丫军事历史的演变和今天的军事政策。

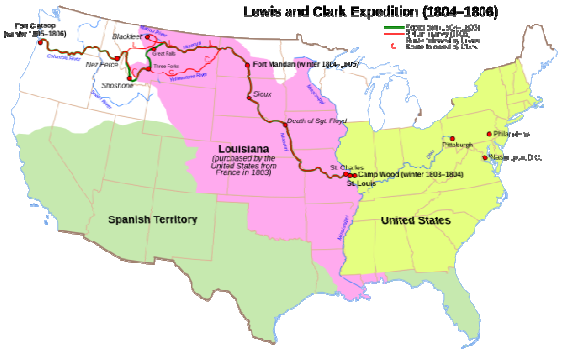
“统一民兵立法”要求 18-45 岁男子加入民兵，因为“to attempt such a degree of refinement as to exonerate the members of the community from all personal service, is to render them incapable of the exercise, and unworthy of the characters of freemen.那种试图使社区的成员免于所有个人服务的过度变通，就是使他们无法训练，不配称为自由人的品格。”“it ought to be a permanent rule, that those who in youth decline or refuse to suject themselves to the course of military education, established by the laws, should be considered as unworthy of public trust or public honors, and be excluded therefrom

[156] To George Washington from Henry Knox, 18 January 1790. https://founders.archives.gov/documents/Washington/05-05-02-0009 .

accordingly.这应该成为永久规定：回避或拒绝接受法律规定的军事教育课程的青年人，应视为不值得公众信任或公众荣誉而相应地予以排除。”[157]对比第二次世界大战期间ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ政府的兵役政策[158]，“全民皆（民）兵”没有现实基础。刚组建的民兵系统在1794年帮助平息了不满平民的Whiskey/ウィスキー/ㄨㄧㄙㄎㄧ/威士忌(酒税)抗议，却难以应付由复员军人们发动的ㄒㄟㄙ叛乱。

【军事和平建立法】

1802年3月16日，国会通过Military Peace Establishment Act/军事和平建立法，限制和确立和平时期的军事系统，其中第26节规定组织和建立a corps of engineers/一个工程师军团[159]，第27节规定上述军团组建以后将驻在新ㄧㄛ-ㄎ的西点，将成立一个军事学校，第28节规定军团的首席工程师将成为军事学校的校长。[160]



著名的Lewis-Clark/ㄌㄨㄧㄙ-ㄎㄌㄚㄦㄎ/路易斯-克拉克探险远征（1803-06年）完全是一个由陆军组织的军事使命，提供资源和绝大多数人力。ㄌㄨㄧㄙ是28岁的captian/陆军上尉，ㄎㄌㄚㄦㄎ是退役的陆军连

[157] Brad Lookingbill, American Military History: A Documentary Reader, Wiley Blackwell, 2019, p.46.

[158] 1941年，ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ政府与和平教派（ㄇㄣㄋㄛㄛㄎㄤㄊㄛ和Quaker/ㄎㄨㄟㄎㄛㄦ/贵格/教友派）达成协议，成立Civilian Public Service/非军事公共服务，让拒绝服兵役者参加国内的非军事服务以代替兵役。加入CPS的男教徒们主要被分配从事深林防火和医院护理，“男性护理”成为他们建立的开拓性工作。（赵京，California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚMennonites/ㄇㄣㄋㄛㄛㄎㄤㄊㄛ教派，2020年10月3日）

[159] 这是为了区别于炮兵，可以用于探险和道路建设等科学工程事业。

[160] Brad Lookingbill, American Military History: A Documentary Reader, Wiley Blackwell, 2019, p.52.

长。1804 年为止，他们手下的 48 名探险队员中有 34 名士兵、12 名船员；1805-06 年跟随他们到达太平洋沿岸的 31 名队员中有 26 名士兵。这是新兴的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ（陆军）的新使命和开拓精神的象征。[161]

1813 年 9 月 7 日（新ㄧㄛ-ㄎ的）Troy Post/ㄊㄌㄛㄧ 邮报首次用 Uncle Sam/ㄙㄟㄇ/山姆大叔（缩写为 U.S.）表示ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ政府，来自于当地的一个军事供应商“Uncle Sam”Wilson 的名字[162]。

【1812 战争与作为常备力量的海军】

皇家海军在 18 世纪伴随着大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国近代化的过程中崛起，但也正是威权的大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政府派海军介入、支配殖民地的民事事务，在北美充当警察稽查关税等，加深了港口城市殖民地人民对帝国的怨恨，引发了帝国的危机[163]。

在革命战争开始ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄛㄣ就自己建立“海军”（几艘私人船只），偷袭大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的运输船；有几个沿海州有自己的海军船只；战争期间，约有 2 千船只被国会或州政府授予任命或颁发 letter of marque/私掠执照抢劫属于大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的商船，后来被追封为“海军之父”的 John Paul Jones/ㄐㄛㄣㄗ/琼斯在强敌之前的英勇气概：“Surrender? I have not yet begun to fight!/投降？我还没有开始战斗呢！”成为激励后人的一句名言；国会也决议拥有海军，但它们在革命战争中作用甚微[164]。在独立革命中起到了必不可少贡献的海军是强大的ㄈㄌㄢㄙ舰队,帮助ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ陆军赢得了关键的ㄧㄛ-ㄎ城战役。革命胜利后，到 1785 年底，所有的战舰都被出售或送掉，

[161] American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United Stets Army Center of Military History, 2009, pp.124-126.

[162] John C. Fredriksen, Chronology of American Military History, Vol. I, Facts on File, 2010, p.255.

[163] 赵京，第一个全球帝国兴起的简历，2022年8月2日。

[164] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Pp.72-73.

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ不保有海军。[165]ㄐㄛㄣㄗ失业后只好到欧洲各国求职、客死他乡，他的尸骨后来才被找到运回ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ，隆重安葬在海军校为他修建的陵墓(我去看过几次)，比在 Waterloo/ㄨㄚㄊㄛㄦㄌㄨ/滑铁卢击败 Napoleon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ/拿破仑的 Wellington/ㄨㄝㄌㄧㄥㄊㄛㄣ/惠灵顿等大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的著名统帅们的坟墓还气派。

到 1789 年为止，没有海军的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ无法行使外交力量迫使大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ遵守 1783 年签署的和平条约、不能迫使 Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙开放 Mississippi/ㄇㄧ_ㄙㄧ_ㄙㄧ_ㄆㄧ/密西西比河下游、不能惩罚北非地中海的海盗。1789 年，ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ出任第一任总统后，ㄈㄧㄩㄉㄚㄦ党派积极推动海军的建设，1794 年，国会终于立法修建 6 艘护卫舰。1798 年，国会立法成立战争部以下的海军部，专门管理海军事务，成立 Marine Corps/海战军团（“海军陆战队”的译法不准确）。同年，新建好的战舰下水，正好参加对关系恶化的ㄈㄌㄢㄙ的舰队的 Quasi/非正式战争。到 1800 年与ㄈㄌㄢㄙ签署停战条约为止，海军扩增到 50 艘战舰、5 千水手[166]。

1805 年，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ舰船到达北非 Tripoli/ㄊㄌㄧㄆㄛㄌㄧ/的黎波里保护ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ商船，首次感受海军的舰炮外交威力。

海军力量的兴起来源于 1812 年战争的战略教训和胜利传奇。1813 年战舰上的口号“Don't Give Up the Ship!/不要放弃/继续战斗!”成为后来新入海军校的 midshipmen/士官生的座右铭。插图是 USS Constitution/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ“宪法”号舰船 1812 年 8 月 19 日击毁大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ Her Majesty's Ship (HMS)



[165] Harold & Margaret Sprout, The Rise of American Naval Power: 1776-1918, Princeton University Press, 1942, p.10 & p.15.

[166] Brad Lookingbill, American Military History: A Documentary Reader, Wiley Blackwell, 2019, p.49.

Gurriere/“女战士”号战舰的场景。

1814 年 9 月 14 日，Francis Scott Key/ㄎㄧ-在 Baltimore/ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ/巴尔的摩目睹大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的舰队撤出 McHenry/ㄇㄚㄎㄏㄣㄌㄧ/麦克亨利堡，感动地写下了“ㄇㄚㄎㄏㄣㄌㄧ堡保卫战”，这就是后来被国会命名的国歌“星条旗”。

1845 年在首都边上建立海军学校，培养作为常备海军的军官。

【“告别”革命、“回归”传统】

革命战争是人民战争，有约 29 万人参战，7 千人战斗死亡，2 万人非战斗死亡，相当于殖民地人口的 1%[167]。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ革命战争后发生的ㄈㄌㄢㄙ大革命，只从军事动员方面，也超过ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ革命：1793 年政府颁布的 levee en masse/大众武装，在理论上号召全民皆兵，它们在西方文明史上转换了传统的政治和军事制度[168]。与此对比，起因和过程都没有任何革命意义的 1812 年战争是欧洲传统式的战争，同样有约 29 万人参战，但只有 2 千多军事人员战斗死亡[169]。革命战争胜利后，新型的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ社会高扬理想，一致同意解散军队；1815 年胜利后，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ“回归”传统，逐渐接受了常备军的存在和必要性。

当然，关于常备军等ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军事和外交政策，包括反战运动，直到现在，依然存在着各种利益、观念和意见对立，都可以在建国初期找到原初的思想和实践。

【向西北原住民居住地的扩张】

[167] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.75.

[168] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.76.

[169] The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999. P.849.

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ陆军在1790-94年的西北ㄧㄣㄉㄧㄢ战争中重新组建。ㄧㄣㄉㄧㄢ部落在抵抗ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ入侵的过程中涌现了不少英雄，如Mohawk/ㄇㄛㄏㄛㄎ/莫霍克部落的首领（接受基督教洗礼而取名为）Joseph Brant/ㄅㄌㄢㄊ、Miami/ㄇㄞㄚㄇㄧ/迈阿密的Little Turtle/“小乌龟”，等。特别是1812年战争期间，ㄧㄣㄉㄧㄢ各部落联合在Sauk/ㄙㄠㄎ部落首领“黑鹰”的指挥下，在大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的旗帜下在ㄇㄧ_ㄙㄧ_ㄙㄧ_ㄆㄧ河谷与ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战斗，“黑鹰”被大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ授与少将军衔。

【军人（军官）们的职业伦理】

建国期间制定的宪法以及作为宪法参考的独立宣言、《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》[170]等历史文献中出现的justice/正义（公平）、自由、权利等一些抽象概念以及通过宪法制定的一系列法规原则，可以从政治哲学层次归纳为Deism/ㄉㄟㄙㄇ[171]等理念。职业军人（军官们）的军事道德/伦理的原则与观念，归根结底来源于普遍的人性生活，归结到哲学问题。

在伦理理性和选择决定的技能发展方面，Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄧ-ㄙ/苏格拉底提供了绝好的榜样。在“Apology/申辩”一文，ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄧ-ㄙ向Athena/ㄚㄊㄧㄎㄚ/雅典市民公会明确引用自己的军事服务伦理是坚守被（polis/ㄆㄛㄌㄧㄙ/城邦）分配的职责，被罗马的“哲学皇帝”Marcus Aurelius/ㄇㄚㄦㄎㄨㄙ·ㄠㄌㄜㄌㄧㄨㄙ/马可·奥勒留引用激励部下军团坚守职责。ㄠㄌㄜㄌㄧㄨㄙ所信奉的Stoic/(按希腊语词源ｏ ｔ ｏά[Stoa]发音译为)ㄙㄊㄛㄚ/斯多葛学派哲学[172]在越南战争中帮助被俘的James B. Stockdale不屈地度过8年囚笼生活，凯旋而归，以三星海将身份退役。[173]在独立革命期间从容就义的侦察兵Nathan Hale/ㄏㄟㄦ（1776年9月22日）、John Andre/ㄢㄉㄌㄝ(1780年10月2日)也被视为体现了ㄙㄊㄛㄚ哲学的视死如归信义。

---

[170]赵京，The Federalist/《ㄖㄜ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。

[171] 赵京，Freemasonry、Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命，2020年9月2日。

[172] 赵京：Epictetus哲学语录译注，2021年1月31日。

[173] Ethics and the Military Profession: The Moral Foundations of Leadership, ed. George R. Lucas, Jr. & W. Rick Rubel, Pearson Learning Solutions, 2011. VI. Moral Leaders and Moral Warriors: Vice Admiral James B. Stockdale and Stoic Philosophy.

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ宪法虽然规定政教分离，但基督教是指导多数军官们个人内心信念的主流信仰，圣 Aurelius Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/奥古斯丁和圣 Thomas Aqunis/ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/阿奎那关于善与恶、各种 laws/法律（法则、法规）、理性、自由意志等的见解，包括“什么是 Jus ad Bellum/正当性的战争”的基准，在多大程度上属于超越基督教教义的普世伦理原则呢？如《神学大全》第一部：[问题 48 第 3 条]恶是否如在一个客体中一样在善里？“恶只能存在于善里”，恶意味着善的缺席。 [问题 49][第 1 条]善是否能成为恶的原因？还是按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“除了善，没有别的恶的来源。”[第 3 条]是否有一个最高的恶成为每一个恶的原因？没有，因为最高的善是每一个 being/ㄅㄧ-ㄧㄥ的原因。[174]

1648 年的 Westphalia/ㄨㄝㄙㄊㄈㄚㄌㄧㄚ/威斯特伐利亚条约确立了 nation-state/民族国家（很多场合是君主）的神圣主权，那些为了（通常是）自私的国家（以及君主）利益服务的军事组织和官员的伦理基础何在？对于ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队，军官们的誓言不是效忠任何个人、政党、意识形态、生活方式，而是一份旧文书：“I do solemnly swear that I will support and defend the Constitution of the United States against all enemies, foreign and domestic; …without any mental reservation/我郑重宣誓，我将支持和捍卫ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ宪法，反对无论是国外还是国内的所有敌人； ……毫无精神上的保留”。这是前所未有的，看起来比别的国家的武装力量道德崇高，但在实施运用中面临复杂的具体问题[175]。此处“国内的敌人”，从理论上讲，也可以指包括军队的 Commander-in-chief/统帅（总统）在内的任何人。典型的事例是 2021 年 1 月 6 日国会在认证新选举的总统、副总统时发生动乱之际，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队联席委员会主席及各兵种最高领导人（4 星将军）

[174] 赵京，《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日。

[175] Ethics and the Military Profession: The Moral Foundations of Leadership, 4th edition, ed. George R. Lucas, Jr. et al. Pearson Learning Solutions, 2011. II. The Moral Framework of Military Service, B. The U.S. Constitution and the Moral Foundations of Military Service: Conflicts of Principles and Loyalties.

们不得不作出独立于行政和立法的选择和决定[176]。从这种被赋予指挥系统上的独立性的意义上说，军队成为与最高法院并列的直接向宪法效忠[177]的权力机构。

【产业革命的影响】

从近代战斗、战役的战术角度看，ㄨㄚㄊㄜㄦㄌㄨ仍然属于 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大或 Caesar/(按拉丁语转写为)ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒的战斗类型；但ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ把传统的政府之间的限定战争方式（通常是雇佣士兵作战达到外交目的）扩张为民族、人民之间的全民战争，而政府只是整个民族恐惧、情绪和经济利益的代理。Clausewitz/ㄎㄌㄠㄕㄜㄨㄧㄘ/克劳塞维茨敏感地写出了这个战争转型的特征，除了“战争是政治的继续”，还有较不太为人知的“军事组织本质上与社会组织相关”[178]，但对战争性质整体的把握，需要经历产业革命和更大的战争（世界大战）之后才被清晰认知到。[179]

【结论】

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ作为一个新兴国家和社会，在战争中诞生，依靠军事力量的实际或威吓运用，战胜排除了欧洲强权ㄈㄌㄢㄙ、大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ、ㄙㄆㄟㄣ，侵占了南部的 México/ㄇㄜㄒㄧㄎㄛ/墨西哥、征服了ㄧㄣㄉㄧㄢ原住民各部落而向西扩张到太平洋沿岸、建立了共和也保持了 Union/联盟、进而成为一个孤立安全的帝国和世界超级大国[180]。本文译注的内容没有包罗初创期别的重要

[176] Reuters January 12, 2021. “In rare joint message, top U.S. military leaders condemn Capitol riot”: “The violent riot in Washington D.C. on January 6, 2021 was a direct assault on the U.S. Congress, the Capitol building, and our Constitutional process,” the seven generals and one admiral said in an internal memo to troops, adding that the military remained committed to protecting and defending the Constitution.”

[177] 各级法官的誓词与军官的类似：“do solemnly swear that I will faithfully and impartially discharge and perform all the duties incumbent upon me under the Constitution and laws of the United States. 郑重宣誓，我将忠实、公正地履行和实行ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ宪法和法律赋予我的所有职责。”

[178] Sarah Kinkel, Discipling the Empire: Politics, Governance, and the Rise of the British Navy, Harvard University Press, 2018. Introduction, p.22.

[179] Walter Millis, Arms and Wen: A Study in American Military History, G. P. Putnam’s Sons, 1956. P.80, p.72.

[180] The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II,

领域，例如关于参加革命战争的普通士兵的个人动机（经济或理想？）的较新研究[181]，但通过对革命时代的主要军事传统和遗产的译注，而不是翻译立法文书和传奇故事，体会到ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ式的对战争的态度的历史缘由[182]，进一步加深了对ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ历史、社会现状和外交军事政策的理解、认知。

［2022 年 8 月 5 日］

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期汉音元素词汇

汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ	Alexander	亚历山大	
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄢㄉㄌㄝ	Andre		
ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ	Aqunis	阿奎那	
ㄚㄊㄧㄋㄚ	Athena	雅典	
ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ	Augustine	奥古斯丁	Augustinus
ㄇㄚㄦㄎㄨㄙ·ㄠㄌㄜㄌㄧㄨㄙ	Marcus Aurelius	马可·奥勒留	
ㄅㄧ-ㄧㄥ	being		

Oxford University Press, 1999. Introduction.

[181] Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999. Chapter 3: The American Revolution: Who Fought and Why?

[182] Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999. Chapter 4: The new nation, the militart, and，an American way of war.

ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ	Boston	波士顿
ㄅㄌㄢㄊ	Brant	
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠
ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ	Caesar	凯撒
ㄙㄧㄣㄙㄧㄣㄋㄚㄊㄧ	Cincinnati	辛辛那提
ㄎㄧㄣㄎㄧㄣㄋㄚㄊㄨㄙ	Cincinnatus	辛辛纳图斯
ㄎㄌㄠㄕㄜㄨㄧㄎ	Clausewitz	克劳塞维茨
ㄎㄛㄣㄎㄛㄦㄉ	Concord	
ㄎㄛ-ㄣㄨㄚㄌㄧㄙ	Cornwallis	康沃利斯
ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ	Federal	联邦
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西
ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣㄌㄧ(简称ㄇㄟㄙㄛㄣ)	Freemasonry	共济会
ㄍㄚㄉ	God	上帝
ㄍㄌㄧㄣ	Greene	
ㄏㄟㄦ	Hale	
ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄨㄥ	Hamilton	汉密尔顿
ㄏㄣㄌㄧ	Henri	亨利
ㄏㄠ	Howe	
ㄧㄣㄉㄧㄢ	Indian	印第安

ㄐㄛㄣㄗ	Jones	琼斯	
ㄎㄧ-	Key		
ㄌㄨㄧㄙ-ㄎㄌㄚㄦㄎ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
ㄌㄝㄎㄒㄧㄥㄊㄛㄣ	Lexington	列克星敦	
ㄇㄚ_ㄙㄚㄑㄧㄡㄙㄛㄔ	Massachusetts	马萨诸塞	
ㄇㄛㄒㄧㄎㄛ	México	墨西哥	
ㄇㄚㄎㄏㄣㄌ	McHenry	麦克亨利	
ㄇㄧ_ㄙㄧ_ㄙㄧ_ㄆㄧ	Mississippi	密西西比	
ㄇㄛㄏㄛㄎ	Mohawk	莫霍克	
ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ	Napoleon	拿破仑	
新ㄧㄛ-ㄎ	New York	纽约	
ㄋㄛ_ㄎㄙ	Knox	诺克斯	
ㄋㄛㄦㄇㄢ	Norman	诺曼	
ㄆㄌㄨ_ㄙㄚ	Prussia	普鲁士	
ㄙㄟㄇ	Sam	山姆	
ㄒㄟㄙ	Shays	谢思	
ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄧ-ㄙ	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ㄙㄆㄞㄣ	Spain	西班牙	
ㄒㄊㄛㄧㄅㄇ	Steuben	斯图本	

ㄙㄊㄛㄚ/ㄙㄊㄛㄧㄎ	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
ㄙㄨㄧㄙ	Swiss	瑞士	
ㄊㄌㄧㄆㄛㄌㄧ	Tripoli	的黎波里	
ㄊㄌㄛㄧ	Troy	特洛伊	
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ	Washington	华盛顿	
ㄨㄚㄊㄛㄦㄌㄨ	Waterloo	滑铁卢	
ㄨㄝㄌㄧㄥㄊㄜㄣ	Wellington	惠灵顿	
ㄨㄝㄙㄊㄈㄚㄌㄧㄚ	Westphalia	威斯特伐利亚	
ㄨㄧㄙㄎㄧ	Whiskey	威士忌	
ㄧㄛ-ㄎ城	Yorktown	约克镇	

5.America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国19世纪的军事历程译注

在“America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期”[183]，我初步译注了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军事体系的形成，并介绍了观察ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军事体制历史的不同的视野和方法论。本文继续参照上文利用的“适合于强调民事-军事关系、政治和社会对战略的影响”的内部教材[184]和外部印象资料[185]，进一步较为仔细地译注1812-1914年间的军事事件。为了简化对政治经济等领域的叙述，借用ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军事将领的关于战争的评判，沿着American Military History： From Colonials to Counterinsurgents[186],跟随退伍的四星将军Wesley Clark/ㄎㄌㄚㄦㄎ/克拉克探讨ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的武装冲突，以军事方式学习军事史，分析战术、战略、后勤、领导力、训练和其他赢得战斗并最终赢得战争的因素。

【1812-15年战争】

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ历史上的“战争不仅关乎军队和技术，还关乎国家治理方式。战争是政治和领导人类型的产物。战争关乎国家内部和外部思想、利益和对抗的冲突。”

关于1812-15年战争，因为涉及对外关系，department of State/（日语）国務省/国务部（“国务院”这个译法是错误的，Secretary of State被译为 “国务卿”更是荒唐）的历史记述说法及视野值得引用[187]。

---

[183] 赵京，2022年8月5日。

[184] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Acknowledgment.

[185] The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999.

[186] Wesley K. Clark (Narrator, Author), The Great Courses (Author, Publisher), 2018,11hr 36min.以下有些引用来自这个视频教材而没有特别标出。ㄎㄌㄚㄦㄎ以第一名学业从西点的陆军校毕业，立即加入越南战争，升任到NATO/北约总司令，退伍后曾经参加过2020年民主党总统选举初选。

[187] https://history.state.gov/milestones/1801-1829/war-of-1812

“作为一个重要的中立贸易国家，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ卷入了Napoleon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ/拿破仑统治下的France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西/法国与大Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠/英国及其大陆盟友之间的欧洲冲突。…1806年，ㄈㄌㄢㄙ禁止与大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ进行任何中立贸易，1807年，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ禁止ㄈㄌㄢㄙ其盟友与美洲之间的贸易。国会于1807年通过了一项禁运法案作为报复，禁止ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ船只与欧洲国家进行贸易，后来又通过了专门针对ㄈㄌㄢㄙ和大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的《Non-Intercourse/非交往法案》。禁运和非交往法案被证明是无效的，1810 年，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ重新开放了与ㄈㄌㄢㄙ和大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的贸易，前提是他们停止对中立贸易的封锁。大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ继续拦截ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ商船，搜寻皇家海军逃兵，在公海上强迫ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海员加入皇家海军，并执行对中立贸易的封锁。（第四任总统）Madison/ㄇㄝㄉㄧㄙㄛㄣ/麦迪逊将强征ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ国旗船只的问题视为国家主权问题——即使大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ同意停止这种做法——并于1812年6月1日要求国会对大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ宣战。许多支持战争号召的人认为，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ和Spain/ㄙㄆㄞㄣ/在北美的领土是潜在的战利品，可以在战争成功后通过战斗或谈判赢得。”

“ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ向大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ宣战。ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ1812年灾难性的Ｐｏｃｃия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯战役后，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ集中兵力进攻美洲大陆，对东海岸实施了大规模封锁，袭击了Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ/华盛顿，烧毁了White House/白屋/白宫（这个译法是错误的，这个住宅不是宫殿）和其他政府建筑，并占领了Maine/ㄇㄟㄣ/缅因州和五大湖地区的领土。然而，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队在海上、Champlain/シャンプレーン/ㄒㄟㄇㄆㄌㄟ-ㄣ/尚普兰湖以及Baltimore/ ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ/巴尔的摩和Detroit/ㄉㄧㄊㄌㄛㄧㄊ/底特律赢得了重要的海军和军事胜利。（忠于大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的）Canada/ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ/加拿大人击败了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ对下ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ的入侵。”

插曲：1814 年 9 月，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ舰队袭击了ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ。ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ港口 Fort McHenry/ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ/麦克亨利堡遭受了超过 24 小时的轰炸，但没有投降[188]。在袭击期间，Francis Scott Key/ㄎㄧ-/基写下了他著名的诗歌“The Star-Spangled Banner/星条旗”，成为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的国歌。这场战争产生了许多著名的将军、政治家（包括总统），但它最知名的遗产是ㄎㄧ-创作的“星条旗”诗歌。



在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的ц а р ь /Tsar/Czar/ㄘㄚㄦ/沙皇的调解下，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ和ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ于 1814 年夏天坐到一起，商讨和平条款。圣诞节前夕，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ和ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ谈判代表签署了《Ghent/ㄍㄣㄊ/根特条约》，将北美大陆的政治边界恢复到战前状态，成立边界委员会解决进一步的领土争端，包括ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ刚获得的太平洋海岸领地Oregon/ㄛㄌㄛㄍㄛㄣ/俄勒冈[189]与ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ的分界，并与西部边境的诸 Indian/ㄧㄣㄉㄧㄢ/印第安（原住民）nation/部落缔结条约。正如ㄍㄣㄊ谈判



---

[188] 我2013年6月29日访问过ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ堡，也看到沿岸山路的防卫。

[189] 1803年，Jefferson/ㄐㄜㄈㄜㄦㄙㄜㄣ/杰佛逊总统刚从缺钱短视的ㄈㄌㄢㄙ买下比新兴的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ还大的ㄌㄨㄧㄙㄢㄋㄚ领地（2,144,520平方公里），就命令ㄌㄨㄧㄙ与ㄎㄌㄚ-ㄎ探测新获得以及将要占取的领地。ㄌㄨㄧㄙ与ㄎㄌㄚ-ㄎ11月29日来到ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ陆军新建的ㄎㄚㄙㄎㄚㄙㄎㄧㄚ堡，征集到21-23个士兵、携带75磅弹药，从这里出发，开始近代史诗般的西部探险远征。...远征将沿着ㄇㄧ_ㄕㄡㄌㄧ河逆流西进，目

所表明的那样，1812 年战争的真正原因不仅仅是贸易和中立权，还有西部扩张、与ㄧㄣㄉㄧㄢ人的关系以及对北美领土的控制。

在南部港口 New Orleans/新ㄛㄦㄌㄜㄢ/奥尔良取得辉煌胜利的 Andrew Jackson/ㄐㄚㄎㄤㄜㄣ/杰克逊是一位出身贫寒、自学成才的西部边境律师,他无师自通、相当于自行起兵、没有得到遥远的 Federal/ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ/联邦（中央政府）方面的支援、指令，击败了海上来犯的大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ优势敌人，被称为“ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄛㄣ以来的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的第二个伟大的军事领袖”，成为国民英雄和第 7 任总统（成为 Lincohn/ㄌㄧㄣㄎㄣ/林肯的榜样）。他当选议员后在给国会的第一份致辞中就建议取消 Electoral College/选举人团制度，可惜没有能力实现。2022 年 12 月 5 日我在 Tennessee/テネシー/ㄊㄣㄎㄜㄙㄧ/田纳西州政府大楼东面看到他的巨型骑士雕像[190]。

战争期间原住民们站在大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ一侧对抗ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ，战争结束后，失去靠山的原住民们被迫签署一系列 Treaties of Portage des Sioux/ㄙㄡ港口条约，1815 年后接受ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的管治，而领导ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ谈判（威胁加贿赂部落首领）的正是伟大的ㄌㄨㄧㄙ与ㄎㄌㄚ-ㄎㄜ远征队的ㄎㄌㄚ-ㄎ(新任命的ㄇㄧ_ㄕㄡㄌㄧ领地总督)！这正是ㄌㄨㄧㄙ与ㄎㄌㄚ-ㄎㄜ远征队的主要功绩之一[191]。1812-15 年战争意外地为西部大开发扫清了军事对抗的障碍，那些边境堡垒，例如 Fort Belle Fontaine/美丽喷泉要塞位于接近 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ河的 Missouri/ㄇㄧ_ㄕㄡㄌㄧ河口南岸三角洲，是新兴的美国在ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ河西设置的第一个军事设施，都很快失去军事价值而被废弃了[192]。

标：太平洋。（赵京，Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与Missouri/ㄇㄧ_ㄕㄡㄌㄧ流域纪行，2024年1月15日）

[190] 赵京，从Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，2022年12月23日。

[191] ㄙㄡ港口以前是ㄈㄌㄢㄙ领地（在此之前属于Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙管治）对抗河东的新兴的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的重镇，2024年7月9日我冒著洪水风险，抵达这个衰落的河岸小村镇，所谓的图书馆只是一块有wifi网络的空地！（赵京，第5次探访America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带，2024年7月19日）

[192] 赵京，第4次探访American Bottom/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ底部，2024年3月16日。

独立革命战争胜利后，新型的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ社会高扬理想，一致同意解散军队；1815 年胜利后，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ“回归”传统，逐渐接受了常备军（陆军和海军）的存在和必要性。

【Mexico/ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ/墨西哥-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争】

1846-48 年发生的 Mexican-American War/Mexico/ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ/墨西哥-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争是ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ第一次在外国领土上发生的重大武装冲突。1846 年 5 月 13 日，第 11 任总统 James K. Polk/ㄆㄡㄦㄎ/波尔克要求国会因ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ和 Texas/ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ/德克萨斯之间有争议的边界向ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ宣战。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ声称边界是 Rio Grande/リオグランデ/ㄌㄧㄛ・ㄍㄌㄢㄉㄜ/格兰德河，而ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ则声称边界是 Nueces/ㄋㄨㄝㄙㄝㄙ/纽西斯河。1845 年ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ加入ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ后，ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ官员和民众对此感到愤怒，不承认ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ是ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的合法领土。ㄆㄡㄦㄎ认为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ有“Manifest Destiny/天定命运”要扩张到整个大陆，因此故意挑衅ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ，于 1846 年 1 月命令ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队进入有争议的领土。战争始于ㄌㄧㄛ・ㄍㄌㄢㄉ河沿岸的边境冲突，以ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ取得一系列胜利而告终。1848 年 2 月 2 日，《Guadalupe Hidalgo/グアダルーペ・イダルゴ/ㄍㄨㄚㄉㄚㄌㄨㄆㄟ・ㄧㄉㄚㄦㄍㄛ/瓜达卢佩・伊达尔戈条约》签署，正式结束战争，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ获得 50 多万平方



英里的ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ领土,包括后来的California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ/加利福尼亚州、Nevada/ㄋㄛㄨㄚㄉㄚ/内华达州、Utah/ㄩㄊㄚ-/犹他州、Arizona/ㄚㄌㄧㄕㄛㄋㄚ/亚利桑那州和新ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ州，以及Colorado/ㄎㄛㄌㄛㄌㄚㄉㄛ/科罗拉多州和Wyoming/ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ/怀俄明州的部分地区。

ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争的结局主要是因为刚独立不久的ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ政治制度和军队素质的低下。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ方面的将军Zachary Taylor/ㄊㄟㄌㄛㄦ/泰勒由此接任ㄆㄡㄦㄎㄢ当选为第12任总统（只在位16个月），而那些参加战争的年轻军官如Robert E. Lee/ㄌㄧ-、Ulysses S. Grant/ㄍㄌㄢㄊ/格兰特将在下一场更大的战争-内战-中脱颖而出。ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争基本上确立最终的边界扩张，但带来的奴隶问题也是导致内战的重要因素。

【civil war/“民事的、文雅的”战争/内战】

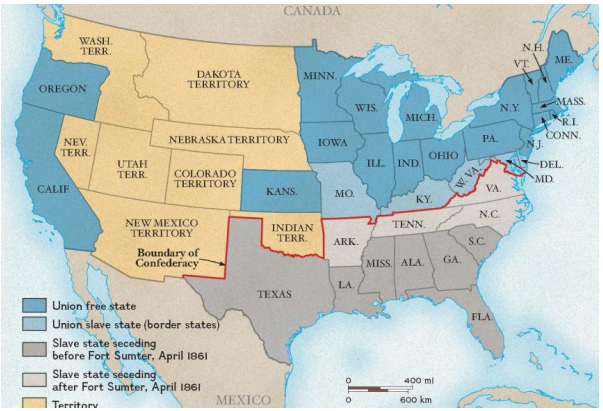
1833年大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ通过“废除奴隶制法案”，第二年执行，反映了废除奴隶贸易与制度的国际潮流。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ制定宪法时回避了奴隶制问题，但ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争后成为无法回避的政治议题，1858年Lincoln/ㄌㄧㄣㄎㄣ/林肯与Douglas/ㄉㄡㄍㄌㄚㄙ/道格拉斯进行的著名的7场辩论就是围绕是否废除奴隶制为核心[193]。

此处再次提示“应该专门把ㄚㄇㄟㄌㄧㄎㄚ的state（原意为国家）准确地译为ㄙㄊㄟㄊ。”[194]一个ㄙㄊㄟㄊ能否合法退出ㄩㄋㄧㄛㄣ的问题事关ㄙㄊㄟㄊ的法律地位，不能用汉字“州”翻译表示。同样地，the Union作为一个特殊专用语，也无法用汉字“联合”准确地表达出来，只能用汉音元素词母ㄩㄋㄧㄛㄣ转写。 “ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ宪法承认一个ㄙㄊㄟㄊ在其属地规制奴隶事务的

[193] Alton/ㄚㄦㄊㄛㄣ是1858年10月15日Lincoln/ㄌㄧㄣㄎㄣ/林肯与Douglas/ㄉㄡㄍㄌㄚㄙ/道格拉斯进行著名的7场辩论的最后一站，有6千人倾听他们关于奴隶制热辩。ㄌㄧㄣㄎㄣ输掉了辩论（选举），预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间，辩论舞台附近的Federal/ㄈㄝㄉㄛㄌㄚㄦ/联邦军事监狱关押着1万2千俘虏等，条件恶劣，天花传染病流行，约2千人死于监狱，1865年被彻底关闭，现在只剩下一堵厚墙供参观。（赵京，Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行，2024年1月15日）

[194] 赵京，The Federalist/《ㄖㄛ ㄈㄝㄉㄛㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。

权利。实际上，没有这个明确的认可它们在奴隶事务上的 sovereign power/主权，那些拥有奴隶的ㄙㄊㄟㄊ绝不会加入提议的ㄩㄋㄧㄛㄣ”[195]。当南方的几个拥有奴隶的ㄙㄊㄟㄊ因为反对新加入的属地拥有奴隶的ㄌㄧㄣㄎㄣ当选总统而退出 the Union/ㄩㄋㄧㄛㄣ时，引发了名符其实的宪政危机，虽然多数人期待通过 civil/民事的、文雅的方式解决这个问题的争端，谁也不愿意首先开枪，但除了战争，无法使它们回到ㄩㄋㄧㄛㄣ。



南方的诸ㄙㄊㄟㄊ结成 Confederation/Confederacy，译为“邦联”不妥，因为“federation/联邦”的译法本来就不知所言，“邦联”的译法更加混乱，意为“各自具有主权的诸实体的联盟”或“主权体联盟”可以接受。已经加入ㄩㄋㄧㄛㄣ的ㄙㄊㄟㄊ是否（依然）保有主权？有多少（似乎不可分割的）主权？是否可以单方退出ㄩㄋㄧㄛㄣ？至今也没有定论，由此可以理解ㄌㄧㄣㄎㄣ的政府官员，特别是军官们在战争初期中的混乱和无能。资源和人力远远不如ㄩㄋㄧㄛㄣ的主权体联盟（南方）反而意志明确、军事指挥官们也相当出色，得以把战争拖延四年之久（1861-65 年），造成了 60 多万人死亡。主权体联盟的总统 Jefferson Davis/ㄉㄟㄨㄧㄙ/戴维斯是西点的陆军学校的毕业生，参加过ㄇㄝㄒㄧㄋㄛ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄋㄚ战争、在第 14 任总统 Franklin Pierce/ㄆㄧㄦㄙ/皮尔斯任内担任过战争部长。

除了围绕奴隶制的ㄩㄋㄧㄛㄣ与ㄙㄊㄟㄊ的法制关系，战争的起因还在于ㄚㄇㄝㄌㄧㄋㄚ成立 80 多年来的生活和政治中长期存在的紧张和分歧，包括经

[195] The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999. P.127.

济政策和实践、文化价值观的矛盾。在这些大问题的背景下，每个参加战争的士兵又有自己的战斗理由。他们的动机往往包括复杂的个人、社会、经济和政治价值观，不一定与各自政府表达的目标相符。1863 年 1 月 1 日，ㄌㄧㄣㄎㄣ发布正式的 95 号总统公告，解放奴隶，为还没有结束的内战赋予全新的政治性质。废除奴隶制是世界文明的历史潮流，同时，保持ㄩㄋㄧㄛㄣ的统一也是多数ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人的愿望。从这个意义上，实现了这个目标的ㄌㄧㄣㄎㄣ多次被评选为最伟大的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ总统。

内战以废除奴隶制、保全ㄩㄋㄧㄛㄣ的统一结束，但并没有解决包括黑人地位在内的社会经济问题。ㄌㄧㄣㄎㄣ选择ㄍㄌㄢㄊ作为后期的ㄩㄋㄧㄛㄣ军事统帅，并不是因为他比同为陆军校毕业的主权体联盟统帅ㄌㄧ-将军出色，而是因为他的平凡（没有政治野心）和忠诚。ㄌㄧㄣㄎㄣ被刺杀后，时任副总统的 Andrew Johnson/ジョンソン/ㄐㄛㄣㄙㄛㄣ/约翰逊接任总统，但不热心推动ㄩㄋㄧㄛㄣ的重建。ㄍㄌㄢㄊ当选第 18 任总统（1868 年）后，推动重建ㄩㄋㄧㄛㄣ的工程，包括支持宪法修订案第 14 条通过，赋予黑人（男性）投票权，保证不再会发生内战。黑人地位的法规、经济问题转化为广泛的种族社会问题，至今困扰着ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ，没有一个明确的出口。

【Matthew Perry/ㄆㄟㄌㄧ舰队与日本的开国】

1853 年 7 月 8 日，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海军 Commodore/提督/舰长 Matthew Perry/ペリー/ㄆㄟㄌㄧ/赔礼率领四艘“黑船”军舰驶入东京湾，试图重建日本与西方世界 200 多年来的首次正常贸易和交流。次年春天，ㄆㄟㄌㄧ率领一支规模更大的舰队返回日本。日本被迫同意了ㄆㄟㄌㄧ的要求，双方于 1854 年 3 月 31 日签署了《神奈川条约》。根据条约条款，日本将保护滞留的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人员，并开放下田和函馆两个港口为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ船只加油和补给。日本还赋予ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ任命领事居住在这两个港口城市的权利，这是以前从未授予外国的特权。日本向西方开放使其能够实现军事现代化，并迅速崛起为太平洋最强大的亚洲强国。[196]

[196] https://history.state.gov/milestones/1830-1860/opening-to-japan

上个世纪80年代后期，我在大阪大学曾经选过“黒船来航と日本開国”Commodore Perry and the Opening of Japan课程，其中提到ㄆㄟㄌㄧ舰队与琉球的交涉，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ与琉球的条约（1854年7月11日）是用汉语和英语签署的，因为汉语是东亚的“国际语言”。原文题为“亞米利加合眾國琉球王國政府議定約”，包括“一、此後合衆國人民到琉球，須要以禮厚待，和睦相交。其國人要求買物，雖官雖民，亦能以所有之物而賣之。官員無得設例阻禁百姓。凡一支一收，須要兩邊公平相換。”等。



2013年我在USNA/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海军校看到了作为历史上独立国存在的琉球国送给ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的钟鼎，钟上醒目地刻着“琉球国”。不过，当年琉球国送给ㄆㄟㄌㄧ舰队的实物已经送还给琉球国的后代，这是复制品。可惜的是，这个原来被称为Lewchiew Bell（琉球钟）的历史纪念物现在被不懂历史的人改为Japan Bell（日本钟）。[197]

【1898年The Spanish-American War/ㄙㄆㄞㄣ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争】

1898年ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ与ㄙㄆㄞㄣ爆发战争之前，Cuba/キューバ/ㄎㄧㄨㄅㄚ/古巴叛乱/革命者们为摆脱ㄙㄆㄞㄣ殖民统治而进行了三年的战斗。古巴的暴力冲突引起了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人的关注，因为它在与ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ地理位置如此接近的地区造成了经济和政治不稳定。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ长期以来一直希望将欧洲殖民势力从西半球赶走，而ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ公众对ㄙㄆㄞㄣ的残酷手段感到愤怒，对古巴革命者们深表同情。到1898年初，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ和ㄙㄆㄞㄣ之间的紧张局势已经持续了数月。1898年2月15日，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战

[197] 赵京，东亚战略枢纽冲绳/琉球的未来，2013年2月7日。

舰 Maine/ㄇㄞㄣ/缅因号在 Havana/ㄏㄚㄨㄚㄋㄚ/哈瓦那港神秘爆炸沉没后，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ对ㄎㄧㄨㄅㄚ进行军事干预成为可能。[198]



1898 年 4 月 25 日，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ向ㄙㄆㄞㄣ宣战，除了围攻ㄎㄧㄨㄅㄚ，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海军同时也进攻并占领ㄙㄆㄞㄣ帝国的殖民地 Philippines/フィリピン/ㄈㄧㄌㄧㄆㄧㄣ/菲律宾，取得了靠近中国的跳板据点并在亚洲追求其战略和经济利益。战斗很短就结束了，1898 年 12 月 10 日双方签署《Paris/ㄆㄚㄌㄧ/巴黎条约》结束战争，迫使ㄙㄆㄞㄣ放弃对ㄎㄧㄨㄅㄚ的主权，并将 Guam/グアム/ㄍㄨㄚㄇ/关岛、Puerto Rico/プエルトリコ/ㄆㄨㄦㄊㄛ・ㄌㄧㄎㄛ/波多黎各和ㄈㄧㄌㄧㄆㄧㄣ的主权割让给ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ还在战争期间“顺便”吞并了独立的 Hawaii/ㄏㄚㄨㄧ/夏威夷。因此，这场战争使ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ确立了其在 Caribbean/カリブ/ㄎㄚㄌㄧㄅ/加勒比地区的主导地位，结束了ㄙㄆㄞㄣ在西半球的殖民帝国，也巩固了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ作为太平洋强国的地位。

1890 年，美国海战学院院长 Alfred Thayer Mahan/ㄇㄚㄏㄢ/马汉上校出版了《Sea Power upon History/海权对历史的影响，1660-1783》，对海军力量作为大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国崛起因素的重要性进行了革命性的分析。两年后，他完成了补充卷《The Influence of Sea Power upon the French Revolution

[198] https://history.state.gov/milestones/1866-1898/spanish-american-war

and Empire/海权对ㄈㄌㄢㄙ大革命和帝国的影响，1793-1812》。海权这个概念就是ㄇㄚㄏㄢ的创制，正好符合海洋帝国ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的新使命。

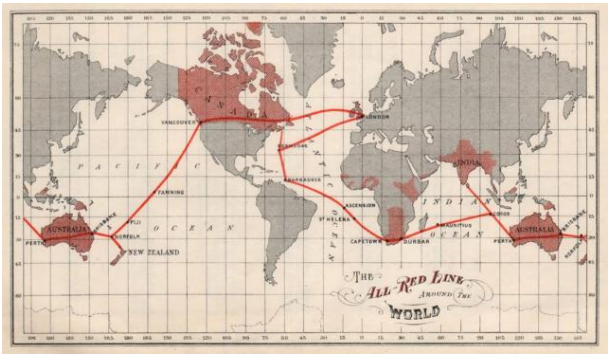
第25任总统William McKinley/マッキンリー/ㄇㄚ_ㄎㄧㄣㄌㄧ-/麦金利（1897-1901年在职）可能对战争和海权不那么感兴趣，但ㄇㄚ_ㄎㄧㄣㄌㄧ-任命的海军Assistant Secretary/助理秘书（部长）Theodore Roosevelt/ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ/罗斯福却是ㄇㄚㄏㄢ的信徒。他组织第一志愿骑兵团担任中校参加ㄙㄆㄞㄣ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争，成为最杰出的英雄之一，他接任被刺杀死去的ㄇㄚ_ㄎㄧㄣㄌㄧ-成为第26任总统后确保了Panama/ㄆㄚㄋㄚㄇㄚ/巴拿马运河的修建，将干预拉丁美洲的唯一权利/权力归于ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ，完成了Monroe/ㄇㄛㄣㄌㄛ/门罗主义宣言。顺便提及：ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ因调解日本-ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ战争而获得Nobel/ㄋㄛㄅㄟㄦ/诺贝尔和平奖，是第一个获得此奖的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ总统。ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ 1919 年去世时印证了他的话：“No man has had a happier life than I have led; a happier life in every way./没有人的生活比我过得更幸福；在各方面我都很幸福。”

【海陆两方面的展望】

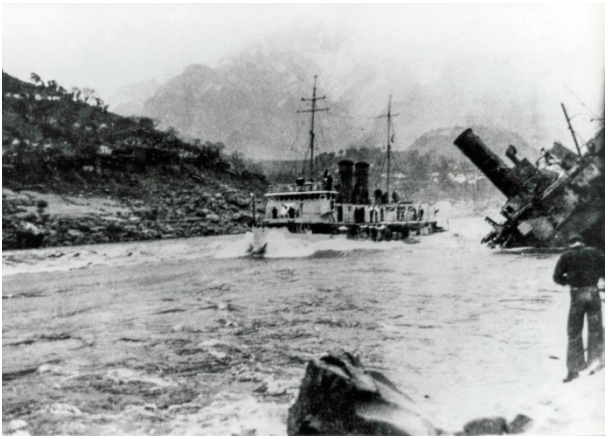
ㄙㄆㄞㄣ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争的快速完结基本上是海军（加上组织上附属于海军但独立作战的小兵种Marine Corp./海战军团/海军陆战队）的战功。在1812年至1914年这一百年间，海军的武器装备（舰船）最直接得益于ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ产业革命的迅猛发展和科技进步，另外一个重要的因素是除了政治家信奉“通商+海权”观念外，普通人们也认为海军不具备陆军那样的干涉国内政治的“常备军”的危险，而更多地投用在“舰炮外交”上。1867年3月30日ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ以720万美元自ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国购买Alaska/ㄚㄌㄚㄙㄎㄚ/阿拉斯加，最初由军方松散地管理，其国际战略、经济价值逐渐显示出来。国会议员们、产业家们在经济上也与海军的扩张有直接利益关系，1903年成立了由海军军官们（包括退休的）与公共利益团体组成的Navy League/海军联盟。因为建造舰艇周期长达数年或更长、造价高昂，海军部长1900年组成由高级军

官组成的 General Board/总体性专业咨询会，调节海军的战争计划与建造项目，在 1900-14 年要求建造 340 艘舰艇（实际上建造了 181 艘）。[199]

在 20 世纪之初，海军已经帮助ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ列入世界列强之一，可能是大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ之后的第二强海军，而且与大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ在全球事务上越来越密切合作。例如，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国铺设的全球海底电缆电报系统被称为“All-Red Line/全红线”，在铺设时就考虑到了可能遭到大国对手攻击的弱点[200]。但ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ在亚洲、特别是摇摇欲坠的清朝（中国）事务方面毕竟是晚到者，而最大的海军对手是迅速实现近代化的日本。



1854 年，侧轮蒸汽护卫舰 Susquehanna/ㄙㄚㄙㄎㄨㄟㄏㄢㄋㄚ/萨斯奎哈纳号成为第一艘驶入长江的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ海军战舰。不过，兵力不足的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ舰艇在长江只起到巡防队的作用，为了在动荡时期维护ㄚㄇ



[199] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.287.

[200] Captain Douglas R. Burnett, U.S. Navy (Retired) and Kristin Berdan, To Secure Undersea Cables, Take Lessons from the British Empire’s All-Red Line, July 2024 Proceedings.

ㄝㄌㄧㄎㄚ和其他西方国家（如ㄈㄌㄢㄙ在重庆的Marine/水师营[201]）在中国的利益，只能依靠智慧、实验和外交手段。[202]最后，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ 1899-1900 年发起 Open Door/门户开放政策的原则声明,呼吁保护所有与中国贸易的国家的平等特权，并支持中国的领土和行政完整，多少抑制或减弱了瓜分清朝地域的势头。

海军是国家海上力量的主要工具。海军应该做什么、奉行什么原则、部署什么舰船以及如何作战，这些都取决于与国家需求相关的实际政治和军事选择。这些选择取决于国家的目标、感知到的威胁、海上机会、技术能力、实践经验，以及海军部队自我定位和作战方式[203]。海军的兴起所具有的近代化意义、价值、功能和实际作用对不同的国家如ㄙㄆㄞㄣ、大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ、ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ、日本和中国，有很多类似之处但有截然不同的展开，在这方面还没有突出的专著，值得以后专文译注、整理。我们熟悉的关于军事与政治社会经济的关系的浩瀚写作，几乎都是围绕陆军的。

从开始就带有“常备军之 sin/ㄙㄧㄣ/固有本性的缺欠（原罪）”的陆军在内战之后基本上被解散，在ㄇㄝㄒㄧㄎㄛ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争中主要依靠临时召集的 volunteer/志愿兵马参战，在ㄙㄆㄞㄣ-ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ战争中（ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ就是自己招聘志愿骑兵团参战的）暴露出根本性的缺欠，必须实行近代化改革。而改革的成功标本就是 1860-70 年代实现 German/ㄐㄝㄦㄇㄢ/日耳曼（德国）统一的 Grosse Generalstab/大总参谋部。国会接受了陆军部的意见，1903 年成立 General Staff Act/总参谋部法案，其中包括由 chief of staff/参谋总长代替 commanding general/司令官将军指挥作战。[204]总参谋部法

[201] 赵京，亚洲纪行-9：Marine Francaise/法国水师兵营，2023年12月28日。

[202] James R. Holmes, Misfit Ships on China’s Great River, December 2019 Naval History Volume 33, Number 6.

[203] George W. Baer， One Hundred Years of Sea Power; The U. S. Navy, 1890-1990. Stanford University Press, 1994.

[204] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.293.

案在如何纳入 militia (national guard)/国民卫队、新兴的航空武装力量以及海军的过程中几经周折，但基本上奠定了近代化军事指挥系统的基础。

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ已经进化成近代社会领导型国家，例如，社会学者 T. Parsons 著 The System of Modern Societies/《近代诸社会形态[205]之系统》用四分之一的篇幅论述ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ社会在各个方面都达成了广泛的制度化自由，指出在市民权确立的最终阶段的展开——福利社会的实现方面，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ实际上比别的国家更符合社会主义的平等理念，特别是教育革命（包括国立的陆军、海军军官学校招生制度的改革），极大地改观了过去社会中的不平等构造[206]。

本文通过对近代产业时代的主要军事事件的译注，体会到ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ式的对战争的态度的历史转变[207]，进一步加深了对 19 世纪ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ历史、社会和外交军事政策的理解、认知。

［2024 年 8 月 10 日］

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国 19 世纪的军事历程译注汉音元素词汇

汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄚㄌㄧㄕㄛㄋㄚ	Arizona	亚利桑那	
ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ	Baltimore	巴尔的摩	
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠	
ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ	California	加利福尼亚	
ㄎㄚㄌㄧㄅ	Caribbean	加勒比	

[205] modern不是“现代”，而是中世纪之后的近代。近代社会精神性的进化是modernity/近代性，而物质性的发展是modernization/近代化（译为“现代化”也可以，但只限于物质性的进步），如“海军的近/现代化”指舰船等装备上的更新。

[206] 赵京：“帕森斯论近代诸社会形态之系统”,《民主中国》1994年6月。

[207] Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999.

ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ	Canada	加拿大
ㄒㄟㄇㄆㄌㄟ-ㄣ	Champlain	尚普兰湖
ㄎㄌㄚㄦㄎ	Clark	克拉克
ㄎㄛㄌㄛㄌㄚㄉㄛ	Colorado	科罗拉多
ㄎㄧㄨㄅㄚ	Cuba	古巴
ㄉㄟㄨㄧㄙ	Davis	戴维斯
ㄉㄧㄊㄌㄛㄧㄊ	Detroit	底特律
ㄉㄡㄍㄌㄚㄙ	Douglas	道格拉斯
ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ	Federal	联邦
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西
ㄐㄝㄦㄇㄢ	German	日耳曼（德国）
ㄍㄣㄊ	Ghent	根特
ㄍㄌㄢㄊ	Grant	格兰特
ㄍㄨㄚㄉㄚㄌㄨㄆㄟ•ㄧㄉㄚㄦㄍㄛ	Guadalupe Hidalgo	瓜达卢佩•伊达尔戈
ㄍㄨㄚㄇ	Guam	关岛
ㄏㄚㄨㄚㄋㄚ	Havana	哈瓦那
ㄧㄣㄉㄧㄢ	Indian	印第安
ㄐㄚㄎㄙㄛㄣ	Jackson	杰克逊
ㄐㄛㄣㄙㄛㄣ	Johnson	约翰逊
ㄌㄧ-	Lee	李
ㄌㄨㄧㄙ-ㄎㄌㄚ-ㄎ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克
ㄌㄧㄣㄎㄣ	Lincohn	林肯
ㄎㄧ-	Key	
ㄇㄝㄉㄧㄙㄛㄥ	Madison	麦迪逊
ㄇㄚㄏㄢ	Mahan	马汉
ㄇㄟㄣ	Maine	缅因州
ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ	McHenry	麦克亨利
ㄇㄚ_ㄎㄧㄣㄌㄧ-	McKinley	麦金利
ㄇㄜㄒㄧㄎㄛ	México	墨西哥
ㄇㄧ_ㄙㄧ_ㄙㄧ_ㄆㄧ	Mississippi	密西西比
ㄇㄧ_ㄙㄡㄌㄧ	Missouri	密苏里
ㄇㄛㄣㄌㄛ	Monroe	门罗
ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ	Napoleon	拿破仑
ㄋㄜㄨㄚㄉㄚ	Nevada	内华达

ㄋㄛㄅㄟㄦ	Nobel	诺贝尔	
ㄋㄨㄝㄙㄝㄙ	Nueces	纽西斯（河）	
ㄛㄌㄛㄍㄛㄣ	Oregon	俄勒冈	
ㄆㄚㄋㄚㄇㄚ	Panama	巴拿马	
ㄆㄟㄌㄧ	Perry	佩里	
ㄈㄧㄌㄧㄆㄧㄣ	Philippine	菲律宾	
ㄆㄧㄦㄙ	Pierce	皮尔斯	
ㄆㄡㄦㄎ	Polk	波尔克	
ㄆㄨㄦㄊㄛ•ㄌㄧㄎㄛ	Puerto Rico	波多黎各	
ㄌㄧㄛ•ㄍㄌㄢㄉ	Rio Grande	格兰德（河）	
ㄌㄛ-ㄙㄨㄝㄦㄊ	Roosevelt	罗斯福	
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄙㄧㄣ	sin	内在固有的缺欠/原罪	
ㄙㄡ	Sioux	法语	
ㄙㄆㄞㄣ	Spain	西班牙	
ㄙㄊㄟㄊ	state	州	
ㄙㄚㄙㄎㄨㄟㄏㄢㄋㄚ	Susquehanna		
ㄊㄟㄌㄛㄦ	Taylor	泰勒	
ㄊㄣㄋㄛㄙㄧ	Tennessee	田纳西	
ㄊㄝㄎㄙㄚㄙ	Texas	德克萨斯	
ㄘㄚㄦ	Tsar/Czar	沙皇	царь
ㄩㄋㄧㄛㄣ	Union	美国	
ㄩㄊㄚ-	Utah	犹他	
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ	Washington	华盛顿	
ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ	Wyoming	怀俄明	

6. California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛˊㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄜㄛㄋㄞㄊㄜ

【再洗礼派的起源、发展】

再洗礼派今天只有 Mennonite/ㄇㄣㄋㄜㄛㄋㄞㄊㄜ/门诺教派、较早从ㄇㄣㄋㄜㄛㄋㄞㄊㄜ分裂出去的 Amish/ㄚㄇㄧㄒ/阿米西教派、Hutterite/（按领导者名字 Hutter 翻译）/ㄏㄨㄊㄊㄦ/哈特尔教派和 Swiss Brethren/瑞士兄弟会仍然存在并保持有自己的历史记录。[208]其中，瑞士兄弟会来源于再洗礼派，但没有独特的教义、领袖和共同体生活，更像是一个方便的称呼以区别于其他的 Protestant/プロテスタント/ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ/抗议（新教）教派。经历宗教改革的ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ教派都不承认婴儿受洗、实行成年（16 岁以后）洗礼。



每一个宗教/教派运动都要有、也必然会产生殉教者。再洗礼派都熟悉他们的殉教者 Dirk Willems/ㄨㄧㄌㄛㄇ。他因为自己再受洗、为别人再洗礼而被抓。他逃出监狱，越过冰河，但看到追捕他的狱吏落入冰河,返回救起狱吏，被重新逮捕，被烧死。此后，狱吏改宗为再洗礼派，获得重生。



ㄏㄨㄊㄊㄦ教派严格遵照 Acts/《使徒行传》第 2 章：“44 All the believers were together and had everything in common./ 第 44 节：信的人都在一处，凡物公用，45 They sold property and possessions to give to anyone who had need./ 第 45 节：并且卖了田地、家业，照个人所需用的分给个

[208] 以下内容摘自赵京:“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”，2007年2月28日。

人”[209]，发展出了集产公社形态的生活方式，与其他再洗礼派区别开来，象修建方舟的 Noah/ㄋㄛㄚ/诺亚家族一样专注于自身共同体的生活、随时准备上帝的降临。插图是ㄏㄨㄊㄊ儿 1536 年 2 月 25 日被烧死之处的纪念牌。

据记载，ㄏㄨㄊㄊ儿派最有教养的领导人 Onophrius Griesinger 在牢狱和赴刑中的高尚、坚定表现感动了从下到上的迫害者：刽子手们在雨季尽心准备最干的木柴以使火刑最快结束，刑警队长要求主子改为更快的斩首刑，未遂后自己也逃到 Moravia/ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ/摩拉维亚，加入ㄏㄨㄊㄊ儿教派。连疯狂执行宗教迫害的“神圣罗马帝国”未来皇帝 Ferdinand/ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ/费迪南德王子的监护人也“举起双手向天起誓，从此以后再也不迫害再洗礼派的兄弟们”[210]。

从人口统计上可以看出ㄏㄨㄊㄊ儿教派的历史：[211]从 1528 年开始，此教派在 1600 年前在ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ从事共同体生活的人数曾经达到两万人。在遭到迫害被解散后，1622 年有近三千教徒在 Hungary/ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ/匈牙利和 Slovakia/ㄙㄌㄛㄨㄚㄎㄧㄚ/斯洛伐克开始聚集生活。到 1690 至 1762 年期间，很象许多别的再洗礼派，ㄏㄨㄊㄊ儿教徒又被迫解散，已经没有一个共同体了。不过，有一些教徒在 Romania/ㄌㄛㄇㄟㄋㄧㄚ/罗马尼亚又开始聚集，建立共同体，并移民到相对平安的 Russia/ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ/俄罗斯境内南部，在 1819-1859 年期间曾寄居于那里的较大的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ社区中。从 1874 年开始，为了逃避强制征兵和公共俄语教育，ㄏㄨㄊㄊ儿教派开始向北美移民，主要定居在美国的 South Dakota/南ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ/达科达州(以便在战争时逃离美国)和邻近的加拿大 Alberta/ㄚㄦㄅㄦㄊㄚ/艾伯塔省，现有四万多信徒。在第一次世界大战期间，这些仍然讲德语方言的封闭共同体教徒成为美国公众攻击的目标，有两个年轻男子因为拒服兵役被征兵的官兵活活虐待至死。

---

[209] 本文引用的经文汉译内容皆来自圣经公会1919年出版之中文译本和合本。

[210] Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995. Pp. 271-272.

[211] 以下主要参考John Hostetler, Hutterite Society, The Johns Hopkins University Press, 1997. Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995。

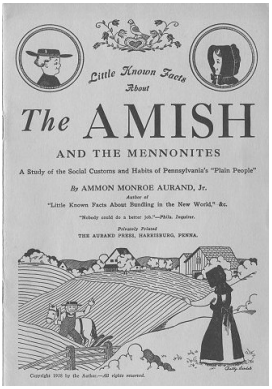
ㄏㄨㄊㄊ儿教派的历史典型地表明再洗礼派的出现并不是单纯的神学教义之争，也不是逆来顺受的非暴力、非抵抗主义，而是发源于早期宗教改革和德意志农民战争的叛乱/革命潮流。而最早指出这种联系的不是尽力回避暴力的再洗礼派的记录，而是他们的敌人。因为正是那些农民战争最激烈、持久的地区才是再洗礼派最频繁、集中的场所，那些同时镇压农民起义和再洗礼派的政府和领主知道起义者和异端者是一回事。[212]



就拒绝 modernity/近代性（不能译为“现代性/化”）这一点上，被外界传为“拒绝使用电力”的ㄚㄇㄧㄒ教派接近ㄏㄨㄊㄊ儿教派，插图的ㄚㄇㄧㄒ特色的乡村马车很容易被识别出来[213]。ㄚㄇㄧㄒ教派 1693 年从ㄇㄣㄋㄛㄋㄉㄊㄊ和瑞士兄弟会分裂出去，但在 18 世纪初期与部分ㄇㄣㄋㄛㄋㄉㄊㄊ教徒一同移民来北美。在 19 世纪中后期，就如何对应近代性的问题上，约 2/3 的教会正面适应，转变为 Amish Mennonites/ㄚㄇㄧㄒ·ㄇㄣㄋㄛㄋㄉㄊㄊ；1/3 教会抵抗近代性，保留在 Old Order Amish/老教规ㄚㄇㄧㄒ，

[212]农民领袖Gaismair之所以影响浩大并被当局深恨，正是因为他同时也“传播伪造的基督教自由”，他要求“所有财物共有，废除所有权威”，在其“区域条令”第六条中特别引用《圣经》章节作为神圣使令销毁所有教会的“圣品”(奖章等)。ㄏㄨㄊㄊ儿则直截了当地教导说：“再洗礼派之所以受到迫害，是因为如果真实的基督教得以传播，皇帝、国王和地主们害怕他们会越来威信扫地、一钱不值。”ㄏㄨㄊㄊ儿的妻子更直截了当地说：所有圣坛仪式，包括圣婴洗礼，都是牧师的发明以骗取钱财。所以，毫不奇怪，在再洗礼派活跃于今奥地利西部、意大利以北South Tyrol地区的1527-29年，没有发现任何和平主义的文件。ㄏㄨㄊㄊ儿最后带领一千名信徒（包括三百名孩童）被当局驱赶，走投无路，也宁死不屈，在至州长的信中以“ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ的地主老爷们，愿你们这些三重仇敌永世下地狱去！”开首，哪里是一个和平主义教派的创始人？完全是农民起义首领的口吻。怪不得ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ王子的律令第十七条规定：“凡是传播财物公有的人都得被砍头”。正如敌视德意志农民起义和再洗礼派的早期御用历史学者Josef Jäkel所断言：“叛乱农民是社会渣滓，再洗礼派就是社会Anarchist/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄊ/无政府主义者。”《伟大的德国农民战争》（德）戚美尔曼著，北京编译社译，商务印书馆,1982年。

[213]ㄚㄇㄧㄒ教派现在也不拒绝发达科技。我过去在Adobe Systems公司任职时，曾有一个斯坦福大学毕业的同事来自ㄚㄇㄧㄒ教派，后来辞职回ㄚㄇㄧㄒ教区开电脑咨询公司。2006年在ㄚㄇㄧㄒ社区发生的校园枪杀案中，ㄚㄇㄧㄒ教派孩童自告担当人质，英勇就义。后来该家庭收到许多捐款，还邀请凶犯（已死）的家庭出席葬礼。



是我们今天所说的ㄚㄇㄧㄒ教派。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ一直很遗憾、并希望ㄚㄇㄧㄒ教派回来。最新的美国2020年6月人口统计显示ㄚㄇㄧㄒ教派有344,670，此外在加拿大有6千，南美有2百余人[214]。ㄚㄇㄧㄒ教派的近代化是社会学教材乐于引用的课题之一，ㄚㄇㄧㄒ教派的生活习俗也是美国媒体、艺术、电影反映较多的话题，甚至比ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ还有名。

历史上的再洗礼派在德意志农民战争的政治经济背景下以个人内心宗教自由的旗帜点燃了那个黑暗时代的火炬，并以和平主义的信条影响了国际政治的进程，而再洗礼派的和平主义政治定位主要是由其最大的继承者ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ展示出来的。与Martin Luther/ㄇㄚㄦㄊㄧㄣ·ㄌㄨㄊㄦ/马丁·路德[215]类似，Menno Simons/ㄇㄣㄋㄛ·ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ/门诺·西蒙斯(1496-1561年)曾是普世/天主教牧师。他在40岁时因为其兄弟坚持再洗礼被处死才抛弃罗马的权威，转入地下传播再洗礼教义。他的影响之大，使得ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ（称名而不是正式的姓ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞ派教友）一词成为再洗礼教派的代称。

【在Russia/ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的历史】

Holland/ㄏㄛㄌㄢㄉ/荷兰与Prussia/ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ/普鲁士西部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ为了寻求信仰自由和经济机会移居到ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ。[216]David Rempel对于这段历史遭遇有最详尽、真实的纪录[217]，此书附录1列有1785年俄国女皇Catherine the Great/Е к а т е р и н а [Yekaterina]/ ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ/叶卡捷琳娜第二邀请ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ移民到刚从Ottoman/(原语发

[214] https://groups.etown.edu/amishstudies/statistics/statistics-population-2020/

[215] ㄌㄨㄊㄦ批判罗马教会、翻译《圣经》为德文，启发了再洗礼派和农民反叛，但他本人不提倡再洗礼、反对农民起义。

[216] 以下摘要引自赵京："门诺教派与ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的历史性遭遇"，2010年3月31日。

[217] A Mennonite Family in Tsarist Russia and the Soviet Union 1789-1923, University of Toronto Press, 2002.

音)['ɔs_mɑ̄n]/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国夺来的“新俄罗斯”（Україна/Ukrayina[ukrɑˈjinɑ]/ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ/乌克兰境内）开发定居的条款：

1.从ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ边境到开发区的免费运输和住宿；

2.有权在任何地方定居、从事任何职业；

3.贷款建住房、工厂，或购买农具；

4.永久免除军事和非军事服务；

5.各职业在不同的地方享有不同期间的免税；

6.宗教自由（但不得建修道院）；

7.有权在穆斯林教徒间传教（但不能在基督徒间传教）；

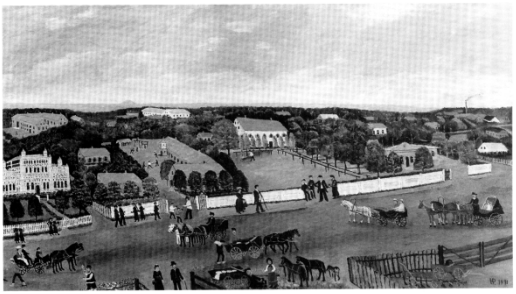
8.在农业社区里有自治权；

9.有权免税输入家庭用品；

10.那些靠自己的钱建立工厂的人有权购买农奴或农民；

11.有权与ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ当局谈判别的条件。

附录2列出在此条款下，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ安顿在“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”的20条章程；附录3是赐予两个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ家庭的特权的详细规定。这样的条件，对于经历过宗教战争的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ，相当宽松。他们到达“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”以后，发现那里的地理条件也很富饶。1854年，ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ当局又邀请ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ移民来开发另外两处殖民点。聪明、勤奋的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ，经过多年的经营，在南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ几个殖民点安居乐业，享受宗教、文化（德



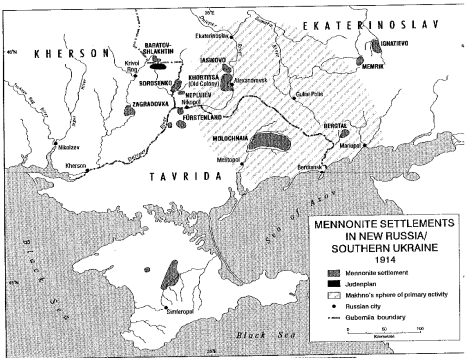
The Village of Khoritsa, 1910 by Henry Pauls

语）、免除服役等自治自由。1910 年的ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄜ村落共同体的人间天堂景象，与今天的ㄚㄇㄧㄒ社区不相上下，哪里预想到即将到来的世界大战、革命和内战、大饥荒！



世界大战的爆发，改变了ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ的命运。ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ参战几个月后就露出败相，整个社会开始解体，在ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ更为严重，富裕的ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ村落不断遭到各种党徒势力的骚扰掠夺。Bolshevik/ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ/布尔什维克夺取政权后，只能控制首都彼得堡和Moscow/Ｍｏｓｋｂａ[Moskva]/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/莫斯科，他们与德国 1918 年 3 月签订条约，把自己控制之外的ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ“送”给德国。同种族的德国军队的到来给ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ带来短暂的安全。随后接替德军的奥匈帝国候补队却根本无法维持秩序，ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ当地的匪徒横行。有一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ男子放弃了和平信念、接受了德军留下的武器自卫。德国战败后，ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ政治一片混乱，成为ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ内战期间白卫军的基地，使得ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ村落在这里经历了ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ历史上最悲惨的一幕。

直接的遭遇则来于Anarchism/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ/安那祺主义历史上独特的武装反抗--Makhno/Ｍａｘｎｏ/ㄇㄚㄏㄋㄛ/马赫诺运动[218]。插图可见ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ村落与ㄇㄚㄏㄋㄛ运动在“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”的遭遇。黑色部分是ㄇㄣㄋㄛㄋㄤㄊㄜ村落点，阴影部分是ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的主要



[218]赵京：《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》，2014年2月11日第三版。收入“我与列宁的会见（马赫诺）”、“马赫诺运动的教训”、“门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇”。

活动范围，特别是从1919年10月22日到圣诞节的两个月中，近10万ㄇㄚㄏㄋㄛ游击队员移动到Dnieper/（当地语）Дніпро[Dnipro]/ドニプロー/ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ/第聂伯河西一百多公里长的沿岸，其中有大约3万人占据了比较富裕的两个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ村落，在一个只有一千ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ居民的小村庄就驻扎了大约5百人。

ㄇㄚㄏㄋㄛ本人小时候也曾在富裕的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ农庄当过雇工，对同龄的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ富农的小孩们的优越生活条件和方式很羡慕和仇视。在ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒的眼中，ㄇㄚㄏㄋㄛ分子就是匪徒，除了白吃白住、偷抢财物外，强奸也有所发生。受到ㄇㄚㄏㄋㄛ运动冲击、杀害的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒主要是富裕的持枪自卫者。贫穷的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ青年也有人加入了ㄇㄚㄏㄋㄛ运动，在“兵败如山倒”的ㄇㄚㄏㄋㄛ运动末期，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒在护理大批染上斑疹伤寒没有得到任何医疗处理的ㄇㄚㄏㄋㄛ分子时，也听到有患者临终时用德语讲出他的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ村落名字。

ㄇㄚㄏㄋㄛ运动给ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ村落带来的最大灾难是他们自身也深受其害的斑疹伤寒。根本没有任何医疗物资设备、又缺乏起码医疗常识的ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的主体—最下层的ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ农民，主要就是被斑疹伤寒消灭的。实际上，ㄇㄚㄏㄋㄛ本人也是最终被疾病击败的，这从他脸上的斑疹也可以看出来。被ㄇㄚㄏㄋㄛ分子传染，Nieder Khortitsa小村庄“70%被传染上斑疹伤寒，15%死去了。”“总计起来，有14%的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ男人、7%的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ妇女死于斑疹伤寒”。在ㄌㄚㄙㄐㄧㄚ的大约十多万人ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒的3%人口（3千多人）死于内战期间。“这些悲剧并不只限于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ，它们只是全体所有人民的灾难的一面镜子。”



一位ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ的历史学者主要通过对ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ亲历者的采访和文献调查，写出一本简洁的ㄇㄚㄏㄋㄛ传记[219]。这本小书综

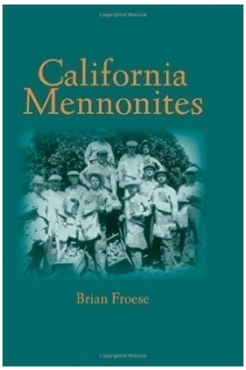
[219] Victor Peters, Nestor Makhno: The Life of an Anarchist, Echo Books, Winnipeg, Canada, 1971.

合了宏观分析和微观描述的方法，达到了客观、平衡的感觉。他特别指出：根据在 Kiev/К и ї в [Kyiv]/ㄎㄧㄈ/基浦的资料，亲身遭遇过ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的南ㄨㄋㄌㄚㄧㄣ住民（包括ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ和犹太人）对ㄇㄚㄏㄋㄛ的评价有好有坏，但远离ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的ㄨㄋㄌㄚㄧㄣ民众却一致视ㄇㄚㄏㄋㄛ为劫富济贫的“梁山好汉”。Peters 甚至用 Kant/ㄎㄢㄊ/康德的 categorical imperative（绝对道德命令）来理想化ㄇㄚㄏㄋㄛ运动。



在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们只得再次逃离。多数人逃亡到没有移民限制的南美国家（插图是ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒在 Bolivia/ㄅㄛㄌㄧㄨㄧㄚ/玻利维亚的定居点）。2010 年至 2015 年期间担任 Uruguay/（西班牙语发音）ㄨㄌㄨㄍㄨㄞ/乌拉圭总统的 Jose Mujica/ㄇㄨㄐㄧㄎㄚ/穆吉卡（人称“最穷的总统”，自己开破车上班）的妻子也是ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒。一部分得以进入北美的ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ社区；少数人跟随白卫军往东逃难，越过冰冻的 Amur/ㄚㄇㄨㄦ/黑龙江边界，在哈尔滨临时落脚。

他们在哈尔滨向欧美求援，通过ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ救援机构 Mennonite Central Committee (MCC)向参与ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ难民危机的美国总统 Hoover/ㄏㄨ-ㄨㄦ/胡弗求救，ㄏㄨ-ㄨㄦ同意 3 百名ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒分批进入美国。他们到达旧金山，多数在ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒集中的 Reedley/ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ安顿下来。California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ/加利福尼亚

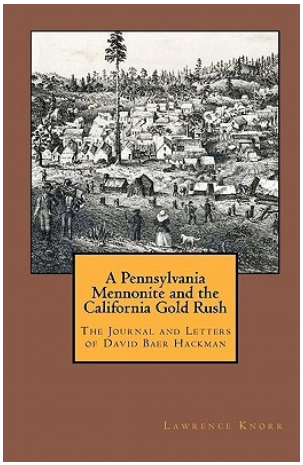


[220]Mennonites 一书封面就是从哈尔滨逃来，在ㄌㄝ-ㄉ

[220]日语最初用汉字译为“加利福尼亜”，来源于唐朝长安的汉字“加”的发音カ[ka],接近英语。现用片假名译为カリフォルニア。中文译法借用日语最初的汉字译法，而不太可能是因为初译者把Ca[ka]按方言发音译为“加”（粤语、客家话“加”的发音为[gar]）。Canada 的最初日译汉字是“加奈陀”，现用片假名カナダ。这个例子再次说明,因为汉字本身随着朝代、地点、方言发音不同，不能用汉字作为发音，只能用汉音元素才能准确翻译地名人名的发音。ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ也可以简写为“ㄎㄚ州”，比“加[jia]州”准确。此外，

ㄌㄟ采集水果的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒（1930 年代摄）。[221]

【在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的早期开拓】



1848 年开始的淘金潮、1850 年ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ正式成为美国的一州吸引了各种人，包括中西部、东部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒的来到（插图），但ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒是各自零星来寻求经济机会的，没有组织教会活动。

1885 年铁道从东面修到了 Los Angeles/ㄌㄛㄙㄢㄍㄜㄌㄨ/洛杉矶，极大地加快了南ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的人口增长。ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ派教徒的到来，很快超过了原来的普世（天主）教徒人数。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒也达到足够的人数，从1897 年开始可以组织周日礼拜了。在 Santa Fe/ㄙㄢㄊㄚㄈㄟ的美国移民部指定与 New Mexico/新ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ/墨西哥州临近的铁路枢纽ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ为新移民定居点，以务农为主业的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒很快聚集在ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ。1906 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒正式在ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ组织教会、1908 年建成了第一个教堂（插图），1910 年开办了宗教和德语课程



福音书的作者之一Λουκᾶς[Loukas]，唐朝时景教译为“卢伽”,后来的普世教和ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ/新教译为“路加”,从唐朝借用汉字发音的日译原先也用汉字“路加”（现用片假名ルカ），接近希腊和拉丁语(比英译Luke准确),说明“加”、“伽”在唐朝时发音[ka]。现在汉字“加”已经变调发音[jia],所以继续沿用“路加”的汉字译法已经偏离原初的发音，应该改译为ㄌㄡㄋㄚ。

[221] Brian Froese, California Mennonites. Baltimore: Johns Hopkings University Press, 2015.以下记述主要来自此书。

学校。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒 Eymann 家族打破惯例，积极参与公共事务，产生出ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ的第一任和第五任市长、选区律师和法官。

在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒绝大多数属于“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ兄弟会(MB)”denomination/会派，而全美更大的会派“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ总会(MGC)”在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ只有 MB 会派 1/5 的人数（2012 年统计），前者主要由经历过南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的移民构成，后者主要是直接来自欧洲德语区的教徒和他们的后代。来到ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的教徒中，有很多 1874-88 年期间从南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ移民到美国中西部的，与中西部利益、联系不大，便于再移动。

这个移民潮的商机被 Henry Martens 利用，在中西部几个州向ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们推销“5 万英亩”的以他的名字命名的 Martensdale 开发区。很多ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒搬到开发区，开始建房种地，甚至规划成立圣经学院，在 1910 年 3 月 1 日之前动工建校（插图是被 Martens 招引的一个团体）。但是，人们终于发现：他们的房子建在别人的土地上！只好又重新打包上路。对于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ来说，这应验了经上教导，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ是 Promised Land/应许之地，也是 Paradise Lost/失去的天堂。这其实也适合至今为止源源不断涌入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的其他人群。



ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ安顿下来后，面临“异教（佛教和 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教/印度教）侵犯美国”的危机意识。这本来是多元文化的近代性现象，但被一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们理解为违背近代性的道德孤单。1906 年的旧金山大地震被解释为上帝对唐人街卖春、药物滥用、缺乏教会、酒吧充斥、赌博偷盗横行等恶行的惩罚，为排斥华人的种族主义情绪披上了虔诚的道德外衣。1915 年在旧金山举行的世界展览会宣告了旧金山的

新生，但虔诚的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒从其中的豪华汽车展联想到世界末日的到来：Nahum/ㄋㄚㄏㄨㄇ/那鸿书 2:3-4“the chariots shall be with flaming torches, ...The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightings.（KJV）/战车上的钢铁闪烁如火，…。车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。”

1885-1925 年之间吸引ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们搬到ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的最主要原因是健康的气候，所以，自然地，他们把修建卫生院作为融入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ当地社区的服务和传教的使命。据一份统计，在 105 名患者中，只有 7 名ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒，多数是别的教派的，也有 1 名佛教徒、31 名无神论者（其中 3 人在卫生院入信）。通过学校、医院的建设和运营，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们在ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ、旧金山、ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ等都市以及中部农村定居下来，与全美国社会一同迎接近代性（特别是电影等娱乐业）的挑战，展现了与ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ传统乡村社区不同的特色。

【融入主流、面临挑战】

1949-50 年，在中部城市 Fresno/ㄈㄌㄛㄙㄋㄛ的 Bethany/ㄅㄝㄙㄚㄋㄧ MB 教会主要因为放纵娱乐等“自由化倾向”迫使其牧师辞职。1961-63 年，Pacific Bible Institute/太平圣经学院(PBI)的教授、周日学校讲师 Just/ㄐㄚㄙㄊ又因为同情自由化的讲课受到年迈的正统教徒们控告。ㄐㄚㄙㄊ教授比正统教友们知识丰富，坚持“圣灵与人交接”因此也反映在基督教以外的教义如印度经典 Bhagavad Gita/《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄛ・ㄐㄧㄊㄚ/天神之歌》[222]中，还受到一些学生支持。最终，教会无法以讲课内容给他定罪，而达成妥协，接受他因为“粗糙讲课风格”的悔过，决定罚他停课一年。此时，全美的近代性/自由化已经成大气候，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ主办的全美唯一四年制大学 Tabor/ㄊㄟㄅㄛㄦ学院(在 Kansas/ㄎㄢㄙㄚㄙ/堪萨斯州)邀请ㄐㄚㄙㄊ去当校长。

[222] 赵京，Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄛ.ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴，2016年12月15日第二稿。

1938 年经济萧条期间，Ham & Eggs/“火腿与鸡蛋”运动推动公投法案，要求州政府每周四为 50 岁以上的居民发放 30 美元，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ GC 会派的月报 Herald/先驱（这个名字就表明其取向）拥护这个运动。这个法案以微弱劣势被击败后，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ政治转向共和党保守主义。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在社会政策上采取进步主义的同时保持宗教-文化上的保守主义传统。教会里，妇女头发不能剪短到耳根、男子不能蓄小胡子，婚礼衣着举止更有特别规定。1957-58 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ为了保护年轻人在公立学校不受诱惑，专门写信给当地高中，要求他们的孩子“出于宗教原则”不出席圆舞会。不过，与是否吸烟和接受高等教育这样的问题相比，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ面临更重要的社会挑战是种族和宗教的多样化。

随着大量黑人人口搬进ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ市区，加入市区的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会的黑人成员也逐渐增多，但市区里种族暴力增多使白人普遍搬到郊外，在郊外新组教会。1960 年，原来以德裔成员为主的市区教会正式转换成非洲裔ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会。这既是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在种族多元的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的传教成果，也反映出没有实现同一教会里多种族成员共存的愿望的失败。这个现象不限于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会，所有大中城市的白人居民大多都搬到郊外或小城市，市内的保存下来的教会都以黑人为主了。

在中部 San Joaquin/圣（按西班牙发音）ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷对讲西班牙语的 Mexico/ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ/墨西哥裔农业劳动者的宣教努力，遇到他们持有的普世（天主）教观念的阻碍。作为宗教改革的ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ教派，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ存在着对“落后”的普世教派的敌视，但为了宣教，此时已经成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主人的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ只好将就ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ裔移居劳动者的“迷信、偶像崇拜、简单、小孩一般”的习俗才能使他们改宗。在ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ眼里，作为魔鬼出现的 Mormon/ㄇㄛㄦㄇㄛㄣ/摩门教派、Jehovah’s Witness/ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-/耶和华的见证人教派[223]也在宣教竞争，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ的优势是配合政府机构提供社会服务（医疗、教育、职业培训等），培养翻译人才，最终帮助成立西班牙语ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会。

[223] ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-见证人教派拒绝兵役更彻底。

二战后美国出现了一个人气很旺的宣教布道士 Billy Graham/ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ/葛培理,他 1949 年来ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ布道时，被报业大亨 Hearst 命令他的报纸 puff/吹捧起来[224]。20 世纪末他来 San Jose/圣ㄏㄛㄕㄝ/荷西布道，我所在的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会也为他宣传广告，但我没有兴趣前往。

ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ妇女们也积极地参与教会和社会服务活动，特别体现在各个教会的缝纫小组。1913 年，ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ教会妇女们组成缝纫、缝补小组，帮助会内成员和附近社区，还捐献 50 美元给中国的传教活动、125 美元给印度的传教活动。1918、19 年分别募捐到 820 美元、1545 美元。在 1920-30 年代，



Shafter/ㄕㄚㄈㄊㄦ教会援助ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ和 Canada/ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ/加拿大的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会的衣物和捐款主要出自妇女的缝纫小组。二战期间，妇女们承担起因为拒绝兵役而从事政府分配的 Civilian Public Service/非军事公共服务（CPS）的男子们（插图为 CPS #97-M-12, 中部最大城市 Stockton/ㄙㄊㄛㄎㄊㄛㄣ）留下的教会工作。1943-45 年，正式成立的ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ妇女宣教社团每年组织义卖，收入达 4 千美元。

1948 年 11 月，MB 教团正式组成跨市的区域级别的 Women’s Missionary Service/妇女宣教服务（WMS），把区域内的妇女宣教组织结合起来，在 1950 年代募集了 25 万以上美元的救助款。她们的救助对象遍及到 Congo/ㄎㄨㄥㄍㄛ/刚果[225]、南亚、日本等。对于她们来说，服务不是精神生活的替代，而是神灵通过个人行动的结果，在神的王国有些事只能由妇女来做（插图是 1952 年的情景）。她们的奉献活动重塑了ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ社会交融和宣教活动，体会到

[224] 2020年9月底纽约时报提到他死后由他的儿子负责的宣教组织与现任总统的关系：In 2017, the Billy Graham Evangelistic Association paid at least $397,602 to the Washington hotel, where the group held at least one event during its four-day World Summit in Defense of Persecuted Christians.

[225]今天，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ最密集的信徒就是在战乱不堪的ㄎㄨㄥㄍㄛ。

“American exceptionalism/美国特殊论”的认同，推动了宣教的近代化、合理化、专业化。



和平主义是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ的最主要标志，这是ㄇㄣㄋㄛㄛ倡导的再洗礼派的特征，也是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ移民到ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的原因。1941 年，美国政府与和平教派（ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ和 Quaker/ㄎㄨㄟㄎㄛ儿/贵格/教友派[226]）达成协议，成立 CPS，让拒绝服兵役者参加国内的非军事服务以代替兵役。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ参与率不高，例如，ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ教会有 52%加入 CPS，使得牧师们必须动员：如果在别的国家拒绝服兵役的话，我们就得被迫移走了。

ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主要居住在农业地区，但并没有采取ㄏㄨㄊㄊ儿教派那样自成一体的共产主义共同体方式，他们的“非暴力(不参加战争)、非抵抗(不反对政府)”传统比较容易得到美国社会的认同，与政府相对“和谐”，从某种意义上帮助政府制订国内政策应付更激烈的反战主义者(如ㄎㄨㄟㄎㄛ儿教派)。加入 CPS 的男教徒们主要被分配从事深林防火和医院护理，“男性护理”成为他们建立的开拓性工作。当日裔家族被送往 internment camp/收容区时，至少有一家ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒买下一家日裔家族的土地为了日后还给他们[227]。但当ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒们为附近的收容区日裔小孩送玩具时，引起社区有些人的抗议。这有点类似德国占领下欧洲居民帮助犹太人的故事，可惜一般人没有读到日裔关于这方面的回顾。

二战期间，有极少数受到主流社会影响的青年应征入伍，但被教会告诫不要直接介入战斗杀人。在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ，只有ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ教会在 1944 年 8 月 31 日正式决议：参加战斗服役的成员被移除出教会的成员名单。别的教

[226] 将来的总统Nixon/ㄋㄧㄎㄙㄣ/尼克松是ㄎㄨㄟㄎㄛ儿教徒，作为海军军官服役。

[227] 日裔在这里也有很多人务农，成为农场主。战后日本经济崛起，土地窄小的日本从这些日裔农民输入大量的农、果产品。

会对加入军队的成员如同加入 CPS 的成员一同对待。珍珠港袭击以后，所有的教会都停止讲德语了。

这一段期间对和平主义的再思考使一些牧师开阔了眼界，从非基督教如 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨㄙm教、佛教、Jainism/ㄐㄝㄧㄣ教/耆那教和 Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/祆教/拜火教的和平主义找到真理和鼓舞，例如，“痛苦来自无知”。不过，但他们与从ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ移民来美的、提倡和平主义的东正教异端 Molokan/м о л о к а н[məlɐ'kan]/ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教派（插图为在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教徒）相处时，却反感ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ人酗酒、狂饮的不同道德价值观或习性。



CPS 只能算是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ在战争期间的与政府的一种妥协，但不一定得到一般公众的好感，与美国社会隔离开一定距离。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ得到美国社会欢迎、融入主流社会是通过公众普遍可以受惠的医疗服务达到的。二战期间，约有 1500 名ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ男子在 mental/精神/心理疾病医院服务。战后，全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们有约一千人患有精神疾病。1946 年，MB Pacific District Conference/太平区域会议组织决定建设一个专业的精神病院（而不是老人护理院），幸运的是正好有一个参加过 CPS、负责ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ“老人之家”的教徒 Jost/ㄐㄛㄙㄊ热心这个事业。1947 年 5 月 3 日，MCC 正式批准建设 Kings View Homes/Hospital (KVH，插图)，任命ㄐㄛㄙㄊ为行政管理者。1949 年 11 月 20 日，得到各教会支持的 KVH 项目正式破土；1951 年 2 月 1 日靠教徒们的义务工作和简易合成材料，KVH 建筑完成。



ㄐㄛㄙㄊ出生在ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ,二战期间来到美国，战后留在美国，并以宗教理由申请美国国籍，涉及到ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会的和平主义性质，没有得到批准。著名的自由权利组织 American Civil Liberties Union/美国公民自

由联合(ACLU)为他辩护，一直打官司到最高法院，前 Secretary of State/外务部长（国务卿）Dean Achason/ㄚㄑㄧㄙㄛㄣ/艾奇逊也出场为他辩护，移民局只好放弃官司，同意了他的申请。

KVH 雇用的精神病医生不是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒，但非常强调宗教（特别是家庭关系）对精神病的医治价值。相反，作为ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的ㄐㄛㄙㄊ院长小心谨慎地把精神病专业要求放在首位、把基督教和ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的因素放在次要的考虑，导致医院逐渐与教会脱节。经过多年考虑、讨论，KVH 最终没有雇用一个专职随院牧师。随着 KVH 越来越成功地为周围的五个 county/郡（介于州和市之间的行政单位）四十万人口提供精神健康服务，KVH 越来越依赖政府的资助，成为全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ医院中接受政府资助最多的，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的色彩越来越稀薄。“Hospital and Community Psychiatry/医院与社区精神治疗”刊物赞扬到：KVH 的经验说明一个私营机构可以有效地提供通常由政府机构提供的服务。1963 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ决定在更大的城市 Bakersfield/ㄅㄟㄎㄜㄦㄙㄈㄧㄦㄉ再建一所精神病医院时，政府以每年 1 美元的条件出租土地 50 年[228]并包揽了建筑费用，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会只需要出人就行了。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ已经成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主流社会的一员。

除了和平主义和精神病医护，对于需要者的物资救援也是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的一个重要宗教标志。一战期间以及战后的在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的遭遇引起ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的关注，他们派两个人运送衣物等物资去ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ。他们回美后报告实情，激起更大的同情，促使成立了专门救援的全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ中央委员会（MCC）。1922 年，三个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒组织拍卖，筹款 1700 美元，送到ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ、Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚、Siberia/ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ/西伯利亚的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒手中。每个教会都有年度义卖活动，我有一次参加所在的圣ㄏㄛㄕㄝ·ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会周末义卖募捐，在厨房帮助油炸特制

[228] ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ看到实力雄厚的普世（天主）教会也有意在此修建医院，作出明智的决定，买下了建设医院的土地。随后随着经济的起飞，土地价格飞涨。

的“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ面团”，听教友津津乐道地讲述这是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的传统，联想到犹太人的类似传统。从二战结束后，缝纫小组的妇女和 CPS 的男教徒们使援助工作专业化，一年内，ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ衣物中心送出 7.5 吨干果、8 吨衣物、1 吨罐装汤到中国、德国、意大利和 Paraguay/ㄆㄚㄌㄚㄍㄨㄞ/巴拉圭。MCC 西海岸分部每年送出 100 吨葡萄干到欧洲和南美。1962 年，ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ衣物中心从 MCC 独立，注册为单独的非盈利机构，显示出ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的越来越重要地位，在 1960 年代中期还组织与日本的交流活动。

1950 年代中期，地理位置更靠近中心、圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷最大的城市 Fresno/ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ取代ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ成为ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会/教徒的新聚集地。尽管在ㄎㄢㄙㄚㄙ已经存在一个ㄊㄟㄅㄛ儿学院,没有足够的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ生源开办两个学院，但 Pacific Bible Institute (PBI)1960 年还是改名为 Pacific College/太平学院以适应近代化的需要，也反映出西海岸的地位上升。1997 年时再改名为 Fresno Pacific University/ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ太平大学，因为它早已招收硕士研究生了。



1956 年在 PBI 邻居也成立了 Mennonite Brethern Biblical Seminary/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ兄弟会圣经研究班（MBBS），再加上后来成立的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ·ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ历史协会，使这里成为源自 1860 ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的 MB 传统的教义研究、学习中心，确认非抵抗、圣经至上、福音派、再洗礼派的原则，有别于中西部和东海岸的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ传统，在全美的ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊ



ㄢㄊ派教会的 fundamentalism/原教旨保守主义、dispensationalism/ㄉㄧㄙㄆㄣㄕㄟㄒㄧㄣ主义/天启阶段展示论[229]、进步主义、自由主义之间找到了平衡（插图是太平学院的简朴和平景色）。政治上，主要居住在郊区的中产阶级 MB 教徒与多数ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ居民一样趋于保守。1960 年总统大选期间，MB 教派刊物 Christian Leader/《基督教领导者》呼吁教徒们投票给共和党。

MB 教徒们在圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷作为农场主的成功自然把他们至于与无地的ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ移动劳工的对立面，直接与 Cesar Chavez/ㄑㄚㄨㄟㄕ/查韦斯领导的 United Farm Workers/农场劳工联合会(UFW，最多时有 5 万缴费的成员)发生冲突。经历过ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ革命、从哈尔滨逃来的约 3 百个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒中的农场主们自然把 UFW 联系到让他们深受其害的共产主义，指责 UFW 也想夺取土地、把美国西南重新划给ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ或者独立出去：UFW 并不代表多数移动劳工、更代表联合会组织者的利益：移动劳工的贫穷是因为他们自身懒惰、不善于管理：ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ孩子从小做工（不去上学）符合他们家庭伦理和文化，在农场得到收入和训练，不是被ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ农场主压榨的童工。

MB 教会里也有劳工会员，而且至少有 4 个 MB 教会的成员以劳工家族为主。1974 年，东部的 MMC 和平部派人来ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ调查、调解，确认ㄑㄚㄨㄟㄕ是一个虔诚的普世教徒、采用基督教非暴力原则，与ㄇㄚㄏㄋㄛ的ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ武装叛乱完全不同，而美国政府更不是ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ，但吃惊地发现他们与拥抱ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ农业资本主义的 MB 教徒的区别难以弥补。从 Indiana/ㄧㄣㄉㄧㄢㄋㄚ/印第安纳州的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ开办的 Goshen/ㄍㄛㄕㄣ学院来的学生参观团更无法掩饰他们受到的冲击：“我很难把自己作为一个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ与这里的剥削和压榨人民的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ们等同起来。”“我们是不同种类的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ。”“我最困惑的是种族诋毁和对福音的理解”。另一方面，接待他们的牧师和农场主直接质问他们：“你们来这里干什么？很多地方的劳工矛盾比我们这里麻烦多了！你们根本不该介入我们的业务！”

[229] 因Graham/ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ推广而普及，现在不时兴了。

确实，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的MB教徒作为农场主，适应近代化（也可以说成是世俗化）、采用工业化的农业资本主义管理上百英亩的果园；而东部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们，与ㄚㄇㄧㄒ教派一样，很多人还生活在几英亩的自耕自用农地里，保存着近代之前的田园社会理想！他们之间的社会政治态度差距，比ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ与别的教派之间的还大。幸运的是，东部的教友们发现：ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的MB教友们坚持“爱”与非暴力的原则对待劳工，而在MB教友的农场里做工的人，不管是不是UFW成员，都表示他们比在别的农场得到更好的对待，可以彼此和平地协商解决矛盾，不必诉诸让农场主狠怕的罢工或boycott/ㄅㄛㄧㄎㄚㄊ/杯葛。

随着城市化的发展，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的年轻一代在校园中接受与大众相同的公共教育课程。越战期间，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ主办的学院中出现的反战抗议，让ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ领导层感到担忧[230]。在美国的主流基督教组织政治上普遍趋于保守的环境中，政治上成为主流、不得不随波逐流的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ也经历了结构性转化，不再担当起中世纪时代再洗礼派希望之星的角色。

1980-90年代，冷战的退潮减弱了与国防经济相关的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ经济，中部圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷逐渐成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的落后贫困地区。有一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒搬到中西部和东部，但来自世界各地的移民继续涌入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ，迎来了新世纪与高科技产业的到来。2000年，1/5的MB成员的母语不是英语；2012年，105个ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的教会中有44个属于白人以外的少数人种，人数占全体成员的1/4。



2001年“9/11”事件后，“再生基督徒”[231]Bush Jr./小ㄅㄨㄒ/布什的侵略伊拉克战争加剧了美国社会的分化，也加深了基督教社会的危机。在“上帝

[230]Jing Zhao, Political Theology of American Mennonite Pacifism, _Comparative Policy Review_, January 2004. Perry Bush, Two Kingdoms, Two Loyalties： Mennonite Pacifism in Modern America, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998. John Howard Yoder, The Politics of Jesus, W. B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, Michigan, 2003.

[231]据美国前总统Carter/ㄎㄚㄦㄊㄜㄦ/卡特的解释，他在竞选时说自己是“born-again”基督

保佑美国”的宗教狂热气氛中，绝大多数基督教组织都被误导到政府的战争行径中，具有传统和平主义的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ也处于动摇之中。我在月刊《基督教领导者》发表文章抨击小ㄅㄨㄒ当局的战争政策并呼吁美国的教徒们站出来做和平的保护者[232]，月刊的编辑们登载了两篇典型的读者来信，一个美国的男教徒表示反感一个外国人对美国政府说三道四，一个ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ的女教友则完全赞同我的尖锐提问。我心慰地读到更多的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒如下的布白：“当我拿起报纸或从网上浏览时事新闻，我感到这个世界快要爆炸了。这种持续的紧张迫使我每天都面对如何生活的问题。我的忠诚心随时都受到挑战。我的内心挣扎把我带到这样的结论：今天，我的忠诚不再属于任何国度、任何先祖、任何旗子或任何公开告解。我只知道上帝爱世界、Jesus/ㄐㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣为众人死去的平安消息。”[233]

这是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ继承的另一个遗产 Pietism/虔诚主义。在越来越迷失、越来越对立冲突的当代社会，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的历史、传统、经验和教训越发显得珍贵和重要。

[2020 年 10 月 5 日]

California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ汉音元素词汇表

汉音元素	西语	汉字译法	注释
ㄚㄑㄧㄙㄛㄣ	Achason	艾奇逊	
ㄚㄦㄅㄦㄊㄚ	Alberta	艾伯塔(省)	
ㄚㄇㄧㄒ	Amish	阿米西教派	
ㄚㄇㄨㄦ	Amur	黑龙江	
ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ	Anarchism	安那祺主义	
ㄅㄟㄎㄜㄦㄙㄈㄧㄦㄉ	Bakersfield		California 中部城市
《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧ	Bhagavad Gita	天神之歌	

徒，只是指“洗礼后再生”，但现在的“born-again基督徒”却声称自己可以与上帝沟通，似乎自己是“再生基督”。Jimmy Carter, Our Endangered Values： America’s Moral Crisis, Simon & Schuster, 2005.

[232] Jing Zhao, “Christian Hypocrisy in America”，_Christian Leader_, March 2002.

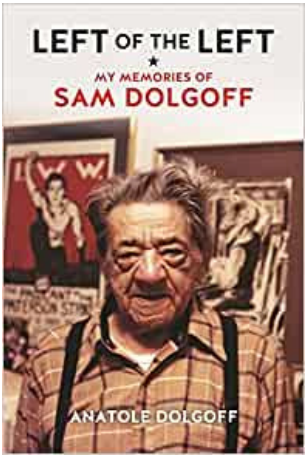
[233] Steve Goossen, “Making peace with God’s call to love the world”, Christian Leader, January 2004.

ㄊㄚ			
ㄅㄛㄌㄧㄨㄧㄚ	Bolivia	玻利维亚	
ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ	Bolshevik	布尔什维克	
ㄅㄨㄒ	Bush	布什	
ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ	Canada	加拿大	
ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ	California	加利福尼亚	
ㄎㄚㄦㄊㄜㄦ	Carter	卡特	
ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ	Catherine	叶卡捷琳娜	Екатерина[Yekaterina]
ㄑㄚㄨㄟㄗ	Chavez	查韦斯	
ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ	Crimea	克里米亚	
ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ	Dakota	达科达	
ㄉㄧㄙㄆㄣㄗㄒㄧㄣ主义	dispensationalism	天启阶段展示论	
ㄉㄋㄧㄆㄌㄅ	Dnieper	第聂伯河	Дніпро[Dnipro]
ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ	Ferdinand	费迪南德	
ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ	Fresno		California 中部城市
ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ	Graham	葛培理	Billy
ㄏㄧㄣㄉㄨ教	Hinduism	印度教	
ㄏㄛㄌㄢㄉ	Holland	荷兰	
ㄏㄨ-ㄨㄦ	Hoover	胡弗	
ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ	Hungary	匈牙利	
ㄏㄨㄊㄊㄦ	Hutterite	哈特尔教派	
ㄧㄣㄉㄧㄢㄋㄚ	Indiana	印第安纳州	
ㄐㄝㄧㄣ教	Jainism	耆那教	按词根 Jina(胜利)也译为ㄐㄧㄋㄚ
ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-	Jehovah	耶和华	
ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ	Jesus	耶稣	
ㄎㄢㄙㄚㄙ	Kansas	堪萨斯州	
ㄎㄢㄊ	Kant	康德	
ㄎㄧㄈ	Kiev	基浦	Київ[Kyiv]
ㄌㄛㄙㄢㄍㄜㄌㄛㄙ	Los Angeles	洛杉矶	
ㄌㄡㄎㄚ	Luke	路加	Λουκᾶς[Loukas]
ㄌㄨㄊㄦ	Luther	路德	
ㄇㄚㄏㄋㄛ	Makhno	马赫诺	Махно
ㄇㄣㄋㄛ	Menno	门诺	
ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ	Mennonite	门诺教派	
ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ	Mexico	墨西哥	
ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教派	Molokan	(东正教异端)	молокан[məlɛˈkan]
ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ	Moravia	摩拉维亚加	
ㄇㄛㄦㄇㄛㄣ	Mormon	摩门教派	
ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва[Moskva]
ㄇㄨㄐㄧㄎㄚ	Mujica	穆吉卡	

ㄋㄚㄏㄨㄇ	Nahum	那鸿书	旧约经书
ㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	原语发音[ˈOşmān]
ㄆㄚㄌㄚㄍㄨㄞ	Paraguay	巴拉圭	
ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ	Protestant	基督教、新教	“抗议”之意
ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ	Prussia	普鲁士	
ㄎㄨㄟㄎㄜㄦ	Quaker	贵格/教友派	
ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ	Reedley		California 中部城市
ㄌㄛㄇㄟㄋㄧㄚ	Romania	罗马尼亚	
ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	
ㄝㄨㄚㄎㄨㄧㄣ	San Joaquin		California 中部河谷
ㄝㄏㄛㄕㄝ	San Jose	圣荷西	
ㄙㄢㄊㄚㄈㄟ	Santa Fe		New Mexico 城市
ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ	Simons	西蒙斯	
ㄙㄌㄛㄨㄚㄎㄧㄚ	Slovakia	斯洛伐克	
ㄙㄊㄛㄎㄊㄛㄣ	Stockton		California 中部最大城市
ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ	Siberia	西伯利亚	
ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ	Ukrayina	乌克兰	
ㄨㄌㄨㄍㄨㄞ	Uruguay	乌拉圭	
ㄨㄧㄌㄛㄇ	Willems		殉教者 Dirk
ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	

7. 始终站在美国左翼的左翼

美国左翼的一个很好的传统是劳动知识分子的理想：一个体力劳动者自学发展并加深自己的知识从而影响贡献给身边的社区。Sam/ㄙㄚㄇ[234] Dolgoff (1902－1990)正是这样的一个最好典范，他的儿子出版的纪念集《左翼的左翼》[235]为我们提供了难得的回忆和思考、学习。



本书的题材松散生动，从生活小节到政治原理，都体现出从大萧条、西班牙内战、第二次世界大战到民权运动、冷战终止为止的时代命脉。除了有关二十世纪美国进步/左翼/社会主义，读者还需要一些 Anarchism/ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ/安那祺主义、Industrial Workers of the World （世界产业劳工联合会，IWW/Wobbly）的知识才能领会此书的特殊价值。

为什么投身社会主义运动的ㄙㄚㄇ没有选择同种族犹太人马克思领导的以他的名字命名的主义而献身本能上厌恶犹太人的 Proudhon/ㄆㄌㄨㄉㄡㄣ[236]/蒲鲁东和 Bakunin/ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ/巴枯宁领导的ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ运动？为什么 8 岁就开始做工、没有受过正规教育的油漆工ㄙㄚㄇ要自学语言翻译整理连教授学者们也头疼的ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ的杂乱无章的说教？他的《Bakunin on Anarchy/ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ论ㄚㄋㄚㄎㄧ》成为英文翻译的经典，帮助人们认识美国的议会选举的实质：“资本主义民主是一个竞争的社会：掠夺性的压力集团不择手段谋取财富、特权和权力。因为这样的社会缺乏内在整合性，它不能自我约束，它需要一个平缓各压力集团的机制满足他们的一些要求、同时防止他们之间的冲突以免颠覆这个系统的稳定。政府就扮演了这个功能，而且在这个过程中制造了越来越多的法律，统治的官僚集团自身从而变成了一个带有自身利益

[234] 这是我第一篇用汉音元素翻译安那祺主义相关的名字概念，见赵京，“中文表示里导入汉音元素的方案”，2017年6月23日第三稿。按照安那祺主义和普通美国人的习惯，本文用名（而不是姓）称呼他。

[235] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016.

[236] 按法语的发音翻译。

的阶级，在扩张自己的影响时越来越坚定地确立起来。…议会民主的实际统治者是职业政治家阶级。…所谓民主体制实际上是选举时阶段更新的独裁”[237]。民众是“sovereign in law, not in fact/法律上，而不是事实上的主权者”[238]。本书的作者不由得感慨道：美国的社会学和政治学的教授们津津有道地引用法国人 Alexis de Tocqueville/ㄊㄛㄎㄨㄟㄦ/托克维尔的《美国的民主》，为什么没有人读读ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ[239]？

ㄙㄚㄇ能够在理论上达到这样的高度，得益于他的导师、被新成立的苏联驱逐出境的ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄊ[240]Gregorii Petrovich Maxmoff/ㄇㄚㄎㄜㄙㄇㄛㄈ[241]和参加 Libertarian/自由主义者 Book Club/ㄎㄌㄚㄅㄨ/俱乐部的进步左翼知识分子们，包括 American Civil Liberties Union (ACLU/美国民权自由联盟)的创始人 Roger Baldwin、ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ历史学家 Paul Avrich、Kropotkin/ㄎㄌㄨㄆㄛㄊㄎㄧㄣ/克鲁包特金的唯一女儿 Alexandra Kropotkin、Herbert Read、Murray Bookchin 等[242]。亲中的 Read 大跃进期间受邀采访中国很多地方写下了赞扬毛泽东的报道，ㄙㄚㄇ在他编辑的《Views and Comments 观点与评论》上批判了这些毫无批判眼光的西方左翼对毛泽东和中国认识的盲目性。有一天，一个衣冠楚楚的中国老人和一个美国学生带着一份《观点与评论》找到ㄙㄚㄇ：“你能告诉我谁写的这篇文章？这是我读到的最好的关于中国的英文文章。”当老人听到是没有受过正规教育的ㄙㄚㄇ写的时吃惊不已，原来他是

---

[237] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.321-322.

[238] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.324.我来美后参加各种进步团体的活动，听到很多类似的言谈。不过我也同时指出：即便如此，也是很大的进步了。

[239] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.324.

[240] 按照汉音元素译法，很容易从anarchism的译法演化出anarchist的译法。这个翻译演化的意义在于潜在地把拉丁语系的变格导入中文的表述。

[241] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. “10: The Russian Anarchists - Maximoff”.他的两卷6百页大作《断头台开动着：俄国的二十年恐怖》指出正是列宁恢复死刑、滥开杀戒、制造了内战，马克思列宁主义尽管带着革命的样式本质上却是反革命的理论。

[242] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.320-321.

毛泽东小时候的同学！他向ㄙㄚㄇ透露毛小时候告密的故事[243]。ㄙㄚㄇ也接待过来自旧金山“平社”的中国人ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄊ Yat Tone 和 Eddie Wong[244]。在ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ圈子里小有名气的理论家 Bookchin 帮助过没有学术资源/关系的ㄙㄚㄇ出版了《ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ论ㄚㄋㄚㄎㄧ》，但最终因为意见不合指责ㄙㄚㄇ“政治实用主义”[245]，这是资源贫乏的社会运动圈子里常见的现象。

作为犹太人，ㄙㄚㄇ多次表示不希望看到以色列建国[246]。对于大名鼎鼎的女犹太ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄊ Emma/ㄜㄇㄚ/艾玛 Goldman，ㄙㄚㄇ抱着复杂的态度：除了ㄜㄇㄚ所倡导的女权并不与体制冲突外，ㄙㄚㄇ本能上不信任为ㄜㄇㄚ带来声誉的那些人，也不喜欢她的自我推销[247]。另一方面，虽然ㄙㄚㄇ和许多劳工对ㄜㄇㄚ的爱人、1892 年刺杀 Andrew Carnegie/ㄎㄚㄦㄋㄟㄐㄧ/卡内基的助手的 Alexander Berkman/ㄅㄜㄎㄇㄢ/伯克曼[248]的个人英雄主义招致的全美反移民、排犹、迫害ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ浪潮不免叫苦埋怨：哪里冒出来的这个家伙？谁请你来“帮助”我们了？但还是有热心人帮助ㄅㄜㄎㄇㄢ出狱，而且，事件过后一个世纪，Avrich 到关押ㄅㄜㄎㄇㄢ的监狱去调查时，偶然遇到一个守卫，得知他竟然还保存着大量ㄅㄜㄎㄇㄢ的资料！原来，他是当年罢工工人的后代，他们还记着ㄅㄜㄎㄇㄢ[249]。到内战中的西班牙去沽名钓誉的 Ernest Hemingway/ㄏㄟㄇㄧㄥㄨㄟ/海明威“躲在 Madrid/ㄇㄚㄓㄨㄟㄉ/马德里最好的旅馆，品尝着美酒，与被前线开除的逃兵们混迹着，以被派遣的记者身份编写故事”，为西班牙ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄊ们所不齿[250]。美国共产党控制的 Aid Spanish

[243] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.278-279.

[244] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.152-153.

[245] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. “61: Murray Bookchin”.

[246] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.291.

[247] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. “19: Sam and Emma”.

[248] 赵京：“无政府主义对普遍政治自由的追求”，2005年10月1日。

[249] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.121-124.

[250] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.179.

Democracy(援助西班牙民主)组织每美元只转出十分钱到西班牙而留着九十分作为自己的“开支”。但（IWW 运营的）ULO 把每一分钱都送到西班牙[251]。

除了个别篇幅因为怕读者不熟悉ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ历史加入的介绍略显多余外，这本 391 页的回忆充满了真实的个性与时代特征，不可多得，值得与ㄜㄇㄚ的 Living My Life[252]、增山太助的《战后左翼人士群像》[253]等一同对照阅读。一位 Menno/ㄇㄣㄋㄛ/门诺教派的历史学者用 Kant/ㄎㄢㄊ/康德的道德观念来理想化ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ历史上的 Makhno/ㄇㄚㄎㄋㄛ/马赫诺运动：对许多乌克兰人和俄罗斯人来说，ㄇㄚㄎㄋㄛ运动代表了绝对的自由理想。……唯一的权威和制约来自他自身的至上道德召唤[254]。而始终站在美国左翼的左翼的ㄙㄚㄇ正体现出ㄎㄢㄊ的理想：自由、自为、理想的道德王国不仅只是观念的，也可以是现实的。

【2017 年 12 月 13 日】

[251] Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.169.

[252] 赵京：“无政府主义对普遍政治自由的追求”，2005年10月1日。

[253] 柘植书房新社出版。见赵京：“日本战后左翼人物的命运”，摘译自日本新时代社《桥梁》周刊，发表于香港《十月评论》2001年第1期。

[254] 引自赵京，“康德先验体系实践理性的社会实践”，2012年12月31日。

8. Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国资本主义

宣传鼓动手 Thomas Paine/ㄆㄟㄣ/潘恩（也是 United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合诸州/美国的命名者）、Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ/华盛顿、Benjamin Franklin/ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ/富兰克林是 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国独立革命的不可或缺的领袖[255]，在ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ建国之初，除了前 5 个领导独立运动、成为总统的ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ、John Adams/ㄚㄉㄚㄇㄙ/亚当斯（第二任总统）[256]、独立宣言作者 Thomas Jefferson/ㄐㄝㄈㄛㄦㄙㄜㄣ/杰佛逊（第三任总统）、“宪法之父”James Madison/ㄇㄝㄉㄧㄙㄜㄣ/麦迪逊（第四任总统）、James Monroe/ㄇㄜㄣㄌㄛ/门罗（第五任总统），第一任财务秘书（部长）Alexander/ㄚㄌㄛㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大·Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ/汉密尔顿对于建国也不可或缺，特别影响着ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ至今的经济制度和人们的经济生活。

【ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立后的财政危机】

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立的战争胜利（1783 年）后，几经辩论，终于制定宪法、组成 Federal/ㄈㄝㄉㄛㄌㄚㄦ/诸自治体自由联合式的非集权（汉字译法“联邦”不正确）统一的[257]政府并选出总统、副总统（1789 年）。宪法没有提到如何组织行政分支（政府），第一任总统ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ仿照大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠的 cabinet/内阁形式，任命ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ为第一任财务秘书（部长，39 个职员）、ㄐㄝㄈㄛㄦㄙㄜㄣ为国务秘书（外交部长，只有 5 个职员）、Henry Knox/ㄏㄛ_ㄎㄙ/诺克斯为战争秘书（国防部长）[258]，加上

---

[255]赵京，Freemasonry、Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命，2020年9月2日。

[256] Learned and thoughtful, John Adams was more remarkable as a political philosopher than as a politician.约翰·亚当斯学识渊博、深思熟虑，作为一名政治哲学家，他比作为一名政治家更为出色。https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/presidents/john-adams/

[257] Federal原意指自由的结合，Federalism包括政治、宗教等歧义多端的用法，就ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ政治而言，指在保持各州自治的前提下联合为一个统一政体/政府，既存汉译为“联邦（主义）”，既没有指出如何“联”，也不知联合之“邦”(“州”)的自治性质。（赵京，The Federalist/《ㄖㄛ ㄈㄝㄉㄛㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日）

[258]ㄏㄛ_ㄎㄙ在独立战争中任炮兵军官，也是ㄙㄧㄣㄙㄧㄣㄎㄋㄚㄊㄧ协会的创始人之一。

顾问性质的“零时工”Attorney General/司法总长（部长）Edmund Randolph/ㄉㄢㄉㄛㄦㄈ/兰道夫（没有雇员，他同时要靠私人的业务赚钱），而副总统基本上不参与行政事务。ㄐㄝㄈㄜㄦㄙㄛㄣ很迟到任，外交事务自然也落到ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ手中[259]，为此，Woodrow Wilson/ㄨㄧㄦㄙㄛㄣ/威尔逊总统准确地描述道：“当我们回看第一届行政的政策时，我们会想到ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ先生而不是ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄛㄣ总统”[260]。可以说，ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ是“内阁总理”，除了一大堆国内财务和欠款，迫在眉睫的任务是偿还向外国的广泛举债，特别是Continental Congress/大陆会议（没有建国之前不能称“国会”）通过Dutch/ㄉㄚㄔ/荷兰的银行家们向France/ㄈㄉㄢㄙ/法兰西国王Louis/ㄌㄨㄧ/路易第16的借债，因为ㄈㄉㄢㄙ开始陷入内战、国王ㄌㄨㄧ即使亏损严重也急于收回借款[261]。

ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ的工作无异于另一场革命[262]：[一]财经革命，即确立公共财政（收入和支出）的机构、管理政府的公共债务、重建未支付的债务的偿还机制、建立ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的公共信用以便在任何时候都可以以好的条件借债。建立在price of liberty/自由的代价上的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的债务的性质本来是很强健的，对于ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的信念不断被庄严地誓约，但由于人们对于战争带来的财务没有经验，这7年来没能守约履行债务（1790年1月9日）

他创办的炮兵学校是United States Military Academy/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ(地点在West Point/西点)（陆军）军校的前身（赵京，America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，2022年8月5日）。我参观过的成为纪念馆的战争部办公室平房，可容纳6人。

[259] 特别是这段期间与大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的非正式私下交涉，成为政敌们攻击为“私通ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ”的借口。

[260] Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. Pp.345-346.

[261] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.105. 此书所引用的文献来自National Archives' Founders Online https:founders.archives.gov.

[262] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.5.

[263]。发行公共债务遭到普遍的强烈反对，正如ㄇㄝㄉㄧㄙㄛㄣ说的那样：“公共债务是公共诅咒”[264]。

[二]为此目的筹资设立一个中央银行。美国的经济系统不是宪法制造的，…宪法没有强制一个特定的经济系统。[265]一个中央银行可以带来很多益处，通过公共与私人信用的形式促进经济成长。ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ的参考模拟是Bank of England/ㄧㄣㄍㄌㄢㄉ银行：正是ㄧㄣㄍㄌㄢㄉ银行的存在才保证了Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠从国王专制下独立出来，这在1688年的“Glorious Revolution/荣耀革命”后ㄧㄣㄍㄌㄢㄉ银行帮助国王William/ㄨㄧㄌㄧㄚㄇ/威廉的行政度过黑暗时期显示出来。[266]

在税务问题上，ㄐㄝㄈㄜㄦㄙㄛㄣ和ㄇㄝㄉㄧㄙㄛㄣ以及Randolph/ㄌㄢㄉㄛㄦㄈ坚持严格的“最少最小”宪法权力解释论：宪法上没有写出来转让的权力都保留在state/州或地方政府或个人，所以ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ无法征收属于州或地方的稳定的房地产税，来弥补征收whiskey/ウィスキー/ㄨㄧㄙㄎㄧ/威士忌酒[267]等刺激饮料税的不足[268]。特别是宪法第10条修正案“The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.宪法未授予联合诸州、也未禁止各州行使的权力，分别属于各州或人民保留。”宪法上没有任何“bank/银行”词语（授予

[263] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.81.

[264] Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.305.

[265] Michael P. Federici, The Political Philosophy of Alexander Hamilton, The Johns Hopkins University Press, 2012.p.187.

[266] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.34-35.

[267] ㄨㄧㄙㄎㄧ税构成ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ收入的第二大来源，但向国内征收“ㄨㄧㄙㄎㄧ税”遇到普遍抵抗，1794年在ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ西部爆发了“ㄨㄧㄙㄎㄧ叛乱”武装抗议，非得（准备辞职的）ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ亲自处理。Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books,2004. P.468.

[268] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.109-110.

联合诸州/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ），反对设立国立银行的组成以ㄐㄝㄈㄜㄦㄙㄛㄣ为首的民主共和党派对抗以ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ为首的Federalists/ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ党派。国会1791年1月20日以39：20投票通过设立Bank of the United States/联合诸州银行的法案，赞同议员们中有33人来自New York/新ヨーク/ㄧㄛ-ㄎ/约克（纽约）、New England/新ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ（六个州）、新Jersey/ㄐㄝㄦㄙㄟ/泽西、Pennsylvania/ㄆㄣㄙㄦㄨㄟㄋㄧㄚ/宾夕法尼亚诸州，代表了这些州的商业银行意愿和利益。

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的state作为一个政治实体来自独立后的13个殖民地的自治治理政府，相当于欧洲的“国家”，具有独立、至上、完整的sovereignty/主权，从宪法第10条修正案的条文看，没有交出主权的全部，这引发法律上的纠纷。可以参考“The Federalist/《ㄖㄜ ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注”，这里不能展开注释，但仅仅用含义多岐的汉字“州”（如“只许州官放火”、“新疆维吾尔自治区下辖的博尔塔拉蒙古自治州”的用法）来翻译是不准确的，可能还不如“联邦”的“邦”字合适，在必要的时候应该用汉音元素词母转写为ㄙㄊㄟㄊ。不过，太多的汉音元素词母如“新ㄐㄝㄦㄙㄟㄙ・ㄙㄊㄟㄊ”会带来阅读的不便，在不影响意义理解的时候，也可以并用“州”。

两派都极力游说总统ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ做最后的判决，ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ充分听取了民主共和党派的陈述后，把反对意见交到ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ手里，看他如何反驳。ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ1791年2月23日的回复证明他除了管理国家财务的天分，同时也是宪法方面的法务权威[269]，为后代解释宪法留下被反复引用的经典案例。这段话值得认真翻译：“every power vested in a Government is in its nature sovereign and includes, by force of the term, a right to employ all the means requisite, and fairly applicable to the attainment of the ends of such power; and which are not precluded by restrictions & exceptions specified in the Constitution; or not immoral, or not contrary to the essential ends

[269] 他小时候在West Indies/西ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度群岛就开始在店里管帐，退出公务期间以律师为业挣钱。

of political society.[270]一个政府所拥有的每一项权力本质上都是主权性的，并且根据这一术语的力量，它包括使用一切必要的和公平适用的手段来达到这种权力的目的的权利；并且它们不受宪法规定的限制和例外而被排除；或不违反道德，或不违背政治社会的基本目的。”一年以后，ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ回顾到：“在银行事务上做出了一个强大的立场观点，为此付出了很多努力，我战胜了”[271]。

ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ 2 月 25 日签字批准法案，联合诸州银行 1791 年 12 月开始运营。联合诸州银行发挥了ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ期待的功能，也暴露出批评者们担忧的缺欠。1811 年 1 月，法案的 20 年期限到期时，House/众议院以 65：64、Senate/ㄙㄝㄋㄚㄊㄜ/元老院（现在美国的参议院、法国、日本的上议院都用这个名称）以 11：7 决议不再延长其有效期。看起来，联合诸州银行作为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ中央银行寿终正寝了，其实不然，国会不延长的表决反映的是对于联合诸州银行的运作的滥用的不满，但ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ中央银行的价值、功能依然存在，它还会（改换名目）东山再起[272]。



[第三]以金（24.75 grain/粒）和银（371.25 grain/粒）为材料创制 US dollar/ㄉㄦ/ㄉㄛㄌㄚㄦ/美元硬币取代市面上流通的外国（Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙[273]、ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ、ㄈㄌㄢㄙ、甚

[270] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.171, 173, 175. 别的来源如 https://avalon.law.yale.edu/18th_century/bank-ah.asp在标点符号和专用名词开首大写/小写略微不同。

[271] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.174.

[272] Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. Pp.30-32.

[273] 因为Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使ㄈㄌㄢㄙ和ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ取代ㄙㄆㄞㄣ成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的ㄙㄆㄞㄣ银币，而老ㄙㄆㄞㄣ银币稀少，只好切成1/2或1/4在市场上流通（赵京，Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆ

至 Portugal/ㄆㄛㄦㄊㄨㄍㄚㄦ/葡萄牙的）通货和地方银行发行的各种纸币（1791 年 1 月 28 日铸造报告[274]）。美元的创制很快成为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ统一市场上流通的唯一交换媒介（1795 年），帮助了ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的急速扩张和国际贸易，超出了ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ的预期。当然，任何新兴的国家都会发行货币，不算是财务大臣ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ的独特贡献。

[第四]整顿、提供、促进银行系统（包括州立的）的确立：1789 年只有 3 个孤立的地方银行，1795 年有 20 个银行（包括 5 个联合诸州银行的分店）形成初步的互相联系的银行系统；整顿、促进、扩张 securities/证券（债卷、股票）市场：1789 年前不存在“有组织的”证券市场，1795 年在 Philadelphia/ㄈㄧㄌㄚㄉㄛㄦㄈㄧㄚ/费城、新ㄧㄛ-ㄎ、Boston/ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ/波士顿的证券市场被组织规范起来、前两地新开了股票市场；促进商务 corporation/公司成长：1780 年前有 5 个 chartered/得到特许（执照）的公司，1781-1790 年：28 个，1791-1795 年：114 个，1796-1800 年：181 个。[275]

“He smote the rock of the national resources, and abundant streams of revenue gushed forth. He touched the dead corpse of the Public Credit, and it sprung upon its feet. The fabled birth of Minerva, from the brain of Jove, was hardly more sudden or more perfect than the financial system of the United States, as it burst forth from the conceptions of Alexander Hamilton.他敲击国家资源的岩石，收入就源源不



ㄧ与Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行，2024年1月15日）。

[274] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Chapter 11 Report on the Establishment of a Mint.

[275] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.319.

断地涌出。他触碰公共信贷的死尸，它就站立起来。传说中诞生于 Jupiter[Iūpiter]/ㄧㄨㄆㄧㄊㄜㄦ/朱庇特的大脑的 Minerva/ㄇㄧㄋㄜㄦㄨㄚ/弥涅耳瓦（密涅瓦），也不比联合诸州的金融体系更突然、更完美（地出现），因为它是从ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ·ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ的构想中迸发出来的。”（Daniel Webster,1831)继ㄉㄚㄔ、大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ之后，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ成为第三个建立起近代财政的国家，为此后的急速扩张提供了财政基础[276]。

【ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ式资本主义的创始人】

ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ的移民与出身背景（包括可能的“私生子”出生）加上决斗与婚外恋情（以及有人声称是他的“私生子”）为新兴的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ建国带来了别的“建国之父们”不可能想象的性格和动力，也加速了他的政治生涯陨落。他的政治幸运在于“伯乐”ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ的慧眼提携和靠山支持。ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ 1799 年死后，他如果“识时务”退出意义不大的政治权术，他的个人命运与身后的评价会大不相同。怪不得ㄨㄧㄦㄙㄜㄣ说ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ是“一个伟大的人，但不是一个伟大的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人（政治家）”[277]。

在公共事务之外，他在新ㄧㄛ-ㄎ的律师业务和银行业务正是当时人们反感的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ式资本主义的“black, unfathomable art/不可理解的黑箱操作”，他与合伙人 John Jay/ㄐㄟ/杰伊(The Federalist/《ㄖㄜ ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄚ儿主张者》作者之一)1801 年创立的 Bank of New York/新ㄧㄛ-ㄎ银行成为最早在新ㄧㄛ-ㄎ股票交易上市的股份公司，是他的最持久的纪念碑，带动新ㄧㄛ-ㄎ成为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的财政、金融中心。

正如人们对第一、第二联合诸州银行、新ㄧㄛ-ㄎ银行的命运与评价一样，有人认为近代ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ社会无所不在的金融服务和国际美元地位应证了ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ的天才预见和创制；有人把今天充斥ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ生活的金融控制、滥用、危机归罪于ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄣ冒犯释放出来的 social sin/社

[276] Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.320.

[277] Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.3.

会性ㄙㄧㄣ/内在固有的缺欠/先天不足（“原罪”这个汉字译法不对，“罪”是指对既存的明确的规范的违犯）。例如，钱的问题对于任何具备合理的好奇心、勤勉与智力的人，没有任何不能理解的[278]。传统的观点认为：金融行业提供服务增加贸易的有效性、促进积蓄与财富积累、减少风险。[279]但是，财经行业从经济体系吸收大量资源却没有对财经行业以外的经济有多大贡献；财经以外的行业也加大投入财经投机，削弱了劳务的需求、减少了劳动者们的议价权力；曾经由公司、政府等承担的风险转移到家庭，加快了财经产品的消费，加速了财富的不平等。[280]

作为Hume/ㄏㄩㄇ/休谟的学生，ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄜㄋ信奉个人利益是国家的指针[281]，“every man ought to be supposed a knave and to have no other end, in all his actions, but private interest. By this interest we must govern him, and by means of it, make him cooperate to public good, notwithstanding his insatiable avarice and ambition./每个人都应该被视为恶棍，他的一切行为除了个人利益之外没有其他目的。我们必须根据个人利益来管理他，并利用个人利益让他为公共利益而合作，尽管他贪得无厌、野心勃勃。”“滥用(银行和公司)是因为它们具有固有的好处”。但是，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的经济制度、金融系统、以及广泛的企业治理必须同时具备越来越复杂的法制体系、社会规范的近代化，远远无法完善地“管理”恶棍们，所以必然出现一个 ″new American oligarchy,…a group that gains political power from economic power and then uses it for its own benefit./ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ新寡头集团，……一群利用经济实力获得政治权力，然后利用其为自己谋利的群体。”[282]

---

[278] John Kenneth Galbraith, Money: Whence It Came, Where It Went, Boston: Houghton Mifflin Company, 1975.

[279] George G. Kaufman, The U.S. Financial System: Money, Markets, and Institutions, Prentice-Hall, Second Edition, 1983. P.5.

[280] Ken-hou Lin & Megan Tobias Neely, Divested: Inequality in the Age of Finance, Oxford University Press, 2020.

[281] 赵京，Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注，2023年6月4日。

[282] Cited Simon Johnson & James Kwak, from Kathryn C. Lavelle, Money and Banks in the American Political System, Cambridge University Press, 2013. P.8.

后来的阴谋论者主张ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ接受了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的贿赂（因而推行ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ式资本主义体制），但同时代与ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ打过生意交道的人觉得他对金钱淡漠："ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ先生最被普遍认同的一个特征是对金钱不感兴趣，这在哪里都很少见，在ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ更是难得，尽管他当时的（律师）业务非常赚钱"[283]。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ"宪法之父"ㄇㄝㄉㄧㄙㄛㄣ相当于ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的Ἀριστοτέλης[Aristotelēs]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄊㄝㄌㄝ-ㄙ/Aristotle/亚里士多德；ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ就是ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的Machiavelli/ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ/马基雅维利。正如理解近代世界必须理解ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ一样，要理解ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ资本主义的经济制度和财务体系，必须理解ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ。

【The US Federal Reserve Bank/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ储备银行】

联合诸州银行于1816再次复活，20年后再次进入冬眠（还会复苏）。1913年成立的US Federal Reserve Bank/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ·ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ储备银行（简称Fed/ㄈㄝㄉ）也主要是新ㄧㄛ-ㄎ（纽约）的大型私立商业银行的产物[284]，取名"ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ"而不是"国立"、"中央"，只是对外显示"非中心化"[285]。第二联合诸州银行与ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ储备银行（ㄈㄝㄉ）都具备ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ构想的公-私（官-民）一体的中央银行的固有"好处"和矛盾性质。要理解这一特征，需准确译注它的corporation/法人团体性质，不同于（非赢利）政府机构或（盈利）公司。这种被广泛采用的"第三sector/セクタ/形态"有很多滥用弊端[286]，除了在中央层次"非有不可"，越少运用越好。

---

[283] The duc/公爵 de La Rochefoucauld-Liancourt. Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.188.

[284] Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. P.103.

[285] Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. P.106.

[286] 例如，甚至在日本的地方。赵京译著《日本政治论丛》2012年12月4日第三版。"15.

【进一步译注的展望】

ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ的远见超越别的“建国之父们”使ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ正好迎接工业化革命的到来，不愧为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ资本主义的设计者。“今天，我们无可置疑地继承了ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ（规划）的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ”[287]。但是，“虽然ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ人们在19世纪后期崇敬ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ为ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ资本主义的开创者，20世纪以来，这种崇敬变为一种liability/（原罪）责任”[288]。从财经领域就看到资本主义自从ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ自建国以来就是“intrinsic good/固有好处”和social sin/社会性内在缺欠（原罪）的矛盾统一体，而准确译注理解ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ，对于理解现在的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ资本主义的经济制度、金融体系，包括企业治理和规范企业活动的ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ机构如US Securities Exchange Commission/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ证券交易委员会等的作用与运作，受益良多、必不可少，有待进一步扩展[289]。

另外，从政治学者的方法论视野看，“什么造成了金融政治难以理解？简而言之，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的大学把经济学研究与政治学分离开来。”[290]也就是说，断绝了欧洲政治经济学的经典传统。除了ㄏㄩㄇ，还需要Adam Smith/ㄚㄉㄚㄇ・ㄙㄇㄧㄙ/亚当・斯密、Max Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯[291]等经典政治历史经济学的综合视野来译注ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的社会系统。

[2024年6月29日]

日本官私合营第三形态七成陷入赤字，田口骐一郎”。

[287] Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.345.

[288] Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.6.

[289] 赵京，《企业治理与社会责任Corporate Governance Accountability & Social Responsibility》，2020年4月29日第4版。

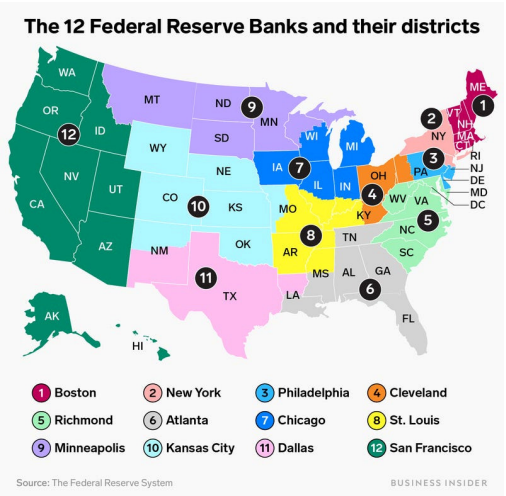
[290] Kathryn C. Lavelle, Money and Banks in the American Political System, Cambridge University Press, 2013. P.2.

[291] 赵京，Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念，2023年7月4日。

9.脱缰的 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统

【Federal Reserve/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统的设立】

Federal 原意指独立的单位（个体或任何类型的组织）在保持自主性的条件下自由的结合，包括政治、宗教、经济等歧义多端的用法。就美国政治而言，指在保持各州内务自治的前提下联合为一个统一政体/政府。Federalize 作为动词指自治联合的方式，不限于政治组织的运营。汉文明中没有这样的概念，只能用汉音元素词母准确、正确地转写为ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ。[292]Federal Reserve 作为一个 system/系统虽然起到中央银行的功能，但它的组织运营按照 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ/自主自治的原则，汉字译法“联邦储备银行”给人一种单一集权的“联邦中央政府的储备银行”的误解，但它是一套复数复杂机构的合同体，包括数千个“member banks/成员银行”，应该转写+意译为ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统，简称 Fed/ㄈㄝㄉ。“对于ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备法案的政策制造者们来说，ㄈㄝㄉ根本不是一个中央银行”[293]。ㄈㄝㄉ的成员银行们必须加入（投资拥有）ㄈㄝㄉ系统的 12 个ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备银行之一，所以，至少在名义上，它们作为股东们是ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备银行们的拥有者。这是美国经济的一个 defining feature/定义特征：美国经济依赖投资者们拥有的银行们提供人们使用的绝大多数形式越来越多样化的金钱[294]。



[292] 赵京，The Federalist/《ㄖㄜ ㄈㄝㄉㄜㄌㄚㄦ主张者》译注，2020年5月20日。

[293] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. P.94.

[294] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global

但是，ㄈㄝㄉ的最高权力治理机关 Board of Governors of the Federal Reserve System/简称ㄈㄝㄉ Board 理事会是一个政府机构，由总统、参议院任命 7 个 governor/理事（任期 14 年），包括其中一个为 4 年任期的主席。ㄈㄝㄉ理事会任命每个ㄈㄝㄉ银行董事会的 3 名董事,另外 6 名董事由那个ㄈㄝㄉ银行属下的成员银行们选出（3 个来自银行们，3 个来自银行业务以外的社区）。ㄈㄝㄉ银行的总裁由ㄈㄝㄉ理事会任命的 3 个董事与 3 个成员银行选出的董事选举、并由ㄈㄝㄉ理事会批准。这样复杂的组织结构和运营符合 Federal/自治的原初定义和历史渊源，看起来似乎满足了政府规制和独立运营的平衡。

从ㄈㄝㄉ的 12 个银行及其它们的管辖区域很容易看出它们的分布过分偏重东部，与美国的金融活动现实差距太大，很多人都指出类似的改革区划：Philadelphia/ㄈㄧㄉㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ/费城可以并入 New York/新ヨーク/ㄧㄛ-ㄎ/约克（纽约）；Cleveland/ㄎㄌㄧㄨㄌㄢㄉ/克利夫兰与 Richmond/ㄌㄧㄑㄇㄛㄣㄉ/里士满可以合并；St. Louis/圣ㄌㄡㄧㄙ/路易斯与 Kansas/ㄎㄢㄙㄚㄙ/堪萨斯市都在同一个州 Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ/密苏里，可以合并但划出东部 2.5 个州；全美第二大城市 Los Angeles/ㄌㄛㄙㄢㄍㄝㄌㄜㄙ/洛杉矶应该设立一个ㄈㄝㄉ银行以激活这一带的经济活动；等等。

The Federal Reserve System performs five key functions that serve all Americans and promote the health and stability of the U.S. economy and financial system. It conducts the nation’s monetary policy, promotes financial system stability, supervises and regulates financial institutions, fosters payment and settlement system safety and efficiency, and promotes consumer protection and community development. ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统履行五项关键职能，服务于全体美国人、促进美国经济和金融体系的健康和稳定。它执行国家的货币政策、促进金融体系稳定、监督和管理金融机构、促进支付和结算系统的安全和效率、促进消费者保护和社区发展。[295]

Reports, 2002. P.68.

[295] https://www.federalreserve.gov/aboutthefed/fedexplained/who-we-are.htm

历史上，两次设立“Bank of the United States/美国银行”这样的名正言顺、明目张胆的的中央银行遭到广泛抵制[296]，按照国会 Federal Reserve Act/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备法成立于 1913 年底的ㄈㄝㄉ，期待它只限于一个中央银行的功能：“lender of the last resort/最后的贷款者”。这个概念来自 Britian/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠商人兼记者 Walter Bagehot/ㄅㄚㄐㄝㄏㄛㄊ 1873 年的书“Lombart/ㄌㄛㄇㄅㄚ-ㄊ街道”，提出中央银行的功能是防止银行们因恐慌提款而倒闭，但前提是“against good collateral/（可以将来回收的）良好的资产抵押”[297]。ㄈㄝㄉ的成立正好帮助美国进入第一次世界大战的战争经济以及战后工业复兴，特别在 1920 年代初期起到了期待的中央银行的使命。“1920 年代早期经济的恶化与历史上带来大规模银行恐慌的状况类似，但…ㄈㄝㄉ官员们采取的防止地方[银行]恐慌、阻止不稳定事件扩散的行动使得恐慌很少出现。”[298]不过，那时的银行绝大多数都是地方 country/乡村银行，规模很小，平均资产只有 1.7 百万，储蓄 1.4 百万[299]。

【2008 年金融危机的教训】

2008 年的金融危机的原因、过程、解决方案等，留下了很多疑问和难题，主要集中在ㄈㄝㄉ的功能与功过。事后出现了许多作品、评论、法案等，包括当时的ㄈㄝㄉ主席 Bernanke/バーナンキ/ㄅㄜㄦㄋㄢㄎㄧ/伯南克 2015 年出版的自夸性长篇回顾 The Courage to Act: A Memoir of a Crisis and Its Aftermath/《行动的勇气：一场危机及其后果的回忆录》，当时的ㄈㄝㄉ旧金山管区总裁 Yellen/ㄧㄝㄌㄜㄣ/耶伦不但没有因为失职被贬，反而后来接替ㄅ

[296]赵京，Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄣ/汉密尔顿与America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国资本主义，2024年6月29日。

[297] Laurence M. Ball, The Fed and Lehman Brothers: Setting the Record Straight on a Financial Disaster, Cambridge University Press, 2018. Preface, xiii.

[298] Mark Carlson, The Young Fed: The Banking Crisis of the 1920s and the Making of Last Lender Resort. The University of Chicago Press, 2025, pp.162-163.

[299] Mark Carlson, The Young Fed: The Banking Crisis of the 1920s and the Making of Last Lender Resort. The University of Chicago Press, 2025, p.19.

ㄜㄦㄋㄢㄎㄧ成为ㄈㄝㄉ主席和进一步成为Biden/ㄅㄞㄉㄣ/拜登内阁的财务部长。

研究大萧条的经济史学者ㄅㄜㄦㄋㄢㄎㄧ（2022年获得经济学Nobel/ㄋㄛㄅㄟㄦ/诺贝尔奖）明确地引用ㄅㄚㄐㄝㄏㄛㄊ的“最后贷款者”原则援救保险公司AIC等，但为什么拒绝援救投资银行Lehman Brothers/ㄌㄟㄇㄢ兄弟们？后来的深入研究揭示ㄌㄟㄇㄢ兄弟们有足够的资产抵押，不援救它的原因在于政策决定者们、特别是财务部长Paulson/ㄆㄠㄦㄙㄛㄣ的越权政治决定[300]。出身于投资银行龙头Goldman Sachs/ㄍㄡㄦㄉㄇㄢ·ㄙㄚㄎㄙ/高盛CEO的ㄆㄠㄦㄙㄛㄣ的独断个性得到ㄈㄝㄉ官员们的认可或默许，也反映出公众对ㄌㄟㄇㄢ兄弟们以及所有投资银行的愤恨。

更具深远意义的还有两件事值得提出。

一、2005年，Greenspan/ㄍㄌㄧㄣㄙㄆㄢ/格林斯潘作为主席的最后一年，ㄈㄝㄉ在Jackson Hole[301]举行年会，主讲者是年轻的印度裔经济学者Raghuram G. Rajan/ㄌㄚㄧㄢ。ㄌㄚㄧㄢ没有像别的发言者为ㄍㄌㄧㄣㄙㄆㄢ捧场，而是提出尖锐的问题“Has Financial Development Made the World Risker/金融发展是否让世界变得更加危险?”并通过华尔街CEO们的3千万年收毫不含糊地回答“是！”。二、“Shadow banking, combined with the Fed’s utter lack of understanding about the true shape of the financial system, set the stage for the catastrophic meltdown of September 2008./影子银行操作，加上ㄈㄝㄉ对金融体系真实状况的完全缺乏了解，为2008年9月的灾难性崩溃埋下了伏笔。”[302]面对这个灾难性的金融崩溃，只有一个刚被ㄈㄝㄉ雇用的无名业余爱好者Pozsar懂得shadow banking/影子银行的操作，临危负重。

---

[300] Laurence M. Ball, The Fed and Lehman Brothers: Setting the Record Straight on a Financial Disaster, Cambridge University Press, 2018.

[301] 这个偏僻的溪谷被选为如此重要的会议场所，据说是因为原来的主席Volcker喜欢钓鱼，那里是ㄈㄝㄉ的Kansas/ㄎㄢㄙㄚㄙ/堪萨斯City管区8月唯一可以钓trout鳟鱼的地方。

[302] Danielle Dimartino Booth, FED Up, An Insider’s Take on why the Federal Reserve is bad for America. Portfolio Penguin, 2017. P.129.

【Covid-19 流行病期间的对应处理】

金融危机过去后，人们普遍以为、期待ㄈㄝㄉ会回归正常。但是，影子银行们越来越支配金融市场，迫使ㄈㄝㄉ被动适应金融市场的变化。2020 年 3 月 12 日，Covid-19 流行病恐慌之际，ㄈㄝㄉ宣布将向 24 个 Wall Street/ㄨㄛㄦ/华尔街“primary dealer/首级交易者”firm/公司提供 1.5 万亿短期贷款。这 24 个首级交易者包括得到特许的美国银行出资的、没有得到特许的单独的、外国银行出资的从事证券交易的公司，是一种类型的影子银行。它们发行的 money claim/金钱请求（类似银行的 deposit/存款）被称为 repurchase agreement/回购协议，简称“repo”[303]。这个前所未有的行动没有凑效，ㄈㄝㄉ接着向外国中央银行、共同基金和 commercial paper/商业票据发行者敞开金库，最后，ㄈㄝㄉ实行 3 轮包括购入政府发行的 Treasury bonds/国债的 Quantitative Easing (QE)政策后干脆宣布 QE Infinity/无限量化宽松政策。国会为了稳定经济，在 3 月 27 日不得不通过 CARES 法案批准了这些行动，让ㄈㄝㄉ成为脱缰的野马、扮演它不该扮演、不适合扮演、不负公共责任的角色。银行业法规崩溃了。

【问题的来由】

The American Monetary Settlement/美国通货决算制度发展出独特的 4 个中心成分：（国会、政府）授权（特许）、分离（不能从事商业活动与借款者竞争）、分散、（政府）监管；前两个学自ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ，特别在大萧条期间，国会禁止银行与银行拥有者们从事与证券相关的活动（所谓 Glass-Steagall 法案）[304]。1923 年，ㄈㄝㄉ的 General Counsel/总律师明确断言到：“国会从来没有念头让ㄈㄝㄉ直接给非成员银行机构们贷款”[305]。但 repo/回购协议（一种短期 money claim，出售证券，然后以略高的价格回购）交易者们总

[303] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. pp.35-36.

[304] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. pp.73-84.

[305] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. p.128.

在绕过、违反美国通货决算法规。1950 年，从纽约股票交易总裁变为ㄈㄝㄉ主席的 Martin Jr.容许一些经纪交易者以 repo 的形式向ㄈㄝㄉ借 overnight loans/各种隔夜贷款，也就是向经纪交易者们敞开了只有成员银行们才能利用的 Discount Window/折价窗口的替代品。这些没有特许资格的“首级交易者们”实际上成为ㄈㄝㄉ的 franchisees/特许经营商们，享有成员银行们的特许资格。国会没有修改法规容许、但也没有惩罚这样做。[306]1980 年代以后，法律漏洞越来越松了[307]。

【ㄈㄝㄉ是否、如何、多大程度对贫富差距负责】

作为一种特殊的政治经济制度，ㄈㄝㄉ的政策取向极大地影响着美国社会政治经济的走向，例如它回避了在气候变化方面的新能源政策转向，但最大的社会问题是它是否、如何、多大程度对全美的贫富差距负责？[308]ㄈㄝㄉ在大流行病时期的对应被不少人喝彩，认为它回避了又一次大萧条，但它的负面后果也很惊人。例如，从 2020 年 3 月到 2021 年 8 月，美国 billionaries/10 亿以上资产拥有者们的财富从 2.95 万亿上升到 4.7 万亿；从 2019 年 10 月到 2021 年 11 月，Jeff Bezos/ㄅㄟㄗㄛㄙ的资产从 1140 亿变为 2010 亿、Elon Musk/ㄇㄚㄙㄎ的资产从 200 亿变到 1900 亿[309]。这主要归因于ㄈㄝㄉ政策转型的社会失败。

据ㄨㄛㄦ街日报 2025 年 4 月 23 日报道：The wealthiest have gotten richer, and control a record share of America’s wealth. New data suggest $1 trillion of wealth was created for the 19 richest American households alone in 2024. That’s more than the value of

[306] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. pp.110-111-84.

[307] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. p.79.

[308] Lawrence R. Jacobs and Desmond King, Fed Power: How Finance Wins, Oxford University, 2016.

[309] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. pp.65-66.

Switzerland's entire economy.最富有的人变得更加富有，控制着美国财富的创纪录份额。新数据显示，仅 2024 年，1 万亿美元的财富只为美国最富有的 19 个家庭所创造，这超过了 Swiss/スイス/ムメㄟㄙ/瑞士经济的总体价值。

It took four decades for the top 0.00001% of Americans' share of total U.S. household wealth to grow from 0.1% in 1982—when 11 households made up that rarefied group—to 1.2% in 2023, according to an analysis by Gabriel Zucman, an economist at the University of California, Berkeley, and the Paris School of Economics.根据加州大学/ㄅㄚ-儿ㄎㄌㄧ/伯克利分校和/ㄆㄚㄌㄧ/巴黎经济学院经济学家ㄗㄚㄎㄇㄢ的分析，美国最富有的 0.00001%家庭在美国家庭总财富中所占的份额，用了 40 年的时间才从 1982 年的 0.1%（当时只有 11 个家庭构成了这个稀缺群体）增长到 2023 年的 1.2%。

In one year, by the end of 2024, the share of total U.S. household wealth for the modern 0.00001%...jumped to 1.8%, or about $2.6 trillion. That is the biggest one-year increase on record. 到 2024 年底，一年之内，美国现代 0.00001%家庭…的财富占美国家庭总财富的比重跃升至 1.8%，约为 2.6 万亿美元。这是有记录以来最大的单年增幅。

Wealth managers say the surging stock market in 2024 supercharged wealth creation at the top, following already sizable gains the prior year. Together, those two years made for the S&P 500's best consecutive years in a quarter-century. 财富管理者们表示，2024 年股市的飙升进一步推动顶级富豪们的财富所得，而此前一年，这些富豪的财富已经大幅上涨。这两年加在一起，使得标&贫 500 指数创下了 25 年来的最佳连续上涨记录。



A household in the top 0.1%—roughly 133,000 households each worth at least

$46.3 million—accumulated an average $3.4 million a year since the third quarter of 1990. 处于最富裕 0.1%的家庭（约 133,000 家，每家的资产至少为 4,630 万美元）自 1990 年第三季度以来每年平均积累 340 万美元。

【cryptocurrencies/加密货币们是不是货币？】

不满ㄨㄛㄦ街金融与 Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ/华盛顿政治联姻的ㄈㄝㄉ系统的所谓 libertarian technologists/绝对自由主义技术信仰论者们[310]自从 2008 年金融危机以来推销各种 cryptocurrencies/加密货币，以 Bitcoin 和 Ether 最为有名，时涨失落，但逐渐侵入、并获得主流金融业界的接受，例如，Facebook 推出的与美元挂钩的数字货币 Libra（现改名为 Diem）。世界上最大的资产管理公司 BlackRock[311]的最新年报题目就是“Connecting more and more people to the growth of the capital market/将越来越多的人与资本市场的增长联系起来”：“公共债务的增大只会扩展私有市场为经济提供资金和促进其增长的作用”[312]。“资本市场们将不只是补充银行们、公司们与政府们，它们将与他们并列为资本的共同来源。这个逻辑非常简单：市场们比另外三个提供更好的回报”[313]。“如果美国不能控制债务，如果债务继续气球式上升，美国[美元作为世界贮备货币]的地位会输给数字资产如 Bitcoin。”“某一天，我预期 tokenized funds/货币代用符号（代币）化基金们将向 Exchange-Traded Funds (ETFs)/上市交易的基金一样为投资者们所熟悉”[314]。

---

[310] Libertarians本来是法国anarchists/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ/安那祺/自由社会主义（“无政府主义”的汉字译法不对，最先发明这个译法的日本已经用片假名アナーキズム代替）者们为逃避迫害在西班牙使用的代用词，至今在西班牙语世界仍然是anarchists的同意义词，但后来传到美国，虽然仍然带有“自由”的色彩，但被赋予不同的、甚至反向的（资本主义）含义。硅谷的土豪们不懂、蔑视人文知识，捡起这个词为自己披上“非中心化”的哲学外套，带有神秘寡头统治的隐喻。

[311] 我的“民主改革董事会选举”提案将在今年5月15日股东大会上表决：https://cpri.tripod.com/2025/blk_proposal_2025.pdf 。

[312] BlackRock 2024 Annual Report, p.4.

[313] BlackRock 2024 Annual Report, p.13.

[314] BlackRock 2024 Annual Report, pp.25-26.

加密货币比影子银行更像幽灵银行，完全脱离任何政府法规和公共管制，也耗费巨大的能源。在 2022 年中期选举期间，不到 30 岁拥有 10 亿财富资产的加密货币幽灵骗子 Sam Bankman-Fried 成为继 Michael Bloomberg/ㄅㄌㄨ-ㄇㄅㄜㄦㄍ、George Soros/ㄙㄛㄌㄛㄙ之后民主党的第三大捐款者；总共有 196 名（1/3 以上）国会议员们接受了 Sam Bankman-Fried 或其他 FTX 高层的现金[315]。

加密货币在 Trump/ㄊㄌㄚㄇㄆ/特朗普第二次上台后进一步获得更多议员们的支持、进一步推动立法认可其合法性，但暂时还没有必要引发ㄈㄝㄌ的行动，而从主要是金融犯罪的搜查对象，逐步向 the U. S. Securities and Exchange Commission (SEC)/美国证券交易委员会的监管对象转换。一个研究美国金融的 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/德国教授发现：ㄈㄝㄌ的学者官员们也不知道什么是 money/金钱，SEC 的官员律师们不什么是“securities/安全、担保/证券”。据法学者 Morgan Ricks 的考证，美国缺乏金钱、证券、银行法的基础[316]。

【SEC/美国证券交易委员会】

作为一个ㄈㄝㄌㄌㄚㄦ机构，the U. S. Securities and Exchange Commission (SEC)/美国证券交易委员会的 Mission/使命宣示为：Since our founding in 1934 at the height of the Great Depression, we have stayed true to our mission of protecting investors, maintaining fair, orderly, and efficient markets, and facilitating capital formation.自 1934 年大萧条时期成立以来，我们始终坚守保护投资者、维护公平、有序和高效的市场以及促进资本形成的使命。Our mission requires tireless commitment and unique expertise from our staff of dedicated public servants who care deeply about protecting the investing public and others who rely on our markets to secure their financial futures.我们

[315] Andrew R. Chow, Crypto Mania: Hype, Hope, and the Fall of FTX's Billion-dollar Fintech Empire. Simon Acumen, 2024. P.199, p.202.

[316] Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002. P.143.

的使命要求我们敬业的公务员们不懈的承诺和独特的专业知识，非常关心保护投资公众和其他依赖我们的市场来确保其财务未来的人们。[317]

但是，来自内部专业人士的警告："Making money through financial alchemy is their version of the American Dream, built on facilitating and sometimes exploiting the more modest dreams of others. It is to be expected they will weasel, scheme, and otherwise test the system with little consideration of extraneous social value. They will develop new and better products for making money from money, in the tradition of junk bonds, portfolio insurance, no-doc mortgages, and credit default swaps.通过金融炼金术赚钱是他们的美国大梦，建立在促进甚至利用他人较为朴素的梦想的基础上。可以预料的是，他们会耍花招、耍阴谋，并以其他方式测试系统，而很少考虑不相关的社会价值。他们将开发新的、更好的产品，以从金钱中赚钱，就像垃圾债券、投资组合保险、无文件抵押贷款和信用违约转换一样。…The financial system meltdown exposed a ***much*** greater array of regulatory failure than the wave of accounting frauds of a half-decade before, touching, indeed, every level of American government. 金融体系崩溃暴露了比五年前会计欺诈浪潮***更为***严重的监管失灵，事实上，它触及了美国政府的每一个层面。…Sad to say, it is not realistic to hope we can greatly improve the effectiveness of our regulatory agencies. 可悲的是，希望我们能够大大提高监管机构的效率是不现实的。"[318]

【方法论研究】

因为需要承受投资风险、不懈的承诺和独特的专业知识，对于 SEC 的学术研究和公共评论不多。较早的文献可以举出 Wayward Capitalists: Target of

[317] https://www.sec.gov/about/mission

[318] Richard C. Sauer, Selling America Short: The SEC and Market Contrarians in the Age of Absurdity, John Wiley & Sons, 2010. Pp.309-310.

the Securities and Exchange Commission[319]/捉摸不定的资本主义者们：SEC的目标。作者以社会学家的眼光质疑具有坚实基础的收集人类行为的情报的社会学对别人收集的行为数据却很少提及方法论(Ibid. p.71)。

证券交易最重要的保证是信息透明，为此，SEC专门维持运营供投资者们获取直接信息的网址：Electronic Data Gathering Analysis and Retrieval/电子数据收集分析与检索(EDGAR),从SEC的网址就可以进入查询海量的公司信息[320]。EDGAR自1988年设立以来有4千名专业人员利用，但直到2013年，SEC才采用私营企业的最近技术和人才更新EDGAR，使它更为广泛地被公众利用[321]。财经媒体也经常从这里获取最新动态，我有时也利用它查询我的股东提案历史和过程。有时候，SEC不得不依赖意外的“同盟”：市场反向投资者，来获取内部信息。

在先天不足的制度缺欠下，只能从较为接近的SEC的有关法规着手从事社会秩序的改良。民主的小股东提案法规是我20年来向美国公众传达信息的唯一渠道，将在另一文专门介绍。

【怎么办】

ㄈㄝㄉ不能、也不应该被期待解决新的更大的经济危机。“The rise and rise of the repo market is central to how a stable and well-functioning financial system became so precarious.回购协议（一种短期money claim，出售证券，然后以略高的价格回购）市场的不断高升是导致稳定且运转良好的金融体系变得如此不稳定的关键因素。”[322]“在外部者看来，没有美国任何机构比ㄈㄝㄉ更重要而更难懂。”[323] “出于在一个民主社会管制民间

[319] Susan P. Shapiro, Yale University Press, 1984.

[320] Gene Walden, EDGAR: The Investor’s Guide to Making Better Investments, McGraw-Hill, 2003.

[321] Norm Champ, Going Public: My Adventures Inside the SEC and How to Prevent the Next Devastation Crisis. McGraw-Hill, 2017, pp.146-158.

[322] Simon Johnson, professor at MIT Sloan, cited from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[323] Adam Gopnik, citied from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of

资金供给的需要，ㄈㄝㄉ国家与它要规制的银行们之间的婚姻，…哪一方都不能有效地制约对方。”[324]“过去的一百年间，ㄈㄝㄉ在权力、规模与影响方面巨型增大，但这个演变的理由、随着它流出的金字塔式结局，经常被遮蔽起来。”[325]“影子银行业与某些新的创制应该被放在金钱系统的民间部分处理，而ㄈㄝㄉ不应该被作为选举出来的国会的适用于所有目的的替代物。”[326]“我们持续的依赖中央银行系统，以及私有银行，即使在危急时刻，无法提供广泛的公共利益。”[327]

从 social order/社会规范与秩序角度来看，ㄈㄝㄉ与 SEC 使命最大的欠缺是忽视（或者说变相容忍、鼓励）了寡头集团/阶层的形成，对社会公平、平等与安定带来了巨大危害与威胁。与别的ㄈㄝㄉㄌㄚ儿机构类似，如 Federal Trade Commission (FTC)/ㄈㄝㄉㄌㄚ儿贸易委员会 Protect consumers from unethical and/or unlawful business practices/从不道德以及（或者）非法的商业行为保护消费者们、Consumer Product Safety Commission (CPSC)/消费产品安全委员会 Protect consumers from unsafe products/从不安全的产品保护消费者们，它们主要围绕“投资者们”、“消费者们”群体，缺乏对社会秩序的关注。

脱缰的ㄈㄝㄉ与别的中央银行一样“缺乏民主正当性，闯入远远超越它们的银行与金融领域的狭隘专业范围”[328]，很自然地使人想到授权给它的国会与政府的责任。但是，除了明显的金融知识、能力欠缺，美国国会、行政以及宪法本身，都面临着更大的危机和挑战。

Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[324] Katharina Pistor, professor at Columbia Law School, cited from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[325] Kathryn Judge, professor at Columbia Law School, cited from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[326] Paul Tucker, cited from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[327] Raul Kalillo, cited from Lev Menand, The Fed Unbound: Central Banking in a Time of Crisis, Columbia Global Reports, 2002.

[328] Thomas Piketty, Capital and Ideology, 2020, p.700.

所有的宪法都有缺欠，美国的宪法突出的缺欠以及需要改善之处体现在：1.eletoral college/选举人团制度违反民主原则应该被废除，改为一人一票直选总统。2.6 年任期、每州 2 个席位的 Senate/参议院选举应该按照人口分布重新、每 2 年选举。例如，California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ/加利福尼亚州人口是 Wyoming/ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ/怀俄明州人口的 70 倍。首先从减少、限制它的权力、功能着手。3.House of Representatives/众议员合并两个选区为一、选出 2 个议员以促成 3 个以上的多党制，增加其权力，包括最终弹劾总统和选举暂时总统（直到下次大选）的权力。4.最高法庭法官的终生制必须废止。1787 年，美国人平均寿命是 38 岁（虽然这个统计不太准确），1789-1970 之间最高法官的平均任期是 15.2 年，但 1970 年以后是 27.6 年[329]。现在，一个 40 岁被任命的最高法官可能坐在最高法庭半个世纪！可能改为 19 年任期制较佳。5.一些违反民主人权的判例，例如容许法人团体无限制资金介入选举的 2010 年 Citizens United v. Federal Election Commission （5-4）判决，应该被推翻。企业与其他组织的选举资金从 2008 年到 2016 年增加了 900%，选举费用从 2018 年 57 亿美元增加到 2020 年的 144 亿美元。没有披露的资金、超级 Political Action Committee(PAC)、外国资金对选举的影响爆发增加[330]。

美国政治经济制度的全面整体性改革迫在眉睫、任重道远。

[2025 年 4 月 28 日]

脱缰的 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ储备系统汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）

[329] Erwin Chemerinsky, No Democracy Lats Forever: How the Constituion Threatens the United States. Liveright Publishing Corporation, 2024. p.82.

[330] Erwin Chemerinsky, No Democracy Lats Forever: How the Constituion Threatens the United States. Liveright Publishing Corporation, 2024. Pp.95-97.

ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国、美洲
ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ	anarchism	自由社会主义
ㄅㄚㄐㄝㄏㄛㄊ	Bagehot	
ㄅㄚ-儿ㄎㄌㄧ	Berkeley	贝克莱
ㄅㄜ儿ㄋㄢㄎㄧ	Bernanke	バーナンキ/伯南克
ㄅㄟㄗㄛㄙ	Bezos	
ㄅㄞㄉㄣ	Biden	拜登
ㄅㄛㄙㄊㄛㄣ	Boston	波士顿
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠
ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ	California	加利福尼亚
ㄎㄌㄧㄨㄌㄢㄉ	Cleveland	克利夫兰
ㄈㄝㄉㄌㄚㄦ	Federal	自治自由联合、联邦
ㄍㄜ儿ㄇㄢ	German	日耳曼
ㄍㄡㄦㄉㄇ•ㄙㄚㄎㄙ	Goldman Sachs	高盛
ㄍㄌㄧㄣㄙㄆㄢ	Greenspan	格林斯潘
ㄎㄢㄙㄚㄙ	Kansas	堪萨斯
ㄌㄟㄇㄢ	Lehman	
ㄌㄛㄇㄅㄚ-ㄊ	Lombart	
ㄌㄛㄙㄢㄍㄜㄌㄜㄙ	Los Angeles	洛杉矶
ㄇㄧ_ㄙㄡㄌㄧ	Missouri	密苏里

ㄇㄚㄙㄎ	Musk	
ㄋㄛㄅㄟㄦ	Nobel	诺贝尔
ㄆㄚㄌㄧ	Paris	巴黎
ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ	Philadelphia	费城
ㄌㄚㄧㄢ	Rajan	
ㄌㄧㄑㄇㄛㄣㄉ	Richmond	里士满
圣ㄌㄡㄧㄙ	St. Louis	路易斯（英语）
ㄙㄨㄟㄙ	Swiss	瑞士
ㄊㄌㄚㄇㄆ	Trump	特朗普
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ	Washington	华盛顿
ㄨㄞㄛㄇㄧㄥ	Wyoming	怀俄明
ㄧㄝㄌㄛㄣ	Yellen	耶伦

10. 独特的 Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-/海兵队

【独特的博物馆】

2025 年 12 月 24 日，我参观位于首都ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ南下不远的ㄨㄛㄦㄐㄧㄎㄧㄚ北部ㄆㄛㄊㄛㄇㄚㄎ河岸的 Quantico/ㄎㄨㄢㄊㄧㄎㄡ/匡蒂科的 Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ • ㄎㄛ-（略称ㄇㄚㄌㄣ）/海兵队[331]基地（总部部门、Combat Development Command/作战发展司令部等所在地）[332]附近的 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/亚美利坚/美国ㄇㄚㄌㄣ博物馆（免费）。因为信息量，包括与中国的关系太多且重要，需要更多的研究，在“东行漫记：从 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ到 Potomac/ㄆㄛㄊㄛㄇㄚㄎ”，我没有记叙ㄇㄚㄌㄣ博物馆，而注明另写专文译注ㄇㄚㄌㄣ的历史[333]。



我最先在日本从抗议驻日ㄇㄚㄌㄣ士兵的暴行事件开始关注驻日美军的法律地位问题[334]，后来读到负责部署驻日美军的官员解释其战略性，注意到他毕业于 Yale/ㄧㄝㄦ/耶鲁大学，可惜没有机会直接探讨、对话。

---

[331]日译汉字“海兵队”比中文翻译“海军陆战队”准确，不过都只部分地意译其变化多端的功能，无法正确、准确反映全貌和变迁，应该用音素词母转写。

[332] https://www.quantico.marines.mil/ 2025年9月30日，800多名高级将领史无前例地被从世界各地召集到此听从总统Trump/ㄊㄌㄚㄇㄆ/特朗普和国防部长关于恢复“作战精神”、废除“觉醒”政策、转换军队文化等政治性讲话。

[333]赵京，2026年1月23日。

[334] “基于美利坚合众国与日本国之间相互合作与安全保障条约第六条的关于设施与区域以及驻留日本的美国军队的地位的协议”，赵京译自地位协议研究会《地位协议逐条批判》资料1，东京：新日本出版社1997年6月。英文参照 http://www.yokota.af.mil/usfj/SOFA.htm。



我先独自在博物馆外山野辽阔的 Semper Fidelis/（拉丁语意为 Always Faithful/永远忠诚，是ㄇㄚㄌㄣ的座右铭）纪念公园漫步、沉思。公园有 60 多个纪念物，需要对ㄇㄚㄌㄣ有充分的知识才能领会其历史功能，而编号第一的雕像是 John A. Lejeune/ルジューン/ㄌㄜㄩㄧㄣ/勒琼将军，他手指前方的博物馆，也显示ㄇㄚㄌㄣ的发展方向。除了“the greatest of all Leathernecks/最伟大的ㄇㄚㄌㄣ[335]”，“one of the ablest officers of the American military forces, and one of the most distinguished soldiers of World War I/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队中最能干的军官之一，也是第一次世界大战中最杰出的士兵之一”[336]等称号之外，ㄌㄜㄩㄧㄣ世界大战结束后担任ㄇㄚㄌㄣ commandant/最高指挥官（1920-29 年）的持久影响在于重新定义ㄇㄚㄌㄣ的地位：“the first to set foot on hostile soil in order to seize, fortify, and hold a base/为了夺取、加固并坚守一个阵地，最先踏入敌土”[337]。ㄇㄚㄌㄣ被通俗地称为“911 Force/部队”[338]。



[335] Leatherneck 曾经是ㄇㄚㄌㄣ的标志皮毛围巾。Army/陆军的战士被称为 soldier/士兵、Navy/海军被称为 sailor/水手、Air Force/空军被称为 airman/空中人、Coast Guard/海岸警备队被称为 guardian/卫士、ㄇㄚㄌㄣ的战士就叫 marine/ㄇㄚㄌㄣ。

[336] https://www.usna.edu/Notables/commandants/1888lejeune.php#:~:text=Lieutenant%20General%20John%20A.,June%201920%20to%20March%201929.

[337] Nathan Aaseng, The Marine Corps in Action, Enslow Publishing, 2001. P.34.

[338] Tracy V. Brink, The United Staes Marine Corps, Captone, 2021. P.4. 911是紧急呼救电话号码。

公园的中心是 chapel/礼拜堂，庄严肃静。这是一个历史研究者最佳的场所，对ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ历史研究越深入，越珍惜这种独处的环境（而疏远喧哗的景点），我一人在此以及更高处的 Day(人名)俯视台思绪良久[339]。ㄇㄚㄌㄣ是利用军犬最频繁的军种，除了俯视台的一条军犬，第 29 纪念点的雕像专门是一条军犬，感谢它们的 Semper Fidelis/永远忠诚的“为国捐躯”精神（1944 年夺取 Guam/ㄍㄨㄚㄇ/关岛时就有 25 条战死）。

进入博物馆后，我首先进入非常高级考究的剧院（$8），整个剧场只为我一个观众播放 38 分钟的精彩动人节目，突出ㄇㄚㄌㄣ的人性化，比别的军种更擅长推广、宣传。大厅里除了各种武器陈列，还有不少语录，最使我挥之不去的是ㄇㄚㄌㄣ Sgt. Maj./军士长 Daniel Daly/ㄉㄟㄌㄧ-在 1918 年世界大战中 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西的 Belleau Wood/ㄅㄧㄌㄨ-林战斗中的粗暴名言：“Come on, you sons of bitches, do you want to live forever?/上吧，你们这些兔崽子，你们想永生干嘛？”很传神ㄇㄚㄌㄣ的战场表现。ㄉㄟㄌㄧ-两次获得最高的 Medals of Honor/荣誉奖章（另外还有一个战士），第一次是 1900 年在中国平定义和拳之乱时获得的。ㄌㄜㄩ-ㄣ将军赞到：“Daly is the outstanding marine of all time/ㄉㄟㄌㄧ-是史上最杰出的ㄇㄚㄌㄣ。”[340]驱逐舰 USS Daly/ㄉㄟㄌㄧ-舰（1943 年服役）就是以他的名字命名的。

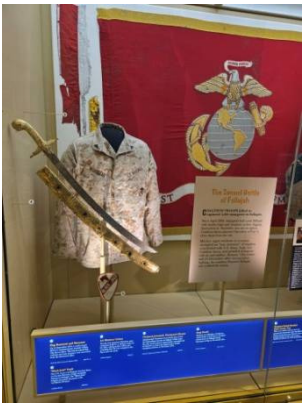
这里有一副我很熟悉的抗议驻日ㄇㄚㄌㄣ的宣传画。我来美不久，获得工作许可后到硅谷来打工。当时的第四代冲绳县知事大田昌秀（任期 1990-98 年）在 1945 年冲绳岛战役期间被征召入伍，战后来美 Syracuse 大学留学，回日后作为社会学者研究冲绳战役历史，提倡脱离军事基地、自立发展的冲绳“国际都市形成构想”，并七次访美，还要到硅谷来取经。我询问与大田有关系、多少也影响 Clinton/ㄎㄌㄧㄣㄊㄜㄣ/克林顿政府的东亚（特别是日本）政策的 Japan Policy Institute/日本政策研究所的 Chalmers Johnson 教授[341]，

[339]以下会进一步注释随军Chaplaincy/牧师的功能。

[340] Michael Benson, The U.S. Marine Corps, Lerner Publishing Company, 2005. p.8.

[341] 他的书MITI and the Japanese Miracle: The Growth of Industrial Policy, 1925-1975是比较政治的名著。

表示愿意协助大田来硅谷取经，但也认识到冲绳的历史社会问题在国际政治上份量不重，大田的能力有限，也失去了再选。



整个博物馆内容非常丰富，我花了很长时间观摩ㄇㄚㄌㄣ近 20 年来“反恐战争”中在 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰世界的战斗，仔细端详那些过去只能在媒体上看到的实物，想象普通ㄇㄚㄌㄣ士兵们在这个复杂混乱的国际社会中被要求远远超出军事作战的功能（包括缴获的 Marx/ㄇㄚㄦㄎㄙ/马克思哲学手册）。但我自己在这方面也知识不足，没有资格深入评议。

离开ㄇㄚㄌㄣ博物馆之际，我带走 4 本刊物，其中包括两本杂志：Marine Corps History Vol. 4 No.4，Winter 2018, Vol.10 No.1, Summer 2024.其中，引起我思考的是关注越南战争的题材，一张与一个黑人ㄇㄚㄌㄣ Sgt/中士在 Hue/ㄏㄨㄝ/顺化合影的四个越南女孩的笑脸令人难忘：“Among all the lasting images, though, it was the faces of the children that remain the most vivid. In the midst of war, they still projected innocence, hope, and promise./然而，在所有令人难忘的画面中，最鲜明的还是孩子们的面容。在战火纷飞之中，他们依然散发着纯真、希望和憧憬。”打破了过去读到的关于美军在越南暴行的一边倒宣传印象[342]。硅谷中心 San Jose/ㄙㄢ・ㄋㄛㄗㄝ是越南本土之外最大的越裔社区，我认识不少从越战逃来的家族（包括华人越裔），他们很少谈论越南。



[342] Alisa Whitley, Enduring Value, Marine Corps History Vol. 4 No.4，Winter 2018, p.68. Frederick J. Vogel Collection

https://www.usmcu.edu/Outreach/Marine-Corps-University-Press/MCH/Marine-Corps-History-Winter-2018/History-in-Action-Enduring-Value-Advancing-the-Understanding-of-the-Tet-Offensive/

一个书评介绍关于随军牧师的研究[343]，申明：“There are no atheists in foxholes/散人坑战壕里没有无神论者”，批评原书作者的论点“随军牧师们从坚固的政策到模糊的记号建立了国家资助的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ宗教：Catholica/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/Catholic/普世（至公或天主）教会、Protestant/抗议ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/新教和犹太教”，以及在My Lai/ㄇㄧ·ㄌㄚㄧ屠杀事件上单方面引用北越的宣传的片面性[344]。

退役的中将/博士介绍Clausewitz/ㄎㄌㄠㄗㄜㄨㄧㄘ/克劳塞维茨关于英军将领Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ/威灵顿的评论也很值得回味:Waterloo/ㄨㄛㄊㄛㄌㄨ-/滑铁卢之战的主角Napoleon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ/拿破仑皇帝和Blücher/ㄅㄌㄩㄏㄜㄦ/布吕歇尔元帅死得太早（战后6年），战史就只好由当时身处战场几公里之外、战后活了35年的ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ公爵来（用世界通行的英语）撰写了[345]。历史事件由千百万人创造或被动参与，但只有极少数人能够记录、书写出来。

【朝鲜长津水库之战】

博物馆展出很多与中国相关的实物，反映出ㄇㄚㄌㄣ与中国的渊源，大致分为三个阶段：20世纪初，单纯军事任务；20世纪20-30年代，享受文化交流的魔幻；然后是致命的朝鲜战争中的直接武装冲突。



我带回的4本书包括一本总结ㄇㄚㄌㄣ在1950年12月24日正式结束的Chosin Reservoir/长津水库（人工湖）战役的内部资料，是Brigadier/旅级（一星）将军Edwin H. Simmons/ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ/西蒙斯写作的历史：Frozen Chosin: U.S. Marines at the

[343] Ronit Stahl, Enlisting Faith: How the Military Chaplaincy Shaped Religion and State in Modern America, Harvard University Press, 2017.

[344]Michael Westermeier, Marine Corps History Vol. 4 No.4，Winter 2018, pp.89-91.

[345]Robert Kirchbel, Marine Corps History Vol. 10 No.1，Summer 2024, pp.106-109.

Changjin Reservoir/冰冻的长津：ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ·ㄇㄚㄌㄣ在长津的战斗[346]。这是最重要的史料，维基百科的汉语解说基本上引用此书。

与ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ参与的别的战争相比，朝鲜战争常被称为“被遗忘的战争”[347]，尽管ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ领导的联合国盟军在技术和后勤方面占据绝对优势，但却处于守势。长津水库战役是一个战略失败的典型例子，责任就在MacArthur/ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-/麦克阿瑟将军，使部队在零度以下的严寒中被包围，陷入困境。ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-由此被Truman/ㄊㄌㄨ-ㄇㄢ/杜鲁门总统解除职务，但他有政治基础和志向/野心，得以在国会发表演说：“I now close my military career and just fade away./现在，我的军旅生涯结束了，逐渐淡出人们的视线。”近来的研究和评论比较中性客观。[348]

ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ作为ㄇㄚㄌㄣ major/少校指挥 Weapons Company/武器连亲历了长津水库的战斗，他的书提供了ㄇㄚㄌㄣ战史上不同于ㄇㄚㄌㄣ擅长的远离海岸、长期、大规模、在陆军将军指挥下最惨烈的作战和命运。参战的主体是ㄇㄚㄌㄣ第1Division/师[349]，由MajGen/少将O.P. Smith/ㄙㄇㄧㄙ指挥，但要听从指挥陆军第10Corps/军团(军)的少将Almond/ㄚㄦㄇㄛㄣㄉ的调遣。ㄚㄦㄇㄛㄣㄉ是ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-在东京的远东司令部的chief of staff/幕僚长（比中国军队的“参谋长”管辖的多），得到宠幸，被形容为“impetuous/冲动的”(p.1)、“ambitious/有野心的”、“abrasive/粗鲁的”(p.2)，在他至少名义上同时是参谋长的条件下被ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-授予指挥权参加仁川登陆，与朝鲜半岛上现场指挥第8Army/军（集团军）的中将（最高军官）Walker的关系“最好也只是冷谈”，ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ- 8月几乎要解除Walker 的军权

[346] U.S. Marine Corps Historical Cnter, 2002. 以下引用只注明页数。

[347] 最早的报道具有很大宣传成分，如 The Chinese Reds Attack in Korea. Narrated by Westbrook Van Voorhis, In Crusade in the Pacific, 25 (New York, NY: HBO, 1951), 26 minutes.

[348] 如Charles River Editors, The Battle of Chosin Reservoir: The History of the Chinese Victory that Pushed UN Forces Out of North Korea during the Korean War, 2021.

[349] 中国军队的编制与ㄇㄚㄌㄣ不同，汉字翻译只是大致对应。

(p.1)。丫儿ㄇㄛㄣㄉ与“deeply religious/深据宗教情怀的”ㄙㄇㄧㄙ[350]的冲突与分歧不是秘密，第一次见面就对ㄙㄇㄧㄙ说：你们ㄇㄚㄌㄣ在仁川登陆的战斗很容易。直到25年后，丫儿ㄇㄛㄣㄉ还念念不忘地说：“我一开始（后来又时常得到加强）就觉得ㄙㄇㄧㄙ将军总是有借口不履行在指定时间完成指定的任务”(p.2)。彭德怀元帅指挥下的“志愿军”没有这样的指挥系统问题。

考虑到ㄇㄚㄌㄣ的特殊（海陆作战）功能和相对小的规模，在大规模的联合作战中，附属、配合陆军是常情。但是，ㄇㄚㄌㄣ普遍瞧不起陆军士兵，12月1日有919名伤员，军医报告其中很多人是装病的陆军士兵(p.78)，他们混上飞机逃离战斗。“The Chosin Few/长津的少数人/仅存者”显示ㄇㄚㄌㄣ的优越感，在“永远忠诚”公园建有一个纪念像（第22号）。

战斗结束后，ㄇㄚㄌㄣ司令向海军部长报告说，10月26日到12月15日期间，ㄇㄚㄌㄣ共有4418人伤亡，其中718人战死、3508人受伤、192人失踪，估计被ㄇㄚㄌㄣ杀死的志愿军2.5万人、杀伤的1.25万人(p.123)。志愿军并没有采取外部所说的“人海战术”(p.48)。即便认定志愿军参战人数是美军（3万）的4倍，考虑到装备简陋、后勤贫乏、没有空中支援、临时从中国南方等进军朝鲜而缺员等因素，实际上可能只有7.5-9万人参战。很多志愿军士兵们因为寒冷投降，在有利的场合也无法/停止追击，而忙于抢劫食物、衣物(p.96, p.106)。



ㄇㄚㄌㄣ的军需将军Hill是中国专家，曾经在戈壁沙漠探险；第1ㄇㄚㄌㄣ的指挥官Puller上校二战之前在中国服役过很久(p.27)，“永远忠诚”公园第33号纪念点是以他的名字命名的观望台。作者最后借用ㄇㄚㄌㄣ普通士兵们

[350] p.123大半纸面是他12月13日最后撤离战斗时向部下战死者们致哀的照片。

的怨言总结长津水库的撤退失败：“为什么我们要在地狱里逃窜？为什么我们不能坚守在那里等到春季反攻？”(p.122)

ㄇㄚㄌㄣ在整个朝鲜战争中伤亡总数为30544。朝鲜战争对半岛的民众以及中美的前途，都是悲剧，但中美两方政府缺乏沟通联系的渠道和诚意，以及由此带来的误判，这些明晰的历史教训还没有被吸取。长津水库战役以及整个朝鲜战争，从战略上看是志愿军惨胜，但朝鲜战争唯一的赢家只有一个：金日成（及其家族）。

ㄇㄚㄌㄣ与中国的渊源比汉语读者们想象的更深远，特别是现在，它的作战目的和组织都围绕着中国的军力扩展转换，在Force Design 2030/2030年武力规划中为了对应台海问题，连传统的作战主力坦克也取消了。2017年5月，我站在US Naval Academy/海军校广场，见证那些毕业生宣誓成为ㄇㄚㄌㄣ军官（少尉）[351]，包括一个我从她的高中时代就熟悉的越裔女生加入ㄇㄚㄌㄣ Air/空战队。他们现在如果继续服役，都是ㄇㄚㄌㄣ上尉和少校军官，（从长津水库战役可以知道）正是亲身战场指挥联营作战的阶段。如果美中之间再次发生战争，规模会远远超出台海地理范围和常规级别，有些wargames/战争模拟预演ㄇㄚㄌㄣ可能面临全军覆没的命运而惨胜[352]。

【组织结构】

我从博物馆带回来的第4本书是1970年编辑的ㄇㄚㄌㄣ总部组织手册A Brief History of Headquarters Marine Corps Staff Organization[353]，正是我希望了解的军事社会学内部资料。开放的博物馆以及相关网址有很多生动的ㄇㄚㄌㄣ的历史信息，但很少文献介绍ㄇㄚㄌㄣ发展过程中面临的关键组织性问题：staff/人员配制(p,10)。

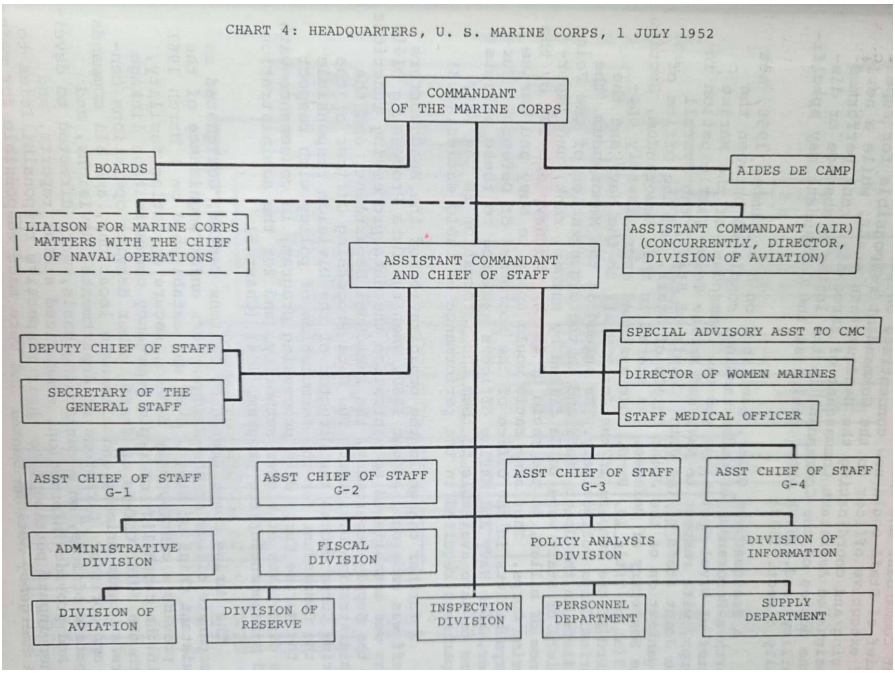
---

[351] ㄇㄚㄌㄣ组织上隶属海军部，军官们主要来自海军校，但编制头衔类似陆军。

[352] 我没有军事知识也对ㄇㄚㄌㄣ编制具体的战术功能、武器装备等不太感兴趣，大致限定在Samuel Huntington, The Soldier and the State: The Theory and Politics of Civil-Military Relations, 1957类似的研究范围和方法论。

[353] Historical Divition, Headquarters, U.S. Marine Corps, Washinton, D.C. 以下引用只注明页数。

在“America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国19世纪的军事历程译注”[354]，我介绍到：“改革的成功标本就是1860-70年代实现German/ㄐㄝㄦㄇㄢ/日耳曼（德国）统一的Grosse Generalstab/大总参谋部。国会接受了陆军部的意见，1903年成立General Staff Act/总参谋部法案，其中包括由chief of staff/参谋总长代替commanding general/司令官将军指挥作战。”[355]此处general staff意为“具有将军级别的总部幕僚人员”，chief of staff意为“总部幕僚长”，比苏联军队和仿照苏联建立的中国军队的“参谋长”管辖的多。ㄇㄚㄌㄣ作为American Expeditionary Forces/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ各远征队的一部分参加欧洲（第一次世界）大战，仿照参战主体陆军借鉴欧洲盟军France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西改造了不合近代战争发展的行政人事（幕僚）系统(p.10)。1948年，ㄇㄚㄌㄣ Assistant Commandant/辅助总司令变为“辅助总司令兼总部幕僚长”，



[354]赵京，2024年8月10日。

[355] Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.293.

具有 executive officer/（第二号）执行长的功能。

1952 年，经过反复内部论争，ㄇㄚㄌㄣ终于确定采用 general staff/总部幕僚系统，确立了至今为止的基本组织结构（插图 p.31 显示幕僚长手下有四个辅助幕僚长 G(general)1,G2,G3.G4），而同年 416 号公共法规定ㄇㄚㄌㄣ总司令在直接事关ㄇㄚㄌㄣ事务时在 Joint Chiefs of Staff/联合总幕僚部（直接向总统汇报的最高军事政策机构）有一席之座位(p.30)。1958 年，海军与ㄇㄚㄌㄣ达成备忘录，共同在联合总幕僚部占有约 1/3 人员，两者比例为 80%：20%(p.32)。

1973 年，ㄇㄚㄌㄣ成为 Joint Chiefs of Staff/联合幕僚总部的正式一员代表，奠定了ㄇㄚㄌㄣ作为一个独立军种的地位。

有些资料说，与同样有 250 年历史的陆军和海军相比，ㄇㄚㄌㄣ从未在ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ土地上作战过[356]。不对。ㄇㄚㄌㄣ被编入陆军参加了讨伐原住民的作战（1837 年）和内战(p.5)；最近的例子是 Bush/ㄅㄨㄒ/布什总统 1992 年部署 1500 个ㄇㄚㄌㄣ士兵、Trump//ㄊㄌㄚㄇㄆ/特朗普总统 2025 年部署 700 个ㄇㄚㄌㄣ士兵到 Los Angeles/ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ市区“平乱”。ㄇㄚㄌㄣ规模远远不如陆军和海军，不太构成公众的“参与内政”的担忧，反而比陆军和海军更擅长公关[357]。它的为总统或国际政要表演的乐队长期以来是公众喜闻乐见的宣传机构，我 2017 年观摩过ㄇㄚㄌㄣ乐队的步枪[358]表演，体会到ㄇㄚㄌㄣ的精神传统：The few, the proud/少数精锐；Once a Marine, always a Marine/一旦成为一个ㄇㄚㄌㄣ，一生都是一个ㄇㄚㄌㄣ。

现在，ㄇㄚㄌㄣ面临的挑战超越了它自身可以控制的条件：大约只有 23% 的美国年轻人符合服役条件，而对（义务制）服役感兴趣的年轻人比例更低—

[356] Great American Marine Corps Stories, ed. Tom McCarty,Lyons Press Classics, 2025.

[357] ㄊㄌㄨ-ㄇㄢ总统曾经说ㄇㄚㄌㄣ的“propaganda machine almost equal to Stalin's/宣传机器几乎可以与ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ/斯大林的相媲美”，被国会议员公布后不得不道歉。

[358]步枪在信条军歌里等同于ㄇㄚㄌㄣ：“我的步枪是我最好的朋友，它就是我的生命。我必须驾驭它，就像我必须驾驭我的生命一样。”“我的步枪有生命，就像我一样，因为它就是我的生命。”

—仅为 10%（2024 年）。[359]ㄇㄚㄌㄣ在硫磺岛创造的传奇已经被长津水库撤退和越南、“反恐战争”等超出了它自身能力的战略、政治失败笼罩，军人们的个人专业道德与英雄主义，特别是ㄇㄚㄌㄣ的“永远忠诚”品德，基本上不对维系社会秩序的规范产生多少影响了。而理解、关注和研究鲜为人知的ㄇㄚㄌㄣ的独特历史和组织，有助于减少甚至避免它在可能的即将到来的台海冲突中的承担的悲剧角色。

［2026 年 2 月 14 日］

独特的 Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-/海兵队 词汇

汉音元素词	英语	汉字翻译	注释
ㄚㄦㄇㄛㄣㄉ	Almond		
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄅㄧㄌㄨ-林	Belleau Wood		
ㄅㄨㄒ	Bush	布什	
ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄎㄌㄠㄗㄛㄨㄧㄎ	Clausewiz	克劳塞维茨	
ㄎㄌㄧㄣㄊㄛㄣ	Clinton	克林顿	
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西	
ㄐㄝㄦㄇㄢ	German	日耳曼（德国）	

[359] https://news.usni.org/2026/02/11/marines-on-target-to-meet-recruiting-retention-goals

ㄍㄨㄚㄇ	Guam	关岛	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰	
ㄌㄜㄩ-ㄣ	Lejeune		
ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-	MacArthur	麦克阿瑟	
ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-	Marine Corps	海兵队	海军陆战队
ㄇㄚㄦㄎㄙ	Marx	马克思	
ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ	Napoleon	拿破仑	
ㄎㄨㄢㄊㄧㄎㄡ	Quantico	匡蒂科	
ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ	Simmons		
ㄙㄇㄧㄙ	Smith	斯密（斯）	
ㄊㄌㄚㄇㄆ	Trump	特朗普	
ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ	Virginia	弗吉尼亚	
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄜㄣ	Washington	华盛顿	
ㄨㄛㄊㄜㄌㄨ-	Waterloo	滑铁卢	
ㄧㄝㄦ	Yale	耶鲁	

11. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国价值观念瓦解之际社会体制的转换

2026 年 7 月 7 日-20 日，我再访 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国首都 Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ/华盛顿 DC，继续深入考察ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ正在经历的制度性危机与历史性转换。为了准备把改革企业治理相关的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ经济制度的提案带来直接交流，这次考察对政策过程更为关注。



7 月 8 日，我驱车去 DC 北部的 Baltimore/ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ/巴尔的摩，首先到达港口要塞 McHenry/ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ/麦克亨利（我 2014 年来过，但没有多少足够知识和现实联想）。有一个中学校的学生们（多数是黑人）在此学习历史，几个天真开朗的学生听说我是历史研究者，热情为我拍照、与我合影，多少驱散了我对ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ社会治安的不安预感。

1812 年美国对大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/英国的战争，基本上是被遗忘的战争，因为开战的原因说不清楚，列出了四个理由，都不很充分。战争的目的、战略不清，过程也很尴尬，新建的首都ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ被英军攻占烧毁了。倒是“海军力量的兴起来源于 1812 年战争的战略教训和胜利传奇，1813 年战舰上的口号“Don’t Give Up the Ship/绝不要放弃战船!”成为后来在附近建立的 USNA/海军校的 midshipmen/士官生的座右铭。[360]

唯一深入人心的，就是 1814 年大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ进攻具有战略意义、当时的第 3 大都市ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ（现在近 60 万，是第 30 多人口的城市）港口ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ要塞，没有成功，在这里象征抵抗的星条旗（我 4 月 16 日-5 月 5 日访问ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ期间，在历史纪念馆看到这面巨幅旗实物）依然高扬，激发了 Francis Scott Key/ㄎㄧ-灵感，写下“ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ堡保卫战”，1931 年被采纳为国歌。词作者ㄎㄧ-作为律师，对诗歌音乐都没有天分，也难说有多高的爱国热情，但正好身临其境，国歌就应运而生。

[360] 赵京，America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，2022年8月5日。

ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ也是内战激战要地，是除 Detroit/ㄉㄧㄊㄌㄛㄧㄊ/底特律、Memphis/ㄇㄜㄇㄈㄧㄙ/孟菲斯之外的黑人比率最多的大都市（现在 60%）。我从黑人人口比率（45%）也很大的 St. Louis/圣ㄌㄡㄧㄙ/路易斯的免费美术馆知道，一个城市的高雅艺术对社会治安很有帮助，所以在观赏艺术的同时也感受整个城市的面貌。ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ市中心的 Walters Art Museum/艺术馆免费开放，规模适中，主要精品是欧洲中世纪宗教作品。附近的ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ纪念塔在山坡上，可能是最高的建筑物。我徒步登上塔顶，环视全城，显眼的是最近的尖端教堂破旧不堪。具有百年以上历史的大都市都是如此，中产阶层搬往郊外、教会会员们大多高龄稀疏，无法支撑过去的荣光。我以前每到一个大都市，都会参观犹太 Holocaust/ホロコースト/ㄏㄛㄌㄛㄎㄠㄙㄊ/整体陨灭（大屠杀）和黑人的博物馆，但觉得内容雷同，近来没有专门访问。

7 月 9 日,我第一次访问很有名的 think tank/智库 Brookings/ブルッキングス/ㄅㄌㄨ_ㄎㄧㄥㄙ/布鲁金斯[361]主办的公开讲座，事先登记的公众自由参加，可以介绍自己，自由发言，是一个很开放的交流场所。这次讨论ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的制造业，由一个企业家、一个政府官员、两个大学教授（其中一个是刚工作的亚裔女性）主讲。但他们对制造业危机都不如第一线的官员（如海军部对造船业的危机感[362]）或专长研究者把握得准确，两个教授关于“制造业 Renaissance/ㄌㄨㄎㄧㄙㄢㄙ/复兴”、“AI 会创造新的工作机会补充失去的岗位”等高论甚至显得荒谬。有 50 来人出席，特别有很多年轻的学生，大家都踊跃地发言，范围很广，包括中国、关税、外交、产业政策、工作机会减少、劳动时间、AI 等，我发言介绍自己的工作，指出企业治理和经济制度的根本问题，无法改变包括软件行业在内的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的制造业衰落，保护制造业的关税贸易等产业政策无法回避，但ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ没有日本、中国那样能干的官僚体制制定、施行“行政指导下的自由经济”。

[361] https://www.brookings.edu/ 有250名国际政府-学术专家。

[362] 赵京，实地考察America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史性转换，2026年5月9日。

沿途参观罗马Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/（普遍、至公、天主）教会Saint Matthew the Apostle/圣使徒マシュー/ㄇㄚㄒㄩ-/马太的Cathedral/大教堂。ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ的教会总是向公众开放，这是一个非常好的传统。这个教堂是ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣArchbishop/大主教所在地，内外堂皇，内部的装饰艺术价值非常高（很多艺术家都是知名高手）。

Kennedy/ケネディ/ㄎㄣㄋㄟㄉㄧ肯尼迪作为第一个就任总统的ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教徒，被刺杀后在这个地方举行葬礼Mass/弥撒，再被移到Arlington/ㄚ-ㄌㄧㄥㄊㄛㄣ/阿灵顿国家墓地。这里也为数个其他的国家首领举办安魂曲。ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会作为一个人为组织，虽然腐败堕落的丑闻不断，但作为人类历史上最有组织力的价值观体系，在今天的价值观混沌的危机中，坚持平等博爱等，发挥着不可或缺，特别是最近上任的Pop/教宗来自ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ，能够理解ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ政治的转换特征，较为稳妥地处理政教关系。



在沿途意外地注意到Jewish War Veterans/犹太战争人员纪念馆，介绍从军的犹太人对ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ建国战争以来各种各样的贡献，包括一名2星将军介绍Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列与西德建交。战斗中的伤亡直接关系到灵魂的安息所在，这



里特别展示一个随军牧师的犹太教祈祷物件，介绍ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ军队的心灵安慰政策从单一宗教(基督教)到纳入犹太教祈祷的贡献（后来加入别的宗教）。政教分离的宪法本来就没有指定基督教为国家宗教，各种信仰的从军者都有权利要求随军牧师的祈祷。最近，现在的战争部长强调军队的基督教价值观，偏离了宪法精神，引起包括内部人士的质疑。我以前在 USNA/海军校的一个大厅见到过一副宣传画，描写犹太人军官 Dreyfus 在法国被歧视引起 Zola/ㄗㄛㄌㄚ/左拉等名人抗议的事件，犹太人在这些方面更能维护自己的价值观。

7 月 10 参观 Lincoln/ㄌㄧㄣㄎㄣ/林肯被刺杀的 Ford’s/ㄈㄛ-ㄉ的剧院。我以前来过，但未能入内，剧院依然关闭着，但街对面的ㄌㄧㄣㄎㄣ死去的楼房 Petersen House 开放着。ㄌㄧㄣㄎㄣ 14 日晚被刺杀，因为不能伤势太重移动太远，就被搬进 Petersen 楼里一间空着的出租房，15 日早上 7：22 在这里去世。这个房间保持着原来的状态，我访问过在 Kentucky/ㄎㄣㄊㄚ_ㄎㄧ/肯塔基州的ㄌㄧㄣㄎㄣ的出生出生地（小木屋是后来仿造的）和他在 Illinois/ㄧㄌㄧㄋㄛㄧ的坟墓以及ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ死去并下葬的 Mount Vernon/ㄨㄛ-ㄋㄛㄣ/弗农山庄，都远比这里富丽庄重。ㄌㄧㄣㄎㄣ在完成使命之际在岗位上离世，死得其时，死得其所，成全了他与ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ升至 deity/(希腊文明意义上的)神明的地位，值得 worship/供奉朝拜。

第一次参加 Hudson/ㄏㄚㄉㄙㄛㄣ/哈德逊研究所组织的公开研讨会，由 Miles Yu 主持，一个来自台湾的地方法官谈如何对应中国大陆的统战参透的法庭问题，有 40 来人参加，多数是国际政治相关专业的（白人）学生。我本来想介绍自己在日本期间经历的法务机构遭遇来说明国际事务的法务问题非常复杂微妙，但时间有限，主持人可能也不感兴趣，就没有发言。ㄏㄚㄉㄙㄛㄣ因为与台湾的密切关系受到中国政府的制裁，而有些名声，在外交政策上有其特长[363]，但不如 Brookings 更开放、广阔。

7 月 13 日参观圣经博物馆，比预想的丰富，非常适合研究者，因为它里边有很多原件，补充了我的研究中只看到影像的局限，看了一天都没有看完。正好遇到有来自 Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的死海古卷特展，包括 8 片原件。我由此修订“死海古卷译注初步 2：基督教起源新考”，收入《基督教研究译注》2026

363 https://www.hudson.org/。

年 7 月 22 日第 7 版。还有一些犹太历史，如对旧约记述中的历史从不同的部族的文物加以对比，和基督教传播方式（书写、翻译）的原件，例如，新约的老 Ethiopia/ㄧㄙㄧㄛㄆㄧㄚ/埃塞俄比亚语的 Ge'ez/ゲエズ/ㄍㄛㄝㄗ文译版，以及圣经在ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的普及过程中的教义教规争议，等，但涉及繁杂，需要时间来整理、补充。ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立 250 周年纪念日刚过，许多原件的展示还在持续，可惜我没有时间仔细阅读。特展突出展示的 Arnold Friberg 所画的 The Prayer at Valley Forge/ㄈㄛ-ㄐ峡谷的祈祷展示了ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ在革命的紧要关头，作为统帅肩负的使命需要ㄍㄚㄉ的庇护。



突出的感觉就是对于博物馆对圣经的解释（虽然没有明说）从科学历史的角度超越经书，用ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ独立的指导性原则 Deism/ㄉㄟㄙㄇ/（“自然神论”的汉字译法不对）[364]的观念解释独立宣言中的赐予我们独立的 Creator/创制者，从 Πλάτων [Plátōn]/タㄌㄚㄊㄛㄣ/プラトン/Plato/柏拉图的 The Timaeus、Ἀριστοτέλης[Aristotelēs]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄊㄝㄌㄝ-ㄙ/アリストテレース/Aristotle/亚里士多德的“第一推动者，到明确提出政治和宗教分离的 Spinoza/ㄙタㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎”，也就是具有神圣理性的 God/ㄍㄚㄉ/神明，超越基督教的 Jesus ㄧ/ㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣的人格化神明。

7 月 14 日首次参观众议院，先参加 Progressive Policy Institute/进步政策研究所[365]主持的 Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰局势转换讨论会，有四个讲者，其中一个女士 Tamar Jacoby 是来自ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ的作家，可惜英语和讲演水平不高，而为 Trump/ㄊㄌㄚㄇㄆ/特朗普当局辩护的共和党女士颇有演说才能，介绍ㄊㄌㄚㄇㄆ夫人自掏腰包解救ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ孩童、共和党国会领袖如何在繁忙之际虔诚地向ㄍㄚㄉ祈祷。约 30 人出席，多数是（白人）学

[364] 赵京，Freemasonry, Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命，2020年9月2日。

[365] https://www.progressivepolicy.org/。被称为Clinton/ㄎㄌㄧㄣㄊㄛㄣ/克林顿总统 “idea mill/想法工房”。

生，一个矮小的黑人（或南亚裔）议员中途进来，讲了几分钟就退场了。讲者们多数说战争的趋势正朝有利于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的方向发展，但不能松懈。我提问，从 Progressive/进步角度有什么不同的政策，例如 Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚的非主权方案是否可行？Jacoby 女士回答说，各种方案都有可能，不过，他们的关注还是在游说国会上。



然后我去能源与商业委员会，听证审议 6 个议案。委员会有 30 多个成员，今天有 20 多人出席，来了 100 多与议案相关的听众，还有几个专门的媒体席位，也让听众拍照。会议开始后，一位年轻女议员走来离我座位最近的议员席位，我注意是 Alexandria Ocasio-Cortez（AOC），是目前民调中呼声最高的参选 2028 年大选的民主党议员。这是我第一次近距离观察、听取她的演说，虽然我对能源议案内容不熟悉。我由此想到，如果我 30 年前接受国会图书馆的工作，在这里生活下来的话，可能会像我在硅谷提交 50 多个提案付诸大公司股东年会表决一样，提交议案在国会表决，参与政治民主过程。虽然她所代表的“社会主义性民主党”口号在反对寡头支配等核心议题上与我多年的股东提案相通，但我会后没有去与她交流，这不是政策交流的合适场合，我宁愿置之度外观察那些令人瞩目的政治人物。



7 月 15 日，我再次参加ㄏㄚㄉㄙㄛㄣ研究所组织的公开研讨会，有 40 人左右，主要是白人专业人士，嘉宾是共和党国会议员 Mike Lawler，讲美国的中东政策的转换。被问到 Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗问题的前景，他基本上的意思是还得要靠军

事解决。但是这样的结论，可能连更多的外行人早都知道，为什么很早外人都知道的事情，为什么不认真听取外交专家等意见，发动没有军事成功（推翻政权）可能战争、浪费这么多苦难周折？这就是超越行政当局主观臆想的政策决定的特色与局限。

然后参加 Atlantic Council/大西洋会议主持的关于 IMF 的功能转变的讨论，主讲的是一个来自德国的 IMF/国际货币基金的政策局局长。他讲得比较全面，也比较规范，但局限于技术层面，而国际货币基金面临的最大挑战是它参与、解决国际货币问题的能力。有 80 多个人参加，主要都还是白人，但是学生相对较少，好像都是工作人员，或者专家为多。这是一个很难的机会，就是直接和政策决定者交流，但因为不是我的专长，所以我也没有提问.

下午参观 Navy Memorial/海军纪念广场,我上次来，访问中心没有开放，今天开放了。海军著名的“孤单的水手（像）”奖给了在海军服役过总统、部长等，有点滑稽，也可能正好说明他们在首都官场的心理[366]，展厅里有近百座位的剧院整天连续播放宣传片，只有我一个观众，浪费资源很可惜。

因为刚过 250 周年纪念，我很多博物/历史/艺术馆还有展示，我一般总是欣赏 20 世纪以前摄影未出现之前的艺术品，那些大师级作品体现出作者对历史社会的想象力，几乎是油画。 Rembrandt Peale 的“Washington Before Yorktown/York/ㄧㄛ-ㄎ镇决战之前的ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ”虽然以前看过，这次得以仔细端详，补充了文字无法传达的历史感。在 National Gallery of Art/国立艺术馆看到另一幅 Washington/ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ等建国政治家们油画。其中一幅很有名的ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ肖像画，类似标准像，画家制作了不少，我在艺术馆在圣ㄌㄡㄧㄙ艺术馆第一次仔细观赏时，注意到解说中加入他是拥有奴隶的史实，但这里没有。ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣ拥有、死去、并下葬的 Mount Vernon/ㄨㄛ-ㄋㄛㄣ/弗农山庄，展示他的遗嘱里解放了他本人拥有的 123 个奴隶[367]。任何社会组织都带有 social sin/ㄙㄧㄣ/内在固有的本质性缺欠，新兴

[366] Wilson/ㄨㄧㄦㄙㄛㄣ/威尔逊去就任总统时，问熟悉官场的朋友有什么忠告，被告知：“带一只狗去吧！”

[367]赵京，“东行漫记：从Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ到Potomac/ㄆㄛㄊㄛㄇㄚㄎ”，2026年1月23日。

的美国也不例外。奴隶制是 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国独立建国的社会性ㄙㄧㄣ，要等到ㄌㄧㄣㄎㄣ领导的另一场战争（内战）来解决。

我在很久以前逐渐形成了对因为社会分工而进化的人类社会历史进程以及必然伴随的个体固有的人性缺欠的“社会（性）ㄙㄧㄣ”的核心社会观念。sin 被汉字译为“原罪”，不妥，“罪”是指违犯既定法律等社会规范，但 sin 主要是超越社会环境/制约的普遍个人性格缺欠，可能用汉字“罪業”较为接近，但这具有佛教色彩。只能正确准确简洁地用汉音元素词母转写为ㄙㄧㄣ。ㄙㄧㄣ超越基督教教义，范指个人的固有缺欠，不可摆脱，只能限制、减低。但人生活在社会里，用“社会（性）ㄙㄧㄣ”这个概念可以透视个体和社会的关系。这里，κοινωνικήsocial（形容词） 或κοινωνία [koinonía]/society/社会（名词）都可以，词根 κοινων[koinon]也行，《新约》中原文αμαρτία[amartía]直接用汉音元素转写为ㄚㄇㄚㄦㄊㄧㄚ，比英文 sin 的转写更直接。与“社会契约论”类似，“社会性ㄚㄇㄚㄦㄊㄧㄚ”或者简称“ㄚㄇㄚㄦㄊㄧㄚ”是规范个人的社会生活的不可或缺的的核心。这个概念，应该成为社会学、政治学等社会科学的基础概念，由此扩展社会学（社会哲学）理论。社会学自从ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯和 Durkheim/ㄉㄨㄦㄎㄟㄇ/涂尔干/杜尔凯姆以来，放弃了“grande/宏观历史”的框架，停留在“中小范围”、特别是数量化运用领域的发展，需要突破。现在的危机，从根本上说，是社会价值信念的危机，以“社会（性）ㄙㄧㄣ”为基础，可以确立新 social order/社会准测秩序的框架。在政治学最关注的使人堕落的权力行使，ㄌㄧㄣㄎㄣ和ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄛㄣ是经历了ㄚㄇㄚㄦㄊㄧㄚ考验的典范。

艺术馆有东部的煤矿开发摄影特展，有一个女士为一群专业人士和学生讲解，主要关注环境污染、而不是从社会矛盾的角度展示上个世纪的镜像。

7 月 16 日上午参加参议院听证 USSF Chief of Space Operations/航天军司令的任命。Schiess 将军他带来了他的部下和家庭成员，总共有 50 来个专业的人士公听，座位绰绰有余，议员们没怎么刁难他，而把问题集中在中国，他最后说，我脑子里每天都想到中国。航天军的地位与 Marine Corps/ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-/海兵队一样，但规模只有ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-的一半（10 万人），有自己的 CSO/总司令但没有最高的文职 Secretray/部长，编制在空军部长领导下。它是否有必要成为一支独立的军种，还有待验证，它的人员（包括专业性很强的

part-time/非雇员）和资金资源、与别的军种和机构（例如网络部门）的关系等，流动性很大。

我到任命劳工部长的听证会，室内座位已经满了。在外边等了一下，没有人出来，所以也就不让人进去了。在走廊上偶然即将面对新的民主党候选人挑战的 Maine/ㄇㄟ-ㄣ缅因州参议员 Susan Collins 接受媒体采访。我注意到很多议员的办公室开放着，欢迎公众进入，虽然不一定见到议员本人，至少可以把意见、建议交给助手们，但要有备而来，我有备下次尝试一下。

然后我就去国务院任命听证，有五个人被提名，来了 60 听众，多数是学生，除了对被提名为 Cambodia カンボジア/ㄎㄚㄇㄅㄛㄉㄧㄚ/柬埔寨大使的人提问（关于中国的影响）外,主要围绕着被提名担任 Slovakia/ㄙㄌㄛㄨㄚㄎㄧㄚ/斯洛伐克大使的、服役 31 年的退役军人。他是ㄊㄌㄚㄇㄆ的铁杆支持者。民主党议员们说问：你是不是曾经说过，欧洲的政治领导人不值得信赖?1 月 6 号的冲击国会的那些人是不是爱国者?Biden/ㄅㄞㄉㄣ/拜登是不是 2020 年大选中正当选出的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ总统？他都回答得比较含糊，没有直接承认或否认，只重复ㄅㄞㄉㄣ被 certified/认证了，甚至敢当面与民主党的议员们争执，说作为退役军人，他知道如何执行政府的决定。是因为共和党议员在外交委员会多一人，他们几乎都没来听证，但会投票赞成他的。同样地，参议院 7 月 28 日审议国家情报总监 Jay Clayton（ㄊㄌㄚㄇㄆ第一任总统时任命的 SEC 主席，商业律师）的听证会上，他多次拒绝明确表示ㄅㄞㄉㄣ击败了ㄊㄌㄚㄇㄆ，只说：“选举认证了ㄅㄞㄉㄣ获胜”，“我不打算和你讨论这个问题”，“我已经回答过了。”

下午，终于第一次进入最高法院，因为天热，参观者很少，所以进来足以充分地观赏和研究内部。正好赶上当天最后的开放导游，大家就跟着进到最高法庭里边，但不能拍照，一个黑人女士讲解这里面的结构，特别是四周上方的立法者们雕像。我原来就注意道，其中有一个是 Muhammad/ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ/穆罕默德的雕像（右下第三个、执刀者）。把他包含在在这里的宗旨，是说世界上各种各样的立法者，包括 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教的立法者，也是ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ法律体系来源之一，表示ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ法律的包容。



最高法院最大的结症是整个体制的瓦解趋势下，越来越被两大政党以及寡头集团的 Trinitas/ㄊㄌㄧㄎㄧㄊㄚㄙ/Trinity/三体合一支配。所有的民调都显示公众对最高法庭的信任处于最低状态[368]，对此有很多改革建议，如增加人数或两党分派指定候选人，但都局限或着眼于维护既有的两党制，恐怕会引起更多的党争。第一步可行的步骤应该是取消终生制，选一个素数如 17、19 或 23 年限制，与普选岔开，同时加强职业规范。

7 月 17 日在 Chinatown/中国城（不应称“唐人街”）进入这里的德裔社区的罗马ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会，意外地发现这里安放着 Karl of the House of Austria/ㄠㄙㄊㄌㄧㄚ王族的ㄎㄚ-儿的珍贵 relic/遗物。作为 Austro-Hungary/ㄠㄙㄊㄌㄧㄚ-ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ/奥匈帝国最后的皇帝，失去了所有世俗权力、财富、名声，ㄎㄚ-儿成为虔诚的罗马ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教徒，在天界找到安宁被ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会封圣，34 岁死于流亡。可惜他略输文采，否则应该会写出不朽篇章。



这次在 DC 城里，注意到站口、观光点等处都有 National Guards/国民警卫队执勤，Pax-Americana/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ太平盛世消退的缩影，但不知戒备的情形是否会成减轻或增强。我简短访问执法博物馆，主要想了解社会转换期执法工作人员们的职业心理，参加一个老警官示范讲解

[368] NBC News今年2月27日-3月3日调查结果，只有22%“非常”或“相当”信任。

几种场合下的执法（是否开枪）案例，理解他们的工作之艰辛。中央玻璃展示是 FBI 历史上权力最大的局长(在位 48 年最长)Hoover/ㄏㄨ-ㄨㄦ/胡佛的工作室遗物。秩序需要法律维护，但长治久安来源于整个社会的政治自由和经济平等。



7 月 20 日参观国际间谍博物馆，有意外的收获。2005 年，我们去 Trotsky/ㄊㄌㄛㄘㄎㄧ/托洛茨基被刺杀的故居兼墓地，与日本第四国际的观察员夫妇会见，听他介绍复杂的墨西哥政治。没想到ㄊㄌㄛㄘㄎㄧ被杀害的凶器（刃上还有血迹）在这里。这里也有 CIA 策划的推翻 Cuba/ㄎㄨㄅㄚ/古巴新政权的失败登陆作战的不少实物。这个行动的失败阴影至今笼罩着ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ当局对ㄎㄨㄅㄚ的忌讳，不知道近期是否会导致ㄎㄨㄅㄚ政权的崩溃。这个博物馆对于冷战等上个世纪的历史展示比较充足、介绍的也比较准确，对这个世纪的间谍活动还需要扩充。最后的商业间谍展示，关于中国的部分，除了近来对西方“知识产权”的广泛间谍活动，也展示长期被西方猎取先进技术的历史，例如 Jesuit/ㄐㄝㄙㄨ耶稣会士 Francois Xavier d'Entrecolles 潜入景德镇，1712 年写信向欧洲详细描述制造因发源于 China/中国而得名的 china/瓷器的技术，结束了中国对瓷器生产的垄断地位。基督教在中国传播、推广科学技术的历史广为研究，他们系统地收集、介绍、推销中国的科技商业情报则鲜为人知。



America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国价值观念失落、瓦解之际，让我们回归远古智慧：Krishna/ㄎㄌㄧㄒㄧㄋㄚ/（汉字译为黑天、克里希纳、克释拏）“ㄚ！

ㄅㄚㄌㄚㄊㄚ的子孙们，确切无疑地，每当正义衰退，不公横行的时候，我就会向世界显示出自己！”--《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ》第 4 章 7 颂[369]。

[2026 年 7 月 31 日]

价值观念瓦解之际 汉音元素词汇转写

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等参考转写
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国、美洲	
ㄚ-ㄌㄧㄥㄊㄛㄣ	Arlington	阿灵顿	
ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ	Austria	奥地利	
ㄅㄚㄦㄊㄧㄇㄛㄦ	Baltimore	巴尔的摩	
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	英国	
ㄅㄌㄨ_ㄎㄧㄥㄙ	Brookings	布鲁金斯	ブルッキングス
ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ	California	加利福尼亚（州）	
ㄎㄚㄇㄅㄛㄉㄧㄚ	Cambodia	柬埔寨	カンボジア
ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ	Crimea	克里米亚	
ㄎㄨㄅㄚ	Cuba	古巴	
ㄉㄟㄙㄇ	Deism	自然理性神论	汉字无法正确翻译
ㄉㄟㄧㄊㄧ	deity	希腊文明意义上的神明	
ㄍㄜㄝㄗ	Ge'ez	古书写系统	ゲエズ
ㄏㄛㄌㄛㄎㄠㄙㄊ	holocaust	整体陨灭（大屠杀）	
ㄏㄚㄉㄙㄛㄣ	Hudson	哈德逊	
ㄧㄌㄢ	Iran	伊朗	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰	
ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ	Israel	以色列	
ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ	Jesus	耶稣	

[369] 赵京，Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ/天神之歌》翻译点滴，2016年12月15日。

ㄎㄣㄋㄝㄉㄧ	Kennedy	肯尼迪	
ㄎㄧ-	Key		
ㄌㄧㄣㄎㄣ	Lincoln	林肯	
ㄇㄚㄌㄣ•ㄎㄛ-	Marine Corps	海兵队	
ㄇㄚㄦㄎㄙ	Marx	马克思	
ㄇㄎㄏㄣㄌㄧ	McHenry	麦克亨利	
ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄇㄨㄏㄚㄇㄇㄚㄉ	Muḥammad	穆罕默德	مُحَمَّدٌ
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄙㄧㄣ	sin	固有、本性的缺欠	“原罪”译法不正确
ㄙㄆㄞㄣ	Spain	西班牙	
ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ	Spinoza	斯宾诺莎	
圣ㄌㄡㄧㄙ	St. Louis	路易斯（英语）	
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ	Trinity	三位一体	Trinitas
ㄊㄌㄛㄎㄎㄧ	Trotsky	托洛茨基	Троцкий
ㄊㄌㄚㄇㄆ	Trump	特朗普、川普	
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ	Virginia	弗吉尼亚	
ㄨㄚㄒㄧㄥㄊㄛㄣㄋ	Washington	华盛顿	
ㄗㄛㄌㄚ	Zola	左拉	

汉音元素范例系列

1.《印度（及佛教）经典新译尝试》
2.《希腊经典新译注》
3.《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》
4.《罗马文明译注初步》
5.《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》
6.《犹太史神学政治译注论》
7.《基督教历史神学政治译注》
8.《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》
9.《Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注》
10.《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》
11.《汉文明以及周边群族的书写系统》
12.《欧洲历史文化思想译注》
13.《亚洲纪行 2023-24》
14.《Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》
15.《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》
16.《Shareholder Proposals/股东提案 2021-26》

